

Марк йахыла
а-Инджыыль

Евангелие от Марка

Марк йахыла а-Инджыль

Евангелие от Марка

**Марк йахыла
а-Инджыиль**

**Евангелие
от Марка**

**на абазинском языке
с параллельным русским текстом**

А-Гывира Цкъя атакІрала а-Институт
Москва
2025

Марк йаҳыла а-Инджыль

Атекст аэлектрон формат а-Гівыра
Цкъя атакІрала а-Институт асайт ари
ағарбарада йғІау йауаштI:
<https://ibt.org.ru/abazinskiy>
Электронные версии и аудиоверсии
переводов библейских текстов
на абазинский язык можно скачать
на сайте
Института перевода Библии:
<https://ibt.org.ru/abazinskiy>



Holy Bible, New Russian Translation™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
Используется с разрешения.
Все права защищены по всему миру

ISBN 978-5-93943-374-7
© Институт перевода Библии, 2025

Апхъажва

Хвду зму апхъагІвчва!

Абар швара швпахъ йщтапI Ауасайат Шыц агІвыраква йрыуа закIу Марк йахъыла а-Индъыль. Ауасайат Шыц Ауасайат Ажвдза йацта а-Библия ГандыршилI, асквышвква руацIала адунай апны рахIа щарда йызпхъяуа агІвыра.

АцIасква рыпкъ йтагылата, ари а-Гівыра Бар-Наба йаба йаша йпа ЙохІан-Марк йгІвытI. Ауи апостол хъадаква рпхъадзара дгъаланамкIуазтI, ауаса Иисус йзынархаз а-Хабар бзиква йхІвун апхъапхъа Павел дйыцта, уацIыхъван Рим апны Петр дйыцта.

Ари а-Индъыль апщ-ИндъылькI рпны рыцIа йайшыспI. АуыжвГанчIви рхъвыхъгІвчва ауи йпышІвхаяата йыррхъадзитI. Матайгъи Лукагъи ауат р-Индъыльква аныргІвуаз ауи Гадрысабапуан. Ауи а-Гівыра апны хъвквакI ГалукIГарныс баргвыпI, ауаса аквта хъвы – апхъахъыла Иисус дгІазлысуашыз адъябагІаква, й-8-хаяу ахъа апны йгІайырбитI.

Марк йгватра хъада ззынайырхаяу ачважвараква гъракІвым, тамамта йухІвшызын, Иисус йалкIГIата Иерусалим апны йцIыхъвахаяуа адунай апны йбзазара мчыбжы ауацIа уыста йчпаз акІвпI. Марк йгІайырбитI Иисус азгІваква, агвыдзраква йгъи йа-ра йхъатачIв псра апхъала апсра дшрайгІайуа. Ауат зымгІва шахIатта йырзалитI цIабыргыта Ауи а-Нчва дши-Пу. Ауаса йаъазтIхIва Марк йгъгIайырбум Иисус дшгIадрийыз, Ауи йгIабзагылхра амштахъ ауысква шакІвшаз.

Марк йапшым аягІахъаква йгІарылцІыз апхъагІвчва тшырзынайырхитІ йгрек Івыра апны йалайыргылуа арамей бызшвала ажваквакІла, ауи ағлан ЙахІудашта йгыи Галил рпны йызлачважвуз (ауат йшичпалая апшта йатайкІитІ), арим чыннкъвгагІвчи айсыГвчи йгІаршІикІгІаз алатин ажваква.

ХIара швара йшвгвынхІырғІитІ йшвымдыруа ажваква глоссарий апны.

А-Инджыиль грек бызшвала йгІвыпІ, ауаса акърыстаквадунай йъадзакву асквашышв 20 руацІа дунай бызшва швкІла ауи атаркІтІ. Ужвы Марк йахыла а-Инджыиль йапхъахауата абазала йгІацІцІитІ.

А-Библия г҃ыраква рыхъызквa абазали урышвли

А-Библия анахъанат ахъвквa йырзынарху агIар-
дыграква г҃ызджьара хIрынийтI. Ахъвшара ахъа
ацIахъбырг йгылу агIардырга йгIанарбитI анахъани
а-Хабар бзи (Марк йахъыла, Лука йахъыла, ЙохIан
йахъыла) апны Иисус йбазара йара ауи атүрүх йъа-
квчважвауа. АсатырыцIахъгIарбага апны агIардырга
йгIанарбитI ашIчIвара йазынарху агIагвныргIыга.
Запыт ауи а-Хабар бзи апны йызквчважвауа а-Уасийт
Ажвдза йауу текстпI. ЗынгIалашварагы ауи йгIанар-
битI а-Уасийт Шыц йауу, йара ауи атема йапщылу
ашIчIвара.

А-Библия агIыраква зымгIва ужвыгыи абаза быв-
швала йъатарымкIс йгIалцIла, араа xара йгIахIырбитI
урышв бывшвала ауат агIыраква рыхъызквагыи,
йызтахъу урышв бывшвала йаъу ауат агIыраквагыи
дырпшныс йылшарныс ахъазла.

ЙачIвакI зхъадзгылу (*) агIыра ахъыз абаза быв-
швала йатаркIта йгIацIцIхъаз г҃ырапI. ГIийачIвакI
зхъадзгылу (**) агIыра ахъыз заткIра ацIыхъва йна-
дзаяу, дукI йнамихуата йгIацIцIуаш г҃ырапI.

Абазала ахъыз	Абазала ахъыз (йахъарыста)	Урышвла ахъыз
Абзазара**	Бза.	Бытие
АтыцIра	ТыцI.	Исход
ЛевирIа	Лев.	Левит
Апхъадзараква	Пхъадз.	Числа
ЙгIвбахаяу а-Хабза	Хаб.	Второзаконие

Абазала ахызы	Абазала ахызы (йахъарыста)	Урышвла ахызы
ЙахІошугІа	ЙахІ.	Книга Иисуса Навина
АхІаквымхагІвчва	ХІакв.	Книга Судей Израилевых
Рут*	Рут	Книга Руфи
1/2/3/4 АпаштахІыгІваква	1/2/3/4 Паш.	1/2/3/4 Книга Царств
1/2 АсквашгІвыраква	1/2 Сквш.	1/2 Книга Паралипоменон
ГІвзер	ГІвзер	Книга Ездры
НыхІамийа	НыхІ.	Книга Неемии
Эстер*	Эст.	Книга Есфири
Айуб	Айуб	Книга Иова
Псалтир	Пс.	Псалтирь
Ажвакъышква	Ажва.	Книга Притчей Соломоновых
АуазхІвагІв	Уаз.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Ашваква рашва	Ашва.	Книга Песнь Песней Соломона
ЙышгІайхІу	Йыш.	Книга пророка Исаии
ЙырамихІу	Йыр.	Книга пророка Иеремии
Гъыбза	Гъыб.	Книга Плач Иеремии
ЙыхІазыхъел	ЙыхІ.	Книга пророка Иезекииля
Данель	Дан.	Книга пророка Даниила
ХІошегІа	ХІош.	Книга пророка Осии
Йоъел	Йоъ.	Книга пророка Иоиля
ГІамос	ГІам.	Книга пророка Амоса
ГІабдийа	ГІаб.	Книга пророка Авдия

Абазала ахызы	Абазала ахызы (йаҳъарыста)	Урышвла ахызы
Инус*	Ин.	Книга пророка Ионы
МикІа	МикІ.	Книга пророка Михея
Науіум	НауІ.	Книга пророка Наума
Хіабахъухъ	Хіаб.	Книга пророка Аввакума
Цыфаныйа	Цыф.	Книга пророка Софонии
ХІагай	ХІаг.	Книга пророка Аггея
Закъарыйа	Закъ.	Книга пророка Захарии
Малаки	Мал.	Книга пророка Малахии
Матай*	Мат.	Евангелие от Матфея
Марк**	Мк.	Евангелие от Марка
Лука*	Лк.	Евангелие от Луки
ЙохІан	ЙохІ.	Евангелие от Иоанна
Руысква*	Руыс.	Деяния апостолов
Йакъывып	Йакъв.	Послание Иакова
1/2 Петр	1/2 Петр	1/2 послание Петра
1/2/3 ЙохІан	1/2/3 ЙохІ.	1/2/3 послание Иоанна
ЙахІуда	ЙахІуда	Послание Иуды
Рим абзазагІвчва	Рим	Послание к Римлянам
1/2 Коринт абзазагІвчва	1/2 Кор.	1/2 послание к Коринфянам
Агалатква	Гал.	Послание к Галатам
Эфес абзазагІвчва	Эфес	Послание к Ефесянам
Филип абзазагІвчва	Фил.	Послание к Филиппийцам
Колос абзазагІвчва	Кол.	Послание к Колоссянам

Абазала ахызы	Абазала ахызы (йаҳъарыста)	Урышвла ахызы
	1/2 Тес.	1/2 послание к Фессалоникийцам
1/2 Тимофеј	1/2 Тим.	1/2 послание к Тимофею
Тит	Тит	Послание к Титу
Филимон	Филим.	Послание к Филимону
Аджъутква	Джъут.	Послание к Евреям
Йоханан йиырбаз	Йиырбаз	Откровение Иоанна Богослова

Марк йахъыла а-Инджыыль

Евангелие от Марка

Евангелие от Марка

Иоанн Креститель готовит путь Иисусу

1 ¹Вот начало Радостной Вести об Иисусе Христе, Сыне Бога. ²Как написано у пророка Исаии: «Вот Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который приготовит Тебе путь».

Марк йахыла а-Инджыиль

**ЙахІйа ДзытшгІвы Иисус йымгІва
йрыхІазыритІ**

(Мат. 3:1-12; Лк. 3:2-16; ЙохІ. 1:19-28)

1 ¹Абар а-Нчва Йпа, Масих^I* Иисус йзынарху Ахабар Бзи ахъа. ²АпигІамбар ЙышгІайхІу йгІвыра йшану апшта:

«Абар, Сара Уара упахъ днасщтиитІ Сара
схабарргагІв,
Уара уыхъаз мгІва зрыхІазыруаш».^{**}

* ^{1:1} Масих^I: Аджыт ажва «Мешиах^I» (урывла «Мессия», аба-зала «Масих^I») грек бзышвала «Христос»-хІва йатаркІитІ, ауи йгІаныцІитІ «ЗымгІвайырхъаду», йа «Масхва шша зхырщыз». А-Уасиатыжвдза апны ауат ауыс зырхъийушыз апаштыхІкви адиннкъвагагІвчви йшцІасыз апшта ашша рхыршуан. А-Уасиатыжвдза апны апхъала йыншушыз щарда анын: анахъанат зымгІва рацкІыс ддута ЗымгІвайырхъаду дшгІайуаш, а-Нчва дгІалихта дшгІайищтуаш. Иисус йзаманква рагІан йымкъвааты Масих^I а-Нчва дшырзгІайищтуаш ауагІа швабыж йазхъарцІун.

** ^{1:2} Малаки 3:1.

³ «Голос раздается в пустыне:
„Приготовьте путь Господу,
сделайте прямыми дороги Его!“»

⁴ В пустыне появился Иоанн Креститель и проповедовал крещение в знак покаяния для прощения грехов. ⁵ К нему приходили люди со всей Иудеи и все жители Иерусалима. Они исповедовали свои грехи, и Иоанн крестил их в реке Иордан. ⁶ Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и подпоясывался кожаным поясом. Ел он саранчу и дикий мед. ⁷ В своей проповеди он говорил: «После меня придет Тот, Кто могущественнее меня, и я даже недостоин, нагнувшись, развязать ремни Его сандалий. ⁸ Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом».

Иоанн крестит Иисуса

⁹ В то время из галилейского города Назарета пришел Иисус и тоже был крещен Иоанном в Иордане. ¹⁰ И когда Иисус выходил из воды, Он тотчас увидел раскрывшиеся небеса и Духа, спускающегося на Него в образе голубя. ¹¹ И с небес прозвучал голос:
— Ты Сын Мой, любимый Мною! В Тебе Моя радость!

³ «Акъым апны йгІагитІ абжы:
„ЙшврыхІазыр ЙхІыхвиту йыхъаз гІвагвана,
Йшвчпа Ауи йымгІваква райшата!“»*

⁴ Акъым апны ЙахІйа ДзытщІвы дгІаншан ауагІа
йрылайхІватІ агвнахІква тшырзыдырхра йадамыгъа-
та адзытщра йахъысра шатахъу, ргвнахІква а-Нчва
йырзиргІвара ахъаз. ⁵ Ауи йзгІайлун ЙахІудашта
ахъатаква зымгІва йгІартыцІуаз ауагІа йгъи Иеруса-
лим абзазагІвчва зымгІва. Ауат рыгвнахІква штшыр-
зырдырхуа гІархІван, ЙахІйа адзытщра йахъищтуан
ауат Иордан дзыгІв апны. ⁶ ЙахІийа амахтша ла-
са йгІалхта чгІвыча нкъвигун йгъи ачва йгІалхыз
амъя йыбгъайцІун. Йфун ауи амацІакви бна цхи.
⁷ ЙгІачважвара апны йгІарылайхІвун:

— Сара сымштахъ дгІайуаштІ сара сацкІыс йымч-
хъу, сара йара йгъсквнагам, тшнасыркъвыта, йсан-
даль ацІгъя гІасыртІларныс. ⁸ Сара швара дзыла адзы-
тщра швахъысшттІ, ауаса Йара, сымштахъ йгІайуаш,
а-Нчва й-Псыла адзытщра швахъищтуаштІ.

ЙахІийа Иисус адзытщра дахъищтитІ

(Мат. 3:13-17; Лк. 3:21-22; ЙохІ. 1:32-34)

⁹ Иисус галил кыт Назарет дгІатыцІын дгІайтІ,
Иордан дзыгІв апны ЙахІийа Ауыгъи адзытщра да-
хъищттІ. ¹⁰ Иисус адзы дшгІатыцІхуаз йарасахІат
йбатІ тшгІагвыхуаз ажвгІванди хІыхІв турасы йта-
та Йара йызгІалбгІуз а-Нчва Йпси. ¹¹ АжвгІвандлагы
абжы гІагатІ:

— Уара Сара бзи йызбауа Спа! Сара Уара щарда
сүыргвиргъыит!

* ^{1:3} ЙышгІайхІу 40:3.

Сатана искушает Иисуса в пустыне

¹² Тотчас Дух побудил Иисуса пойти в пустыню.
¹³ Он находился в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной. Иисус был там один, в окружении диких зверей, и ангелы служили Ему.

Иисус начинает Свое служение

¹⁴ После того как Иоанн был арестован, Иисус пришел в Галилею, возвещая Радостную Весть Бога.

¹⁵ — Пришло время, — говорил Он, — Царство Божье уже близко! Покайтесь и верьте в Радостную Весть!

Четверо рыбаков следуют за Иисусом

¹⁶ Однажды, проходя вдоль Галилейского озера, Иисус увидел Симона и его брата Андрея. Они заbrasывали в озеро сети, так как были рыбаками.

¹⁷ — Идите за Мной, — сказал им Иисус, — и Я сделаю вас ловцами людей.

¹⁸ Братья сразу же оставили сети и пошли за Ним.

¹⁹ Пройдя немного дальше, Он увидел Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, которые сидели в лодке и чинили сети. ²⁰ И Он сразу же позвал их, и они, оставив своего отца Зеведея с наемными работниками в лодке, пошли за Ним.

Иблис акъым апны Иисус дыйрятитI

(Мат. 4:1-11; Лк. 4:1-13)

¹² ЙарасахIат а-Нчва й-Псы Иисус даквыйргышхитI акъым даззарныс. ¹³ Ауи мышгIвынгIважва акъым апны даъан, Иблис дыйрятатауа. Иисус ашвырква ъа-ныз дбазун, Ауи амальаъыкъаква гIайцхърагIун.

Иисус Йара йкъвырлыкъвхара далагитI

(Мат. 4:12-17; Лк. 4:14-15)

¹⁴ ЙахIия даныркIы амштахъ, Иисус Галил дгIайтI, а-Нчва й-Гыргъяхъ Хабар йыргауа.

¹⁵ — ЙIадзатI азаман, — йхIивун Ауи, — а-Нчва й-Хъара гIаргандзахатI! ШыгвнахIква тшырзыжвдышта а-Гыргъяхъ Хабар йазхъашвцIа.

ПшыгIвпслачвакIыгIвчва Иисус йцIыхъва йтагылтI

(Мат. 4:18-22; Лк. 5:2-11; ЙохI. 1:35-42)

¹⁶ Зны, Галил гвал аурала дцауата, Иисус йбатI ЩамгIвыни ауи йаша Андрейи. Ауат агвал акIата тадрышшуан, пслачвакIыгIвынта.

¹⁷ Иисус йхIиватI: «СцIыхъва швтагылта швнай. Сара швара гIвычIвгIвысгIакIгIвыта швсчпуштI».

¹⁸ Айщчваква зынла акIатаква ныржын, Ауи йцIыхъва йтагыла йцатI. ¹⁹ МачIкI йаннамгIвайс, Ауи йбатI Забыт йпачваква, Йакъвыпи ЙохIани, акIыанджъя йтачIвата акIата йахыпшуаз. ²⁰ Ауи зынла ауат гIайрайгватI, хыла йындырхуз анхагIвчвагыи йыцта раба Забыт акIыанджъя апны дгIаныржын, Ауи йыштагылын йцатI.

Иисус изгоняет нечистого духа

²¹ Когда они пришли в Капернаум, Иисус в первую же субботу пошел в синагогу и учил там. ²² Люди изумлялись Его учению, потому что Он учил их как имеющий власть, а не как учителя Закона. ²³ Как раз в это время в синагоге находился человек, одержимый нечистым духом, который вдруг закричал:

²⁴ – Что Ты хочешь от нас, Иисус из Назарета? Ты пришел, чтобы погубить нас? Я знаю, Кто Ты! Ты – Святой Божий!

²⁵ – Замолчи! – строго приказал Иисус. – Выйди из него!

²⁶ Нечистый дух сотряс человека и с громким криком вышел из него.

²⁷ Люди в изумлении говорили друг другу: «Что это? Новое учение, да еще и с такой властью! Он даже нечистым духам приказывает, и те подчиняются Ему!»

²⁸ Слух об Иисусе мгновенно разошелся по всей Галилее.

Иисус исцеляет больных

²⁹ Из синагоги они с Иаковом и Иоанном сразу же пошли домой к Симону и Андрею. ³⁰ Теща Симона лежала в горячке, и Иисусу сразу сказали о ней. ³¹ Он подошел к ней, взял ее за руку и помог подняться. Жар ее прошел, и она начала накрывать им на стол.

Иисус аджыын квайчІва дрылицитІ (Лк. 4:31-37)

²¹ Ауат Капернаум йангІадза, Иисус йапхъауз асабша асинагога дцан ауаъа йайрыпхъатІ. ²² АуагІа йджъарщун Ауи йарыпхъаша, йауа ухІварыкын Ауи йайрыпхъун хъгалра змаз йапшта, а-Хабза арыпхъагІвчва йрапшымкІва. ²³ Йара ауи азаман асинагога апны даъан гІвычІвгІвыс, джыын квайчІва зуацІачІваз, зынла дгІацІрытІ:

²⁴ – Уара йхІзутахъу ачІвыйа, Назарет йауу Иисус? Уара угІайма хІара хІхъуырчІварныс? Сара йздыритІ Уара узачІву! Уара а-Нчва уи-ЦкъапІ!

²⁵ – УшІа кІы! УгІайуацІцІ ауи! – ткІьита унашва йчпатІ Иисус.

²⁶ Аджыын квайчІва агІвычІвгІвыс далайрыкацан быжь ду йхъыцІуа дгІайуацІцІтІ. ²⁷ АуагІа зымгІва йджъарщауа ауи азаджв азаджв йайхІвхуан:

– АчІвыйа ари? Арыпхъара шІыц, ари апш хъгалрагы ацта! Ауи аджыын квайчІвакванадзара унашва рзичпитІта, ауахъаутгы Ауи йыздзыргІвітІ!

²⁸ Иисус йхабар ласдзата Галил зымгІва йгІахъыкІвшатІ.

Иисус ачымазагІвква йырбзихитІ (Мат. 8:14-16; Лк. 4:38-41)

²⁹ Асинагога йгІатыцІын ауат Йакъвыпи ЙохІанирыцта ЩамгІвыни Андрейи рпны йцатІ. ³⁰ ЩамгІвын йанхъва ашраблыра далата дщтІан, зынла ауи луыс зквый Иисус йархІвтІ. ³¹ Ауи длыдгылын лнапІы йкІытІ дылцхърагІата дгІахъырчІвалныс. Лшраблырагы щаквчІван, дгІагылын ауат рыхъаз айшва адылгалуа далағатІ.

³² С наступлением вечера, после захода солнца, к Иисусу стали приносить всех больных и одержимых демонами. ³³ Весь город собрался у дверей. ³⁴ В тот день Иисус исцелил многих от самых различных болезней и изгнал много демонов. Демонам Он запрещал говорить, потому что они знали, Кто Он.

Иисус находится в Галиле

³⁵ На следующее утро, когда было еще темно, Иисус встал, вышел из дома и, уйдя в безлюдное место, молился там. ³⁶ Симон и другие ученики бросились искать Его ³⁷ и, когда нашли, сказали Ему:

— Все Тебя ищут!

³⁸ А Он им ответил:

— Пойдем в другие места, в соседние селения, чтобы Мне и там проповедовать Радостную Весть, Я ведь для этого и пришел.

³⁹ И Он ходил по всей Галилее, проповедуя в синагогах и изгоняя демонов.

Иисус исцеляет прокаженного

⁴⁰ Однажды к Нему подошел человек, больной проказой. Упав перед Иисусом на колени, он стал умолять Его:

³² Йхъвлауа йаналага, амара анташва амштахъ, ауа-
ла Иисус йзГаргуа йалагатI ачымазагІвква, джын
квайчІва зуацІачІваз зымгІва. ³³ Акыт зымгІва Иисус
дзыгІвназ атдзы анашылырта апахъ йГайззатI.
³⁴ Иисус йапшымыз зІва щарда зхъуаз йырбзихатI
йгъи джын квайчІва щарда ГаруацІицатI. Аджын
квайчІваква чважварныс йгъимырхвитуазтI, йауа
ухІварыквын ауат Ауи ДзачІвыйз рдыруан.

Иисус Галил даъапI

(Лк. 4:42-44)

³⁵ ЙащтагІайуаз ащымта, ужвыгъи йлащцааркІвата,
Иисус дгІагылын атдзы дгІаджвылцІтI, заджвгъи
дъанымыз дцан ауаъа а-Нчва дыйхІвун. ³⁶ Щам-
Івныни ауи йыцызкІквузи йацыта йджвыквултI Ауи
йзыпшІаныс. ³⁷ Ауи дангІараух йархІвтI:

— ЗымгІва Уара йузыпшІитI!

³⁸ Ауаса Йара ауат джъауп ГариттI:

— Швнай, хІацыта хІцапI анахъанат ашЫпІаква,
авгла кытква, а-Гыргъяхъв Хабар ауат рпнын-
гъи Сара йсыргарныс, йара ауи акІвпI Сара араъа
сызГайыз.

³⁹ Ауи дныкъвун Галил зымгІва аурала рсинаягога-
ква рпны Ахабар Бзи йыргауа йгъи аджын квай-
чІваква рылицауа.

Иисус агІвшЫпс дыйрбзихитI

(Мат. 8:2-4; Лк. 5:12-16)

⁴⁰ Зны Иисус гІвшЫпс зхъуаз дгІайыдгылтI. Ауи
ипахъ щамхъаша тшкІайрышвын, хъылпахъыхла
дыйхІвава далагатI:

— Если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

⁴¹ Иисусу стало жаль его. Он протянул руку, прикоснулся к нему и сказал:

— Хочу, очистись! — ⁴² Как только Он это сказал, проказа сошла с человека, и тот стал чистым.

⁴³ Иисус тут же отоспал его, строго предупредив:

⁴⁴ — Смотри, никому не говори об этом, но пойди, покажись священнику и принеси в жертву за очищение то, что повелел Моисей. Так твое исцеление будет удостоверено перед людьми.

⁴⁵ Но тот пошел и начал повсюду рассказывать о случившемся. Из-за этого Иисусу стало невозможно открыто появляться в городе, и Он оставался в безлюдных местах. Народ, однако, стекался к Нему отовсюду.

Иисус исцеляет парализованного и прощает его грехи

2 ¹Через несколько дней Иисус снова пришел в Капернаум, и в городе стало известно, что Он дома. ² К Нему собралось столько людей, что не было места даже в дверях. Когда Иисус возвещал слово, ³четверо мужчин принесли к Нему парализованного. ⁴ Видя, что из-за толпы им не подойти к Нему, они поднялись на крышу, разобрали ее и спустили сверху циновку, на которой лежал больной. ⁵ Иисус, увидев их веру, сказал парализованному:

Уара йутахъарыквын Уара сара сувырсыцкүшті.

⁴¹ Иисус ауи дыймарыцхіахаті. Ауи йнапы йрауын, дихысын ауи йайхівті:

— Йастахъыпі, Сара уара усырбзихиті! Уара уцкъапі.

⁴² Ауи араса анихівагіваца, агівымчівгівымс агівшыпс йхъысын ауи дцкъахаті.

⁴³ Араяа зынла Иисус ауи джыквыйжыті, ткільді та йайхівын:

⁴⁴ — Заджвгыи йауымхівын ари, ауаса уца, ашогъан тшійрбата, Муса арбзихара ахъаз унашва ззичпаз акъвырман гата ауи йыршы. Абауаса ауи уара убзи-хара ауагіа йднарбушті.

⁴⁵ Ауаса ауахъауи дісан йъаківымзлакігьи йгіланшаз райхівуда далагаті. Ауи йгіланціла Иисус акъала апны ауагіа дырбауда хвитта дныкъварныс гъылымшахті, йгьи Ауи йуагіада зашыптақва рпны дгіланхаті. Ауаса аныла-арыла йгілатыціуанта уагіа щардагів Ауи йызщун.

Иисус апкъыуа дыйрбзихиті йғыи йыгвнахіквадызыгіртівті

(Мат. 9:2-8; Лк. 5:18-26)

2 ¹Мышквакі анағівс Иисус йатарківада Капер-наум датагіайхті, акыт апынгы йбергыльхаті Ауи йпны дшауы. ²Ауи йпны ауи аъара уагіа щардата йгіайзсан, ашв адзхъагы гыларта гъаяхмызді. А-Нчва йажва райхівуда. ³Иисус щардагіві йызгіайті, ауат йрыуата пщыгів хъачва Ауи пкъыуакі дыйзгіаргіті. ⁴Ауагіажвпіара йгіарылціла Иисус йаргван йшнам-дзушыз анырба, Ауи дзыгівназ атдзы акв іхъалті, ауи тшыткі аквирхын апкъыуа дызквыз аджъаргъан

— Сын Мой, прощаются тебе твои грехи!

⁶ Некоторые из учителей Закона, которые сидели там, подумали про себя: ⁷ «Что Он такое говорит? Это кощунство! Кто, кроме Бога, может прощать грехи?»

⁸ Иисус тотчас узнал духом Своим, о чем они думают.

— Что у вас за мысли такие в сердце? — спросил Он. — ⁹ Что легче, сказать парализованному «Прощаются тебе грехи» или сказать ему «Встань, возьми циновку и ходи»? ¹⁰ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть прощать грехи на земле...

И тут Он обратился к парализованному:

¹¹ — Говорю тебе: встань, возьми свою циновку и иди домой.

¹² Больной тут же, на глазах у всех, встал, взял циновку и вышел. Это очень изумило всех, и люди славили Бога, говоря: «Такого мы никогда еще не видели!»

Иисус в доме Левия обедает с грешниками

¹³ Иисус опять вышел к озеру. Весь народ шел к Нему, и Он учил их. ¹⁴ Проходя, Иисус увидел Левия, сына Алфея, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин.

Габгъарыжты! ⁵Иисус, ауат разхъацIара аниба апкъы-
яяйхIвти:

— Сара спа, йуызсыргIвти уара угвнахIква!

⁶Ауаъа йчIваз а-Хабза арыпхъагIвчваквакI рхъа
йтакхъыцти: ⁷«АчIвыйа ари агIвычIвгIвыс араса
изихIвайа? Ауи дгIасхитI! Ауи а-Нчва дыйрджытI!
ДзачIвыйа а-Нчва йакIвымкIва агвнахIква
зыргIварныс зылشاуа?»

⁸Иисус зынла йпсыла йгIайдыртI ауат рхъа йта-
зырхъыцтуа. Ауи дырцIгIатI:

— АчIвыйа ауи апш хъвыщра швгвы йызгIанагуа?

⁹РыцIа ймайрайа апкъыуа йаухIвирныс:
«ЙыгузсыргIвти уара угвнахIква», яа йара йаухIвирныс:
«Угыл, аджъаргъан нахвта уымгIвайсх»? ¹⁰Ауаса, шва-
ра йыжвдирра ахъаз, АгIвычIвгIвыс Па хъгалра шый-
му адгъыл апны агвнахIква рызайрыгIварныс...

Араъа Ауи апкъыуа тшизынайырхан йайхIвти:

¹¹— ЙуасхIвти уара: угыл, уджъаргъан нахвта
уымгIвайсх упны.

¹²Апкъыуа араъа зынла, ауагIа зымгIва йшыр-
буз дгIагылтI, аджъаргъан найахвын дджылцIын
дымгIвайсхтI. Ауи зымгIва швабыж йджъарщан
а-Нчва ддыртшхъватI, араса рхIвайа:

— ХIара зынгъи ари апш гъхIымбастI!

Иисус Левий йтдзы апны агвнахIква дрыцчитI

(Мат. 9:9-13; Лк. 5:27-32)

¹³Иисус йатаркIвах галил гвал дазцатI. Гывпла ауа-
гIа Ауи йызцун, Ауи ауат йайрыпхъун. ¹⁴Дшцуз Иисус
Алфай йпа Левий дгIайбатI, ашвахчIвгIазкIкIырта
апны йчIваз.

— Следуй за Мной, — сказал ему Иисус. Тот встал и пошел за Ним.

¹⁵ Позже, когда Иисус возлежал за столом в доме у Левия, то, кроме Его учеников, там возлежало много сборщиков налогов и прочих грешников; за Иисусом всегда шло много разных людей. ¹⁶ Учителя Закона из фарисеев увидели, что Он ест вместе с грешниками и сборщиками налогов, и спросили учеников Иисуса:

— Почему Он ест со сборщиками налогов и грешниками?

¹⁷ Услышав это, Иисус сказал им:

— Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Иисуса спрашивают о посте

¹⁸ Однажды, когда ученики Иоанна и фарисеи постились, к Иисусу пришли какие-то люди и спросили:

— Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики нет?

¹⁹ Иисус им ответил:

— Разве могут гости на свадьбе поститься, пока с ними жених? До тех пор пока жених с ними, зачем им поститься? ²⁰ Но наступят дни, когда жених будет взят от них, вот тогда, в тот день, они и будут поститься.

²¹ Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани, иначе новая ткань сядет, порвет

— Сциыхъва унатағыл, — йайхІвтI ауи Иисус.

Арахъари дғІагылын Ауи дйыштацатI. ¹⁵ Ауи амштахъ, Иисус Левий йтдзы апны айшва сагIа данадзхъаштIаз, Ауи йапхъагІвчва йырхъазымкIва, ауаъя йгІайззатI ашвахчІвгІазкIкIыгІвчва йгбы йапшымыз агвнахIч шардагІв. Иисус йыштацун йапшымыз уагIа щардагІв. ¹⁶ А-Хабза арыпхъагІвчва йрыуаз фарисейквакI Ауи агвнахIчквава, ашвахчІвгІазкIкIыгІвчва дшрыцчуз анырба, Иисус йапхъагІвчва йырцIгIатI:

— АчIвыйа Ауидызыцчая ашвахчІвгІазкIкIыгІвчви агвнахIчкви?

¹⁷ Ауи анигIа, Иисус ауат йрайхІвтI:

— АзгІадаква гъракIым, ачымазагІвква ракIвпI айъазагІв дызтахъу. Сара сызгIайыз агIвычІвгІвыс цIабыргква гъракIым, агвнахIчквава гIазшIыстныс акIвпI.

Иисус аурычра ауысла йцIгIитI

(Мат. 9:14-17; Лк. 5:33-39)

¹⁸ Зны, ЙахIий афарисейкви рапхъагІвчва анурыуаз, Иисус уагIаквакI йызгIайын йцIгIатI:

— АчIвыйа ЙахIий афарисейкви рапхъагІвчва зурычуа, ауаса Уара уапхъагІвчва змурычуа?

¹⁹ Иисус ауат джъаупта йгIариттI:

— Анадылра йгIайыз асасчва урыч йауума, акъашан ауат дъадзарыцу? Ауат акъашан дъадзарыцу йгIурычуашым. ²⁰ Ауаса йгIаталуаштI мшы ауат акъашан данрыквырхуаш, абауи агIан акIвпI ауат анурычуаш. ²¹ Заджвгьи ачIвычажав асхъя шIыцла йыгъкиришвуам, ауи акIвмызтын асхъя шIыц асхъажав ашIнажвуштI, акIынхIара рыцIагъи йдухуштI.

старую, и дыра станет еще больше. ²²И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе вино прорвет их, тогда и вино пропадет, и бурдюки. Молодое вино наливают в новые бурдюки.

Ученики в субботу срывают колосья

²³Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля, и Его ученики начали срывать по дороге колосья. ²⁴Фарисеи сказали Ему:

— Смотри! Почему они делают то, что не разрешается делать в субботу?

²⁵Иисус ответил им:

— Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, находясь в нужде, когда он и его спутники проголодались? ²⁶Это произошло при первосвященнике Авиатаре. Давид вошел в дом Божий и ел священный хлеб, который нельзя есть никому, кроме священников, а также дал его своим людям.

²⁷И добавил:

— Суббота создана для человека, а не человек для субботы. ²⁸Так что Сын Человеческий — Господин и над субботой!

²² Заджвгы агІвдзы шІа агъашажвқва йгътайчум, ауи акІвмызын агІвдзы ауат ашІнажвуштІ, ауи асхъан агІвдзгы агъашаквагы чвгъадза йыдзуаштІ. АгІвдзы шІа агъаша шІыцква йыртарчвитІ.

АпхъагІвча асабша ачхъаква хъырхитІ

(Мат. 12:1-8; Лк. 6:1-5)

²³ Зны сабшата Иисус тшыгІвра зквІайыз архъаква дрылсуан, Ауи йапхъагІвча йъамгІвайсуаз напІыла ачхъаква гІахъырхуа йалагатІ. ²⁴ Афарисейква Ауи йцІгІатІ:

— Уапшы! АчІвыйа ауат асабша йырчпаныс йызхвитым зырчпауа?

²⁵ Иисус ауат джъауап риттІ:

— Швара зынгбы швгъампхъама Дауыт йчпаз йаргыи йымгІвалагІвквагы йыртахъыз анрымамыз йгы йанчга? ²⁶ Ауи гІаншатІ рахІа йхІарапкІу ашогъян Абиатар йагІан. Дауыт а-Нчва йтдзы днашылын, а-Нчва йзалхыз ачІахъваква* йфун, заджвгы йфарныс дызхвитмыз, ашогъанква ракІвымкІва, ауаса йара йыңыз ауагІа зымгІвагы йриттІ.

²⁷ Ауаъа йацицІахтІ:

— Асабша агІвычІвгІвьис йыхъаз а-Нчва йгІанийыршатІ, асабша ахъаз агІвычІвгІвьис дгъгіанимыршатІ. ²⁸ Ауи акІвпІта АгІвычІвгІвьис Па асабшагы да-ПшвымапІ!

* ^{2:26} А-Нчва йзалхыз ачІахъваква: Ауи ашогъанква а-Нчва йыртуауз чІахъван. СабшагІадзапхъадза чІахъва шІыцла йырпсахуан. Ауи агІан акІвпІ ачІахъважв ашогъанква йырфаныс йанахвитыз.

Иисус исцеляет человека с высохшей рукой

3 ¹Иисус снова пришел в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой. ²Фарисеи внимательно наблюдали за Ним, не исцелит ли Он этого человека в субботу, чтобы потом обвинить Его. ³Иисус сказал человеку с иссохшей рукой:

— Встань посередине.

⁴Затем Он спросил их:

— Что позволительно делать в субботу, добро или зло? Спасать жизнь или губить?

Они молчали.

⁵Тогда Иисус, обведя их гневным взглядом и скорбя о черствости их сердец, сказал тому человеку:

— Протяни руку.

Тот протянул, и его рука стала совершенно здоровой.

⁶Выйдя из синагоги, фарисеи немедленно начали совещаться со сторонниками Ирода о том, как им убить Иисуса.

За Иисусом следует множество народа

⁷А Иисус пошел с учениками к озеру. За ними следовало великое множество народа из Галилеи, Иудеи, ⁸Иерусалима, Идумеи, из-за реки Иордан, из окрестностей Тира и Сидона. Эти люди шли к Иисусу, потому что слышали о делах, которые Он совершал. ⁹Иисус велел ученикам приготовить лодку, чтобы не теснили Его, потому что толпа была

Иисус знапыңы зшілгіваз дійрбзихиті

(Мат. 12:9-14; Лк. 6:6-11)

3 ¹Иисус йатарқівах асинасога датагіайхті. Ауаңа знапыңы зшілгіваз гівычівгівискі даңан. ²Ауи йагъа-чва гватшныта йызкілпіштуан, дізырбзихушмиштіхіва Ауи ари ағівычівгівіс асабша атшын, уадыргівана Ауи ддиркъванчахныс ахъаз. ³Иисус знапыңы зшілгіваз йайхівті:

— Аквта утагыл.

⁴Уадыргівана Ауи ауат дырцігіаті:

— Асабша швара абзира йа ачвгъара швчпар-ныс швызхвитіа? Абзазара гашвхарныс йа йхъшвырчіварныс?

Ауат закігін гърымхівузті. ⁵Иисус ауат дгвыжвкіуа дгіарпішын, ргвква ъабагъяз йгвы йыціалуа, ауи ахъаціа йайхівті:

— Унапыңы руа.

Ауахъауи йрауын, йнапігіни згівадаҳаті.

⁶Асинасога йшігіаджылціхуаз, афарисейквә йым-къваата аиродианквә* йрайкъянгъашуа йалагаті ауат Иисус дшырщуашыз амаль ауысла.

Иисус щардагівы йыштагыліті

(Мат. 4:23-25; 12:15-16; Лк. 6:17-19)

⁷ Иисусгүй йапхъагівчва йыцта агвал даззаті. Ауат йрыштааті Галил, Йахіудашта, ⁸Иерусалим, Идумей, Иордан дзыгів йілгіхъысыз, Тири Сидони ршіліквә йілгіартыціыз уагіа щардагівдзата. Арат

* ^{3:6} Аиродианквә: Аиродианквә джыут политика гүшпін, Ирод Антипа зыхъзыз аджыут унашвачпагів йыцызкіуаз. Йахіудашта Рим провинция ауи дапаштыхіта Рим къральыгіва далнахті.

весьма многочисленна. ¹⁰Он исцелил многих людей, и поэтому все больные проталкивались вперед, чтобы прикоснуться к Нему. ¹¹А те, в ком были нечистые духи, когда видели Его, падали перед Ним ниц и кричали: «Ты Сын Бога!»

¹²Но Иисус строго запрещал им разглашать о том, кто Он.

Иисус избирает двенадцать учеников

¹³Однажды Иисус поднялся на гору и позвал к Себе тех, кого Сам пожелал. Они пришли к Нему, ¹⁴и Он избрал из них двенадцать человек, которых и назвал апостолами, чтобы они всегда были с Ним и чтобы Он мог посыпать их возвещать Радостную Весть. ¹⁵Он также наделил их властью изгонять демонов.

¹⁶Итак, Иисус назначил двенадцать человек: Симона (которому Он дал имя Петр), ¹⁷Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, брата Иакова (их Он называл «Воанергес», что значит «Сыновья грома»), ¹⁸Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова (сына Алфея), Фадея, Симона Кананита ¹⁹и Иуду Искариота (который впоследствии и предал Его).

аяғы Иисус йызын Ауи уыста йчпуз ахабар анырга.

⁹ Иисус йапхыагұвчва унашва рзичпаті кільдің ахъаз, йауа ухівузтын ауагы швабыж үшірдагівн. ¹⁰ Ауи уагы үшірдагів йырбзихаті, ауи үгілціла ачымазагівқва үлгавауа апхъала йнасқілун Ауи йхынын ахъаз. ¹¹ Ауаса джын квайчіва злаз Ауи дшырбалуз, Ауи үпахь тшкіадрышвуанта үлгіруан:

— Уара а-Нчва уи-Папі!

¹² Ауаса Иисус ткілійта йгаймрыхвитуасти Ауи үмдінін рхіварныс.

Иисус үгіліхиті жығығів апхыагұвчва

(Мат. 10:2-4; Лк. 6:14-16; Руыс. 1:13)

¹³ Зны Иисус абыхъев дхъалын йпны йызыштіті Йа-ра йтахъкваз. Ауат Ауи йызыгіайті. ¹⁴ Ауат жығығів аралыхиті, апостол-хіва йрыхьиціліті, Ауи йанаківз-лакігін йыңызларныс ахъаз, Ахабар Бзи дыргарныс ахъаз ауат йауищларныс. ¹⁵ Ауи ауат йара ауаса хъгал-ра ритті аджын квайчіваква ркъвцарагы. ¹⁶ Абауса Иисус жығығів йыргылті: Щамівн (Ауи Петр хъзыта йзитыз), ¹⁷ Йакъывиши Йоханни – Забыт үпах-чва (ауат Ауи «Боанергес»-хіва йрыхьиціліті, «Аддра апачваква»-хіва үгілазныція), ¹⁸ Андрей, Филип, Бар-толомей, Матай, Тама, Йакъывиши (Халфай үпа), Та-дай, Щамівн Кананит* ¹⁹ ігін Йахіуда Искариот (уадыргівана Иисус дызтіыхыз).

* ^{3:18} Кананит: Зелот үгіланыція ғаныціті (швапши: Матай 10:2; Лука 6:15), датшата үхіхівапіта закіны айғығівра дула үазғылуа ғынычівғыс – үалныс ауашті Израиль аурым оккупация үапшіагылуаз адін-политика гып дрылазларныс.

Иисус и Веельзевул

²⁰ Однажды, когда Иисус вошел в дом, опять собралась толпа, так что Ему и Его ученикам даже посты было некогда. ²¹ Услышав об этом, родственники Иисуса пришли забрать Его, потому что они говорили: «Он не в Своем уме».

²² А учителя Закона, пришедшие из Иерусалима, утверждали:

— Он одержим Веельзевулом. Он изгоняет демонов силой повелителя демонов.

²³ Тогда, подозвав их к Себе, Иисус стал объяснять им с помощью притч:

— Как сатана может изгонять сатану? ²⁴ Если царство разделится на враждующие части, оно не сможет устоять, ²⁵ и если дом будет разделен враждой, то этот дом не сможет устоять. ²⁶ Если сатана разделился и враждует против самого себя, то он не может устоять, и конец его близок. ²⁷ Ведь никто не может войти в дом сильного человека и разграбить его добро, если сначала не свяжет его, — только тогда можно будет ограбить его дом. ²⁸ Говорю вам истину: все грехи и любое кощунство будут прощены людям, ²⁹ но тот, кто будет хулить Святого Духа, тому не простится никогда, вина за этот грех остается на человеке навсегда.

³⁰ Он сказал это потому, что они говорили, будто в Нем нечистый дух.

Иисуси БагІал-Забули

(Мат. 12:22-29; Лк. 11:14-23; 12:10)

²⁰ Зны, Иисус атдзы даннашыл, йатаркІвах ауи аъара гывп дукІ тшазыркІкІын, Йаргыи Йара йапхъагІвчвагыи ачарагІваца йгъахамдзузтІ. ²¹ Ауи аныргІа Иисус йаргванква гІайтІ Ауи дгІарылырдата днарахвхныс, ауат ауи ахъазла ауаса йырхІвун:

— Ауи йакъыль гътамамым.

²² А-Хабза арыпхъагІвчва, Иерусалим йгІатыцІыз, йдрыбагъун:

— Ауи БагІал-Забул диуацІалтІ. Ауи аджыын квай-чІваква рунашвачпагІв йкъарула аджыын квай-чІваква рылицитІ.

²³ УадыргІвана Иисус ауат гІазшІитын, хІварла дравчважвауа далагатІ: — Иблис Иблис дыйлициарныс шпайылшуш?

²⁴ АпаштыхІыгІва йапшІагылыз гІвагъачва гывпкІ хъвы-хъвыта йыршарыквын, ауи гІашаквхарныс гъал-шушым. ²⁵ Атдзы агІвшахарыквын, ауи йгъалшушым йгІашаквханыс. ²⁶ Иблис гІвбата тшишата йхъа йара дапшІагылхырквын, ауи йгъыйлшум дгІашаквхарныс, ауи йцІыхъва гІадзитІ. ²⁷ АгІвычІвгІвыс мчы йтдзы заджвы днашылнысгъи, ауи йымлыкв йгъычнысгъи гъыйлшушым, ауи апхъапхъа дшІайымхІвузтын, — ауи агІан акІвпІ ауи йтдзы йхІвынчІарныс айылшуш. ²⁸ АцІабырг швасхІвитІ: йамгІан гвнахІызлакІгъи, а-Нчва йзынарху ажвагваузлакІгъи агІвычІвгІвысква Ауи йырзийргІвштІ, ²⁹ ауаса а-Нчва й-Псы дзырдъяуа, йызчважвауа йгъыйзІвшым. АгІвычІвгІвыс ауи агвнахІ адунай анихІваджърагыи йзымгІвауа йгІайыквхуштІ.

Иисус говорит о Своей истинной семье

³¹ Пришли Его мать и братья и, стоя снаружи, по-просили позвать Его. ³² Вокруг Иисуса было много людей, и Ему передали:

— Твоя мать, Твои братья и сестры стоят снаружи и спрашивают Тебя.

³³ — Кто Мне мать и кто Мне братья? — спросил их в ответ Иисус.

³⁴ Он обвел взглядом сидящих вокруг Него людей и сказал:

— Вот Моя мать и Мои братья. ³⁵ Кто исполняет Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

Притча о сеятеле и семенах

4 ¹Иисус опять учил у озера. Вокруг Него собралась огромная толпа, так что Он был вынужден сесть в лодку и немного отплыть, а весь народ стоял на берегу. ² Иисус многому учил народ в притчах, говоря им:

³ — Послушайте: сеятель вышел сеять. ⁴ Когда он разбрасывал семена, то некоторые из них упали у самой дороги. Прилетели птицы и склевали их. ⁵ Другие упали в каменистые места, где было мало плодородной почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубокой. ⁶ Но когда взошло солнце,

³⁰ Ауи араса йизихІваз ауат джын квайчІва йылата йъайылачважваз акІвпI.

Иисус Йара йтГачвадза дрылачважвитI

(Мат. 12:46-50; Лк. 8:19-21)

³¹ Йгайын Ауи йани йайщчвакви, апахъ йгылата, йахІватI Ауи дгІазшІыртныс. ³² Иисус йгъагъара уагIа щардагІв чІван, Ауи йархІвтI:

— Абан Уара уан, Уара уайщчви уахщчи* апахъ йгылапI, Уара йузыпшІитI.

³³ — ДзачІвыйа Сара сыхъаз сан, йзачІвыйа Сара сыхъаз сайщчваква? — дазцІгІатI Иисус.

³⁴ Ауи йгъагъара йчІваз ауагIа дгІарылапшын йхІватI:

— Дабар Сара сан, абар Сара сайщчваква. ³⁵ А-Нчва йажва зырхъяуа, ауи Сара йгъи дсащапI, йгъи дсащапI, йгъи дсанпI.

АлацІагІви ажвлакви йырзынарху ажвакъыш

(Мат. 13:1-9; Лк. 8:4-8)

4 ¹ Иисус йатаркІвах агвал адзхъа йайрыпхъауа далагатI. Ауи йгъагъара йгІайззаз агвып ауи аѧ-ра йдудздзанта, Ауи акІанджъа дақвчІвата мачІкI днасқІьара атахъатI. АуагIа зымГІва атшпы йаъан. ² Иисус щарда йазибжын ажвакъышла, ауат йрайхІвуа:

³ — ШвгІадзыргІвы: алацІагІви длацІарныс дцатI. ⁴ Ажвлаква анкIайпсуз, ауат рыуа цыраквакI амгІадзакІья йкIапІлатI. АцIисква ГапсгІан ауат рфатI. ⁵ Ажвлаква рызджъакI ахIакъвараква рпны

* ^{3:32} Уахщчи: АナンылагІвыражвдзаква йтырнымызтI «уахщчи».

оно опалило ростки, и те засохли, так как у них не было глубоких корней.⁷ Другие упали в терновник, который разросся, заглушил их, и семена не дали урожая.⁸ Но семена, которые упали на хорошую почву, взошли, выросли и принесли урожай в тридцать, а то и в шестьдесят, и даже во сто крат больше, чем было посено.

⁹ Потом Иисус добавил:

— У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о четырех видах почвы

¹⁰ Позже, когда Иисус был один, Его постоянные спутники вместе с двенадцатью спросили Его о притчах.¹¹ Иисус ответил:

— Вам открыта тайна Божьего Царства, а тем, внешним, всё дается в притчах,¹² чтобы «они смотря, не видели и, слушая, не понимали; чтобы они не обратились и не были прощены».

¹³ Потом Иисус спросил:

— Неужели и вы не поняли эту притчу? Как же вы тогда вообще сможете понимать притчи?¹⁴ Сеяатель сеет слово.¹⁵ Некоторые люди похожи на семена, посевные у дороги. Как только они услышат слово, приходит сатана и похищает посевное

йкІапІлатІ, адгыл бзи ъамачІыз апны. Ауат ласыта йгІакІылстІ, йаяу ухІварыквын адгыл гыцІоламыздІ. ⁶ Ауаса амара ангІацІцІ, ауи агІайыраква абылтІ, йгъи ауат ІватІ, ауат щайдза цІола гърымамыздІта. ⁷ АзджъакІ адзыхІвгІайырта йылапІлатІ, йайлайыз ауи ауат йрызаархатІ, ажвлаквагы тшыгІвра гъгІарырымтІ. ⁸ Ауаса адгыл бзи йыквпІлаз анахъанат ажвлаква ГайытІ, Гважвижвабала, хынгІважвала, швкІныладза йаквырпаз ацкІысрыцІа йщардата тшыгІвра ГацІаргахтІ.

⁹ УадыргІвана Иисус йгІацицІахтІ:
— ЛымхІа змата йызгІаяу йгІарагІатІ!

Иисус йгІаргвынйыргІвитІ адгыл апшквпшыракІ йырзынарху ажвакъыш

(Мат. 13:10-23; Лк. 8:9-15)

¹⁰ Иисуси, йымгІвалагІвчи, ажвыгІвыгІви рхъазы йанацыз Ауи уыжвжвы йхІваз ажвакъыш йгІаныцІуала йцІгІатІ. ¹¹ Иисус джъауп ГариттІ:

— Швара а-Нчва й-ПаштыхІыгІва ацІакІыраква швзыхтІпІ, ауаса арахъарат, сцІыхъва йнатамгылуа рыхъаз ажвакъышквас ГасрысабапитІ зымгІва йырзызбжъарныс ахъаз, ¹² араса йалырныс

«ауат пшуан, ауаса йгърымбатІ,
йыргІун, ауаса закІгъи гыгІаргвнымгІвытІ,
ауат тшизынадмырхарныс, а-Нчва
йырзимырғІварныс ахъаз».*

¹³ УацІыхъван Иисус ауат дырцІгІатІ:
— Шваргыи йтгІашвгвнымгІвыма ари ажвакъыш?
Ауи асълан йшпакІву йара йзапш ажвакъышызлакІгы

* ^{4:12} ЙышгІайхІу 6:9-10.

в них. ¹⁶Другие похожи на семена, посевенные на каменистой почве. Эти люди, когда слышат слово, сразу же принимают его с радостью. ¹⁷Но у них нет корня и поэтому их хватает лишь на короткое время, и когда наступают трудности и гонения за слово, они сразу же отступают. ¹⁸Трети — как семена, посевенные среди терновника. Они слышат слово, ¹⁹но повседневные заботы, обольщение богатством и другие желания заглушают слово, делая его бесплодным. ²⁰А есть люди, похожие на семена, посевенные в хорошую почву. Они слышат слово, принимают его и приносят плод — в тридцать, шестьдесят, а то и во сто крат больше посевенного.

Светильник под горшком

²¹Затем Он сказал им:

— Разве для того вносят в дом светильник, чтобы поставить его под горшок или под кровать? Наоборот, его ставят на подставку. ²²Нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не выйдет на свет. ²³Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

²⁴И еще сказал им:

— Будьте внимательны к тому, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено и вам,

шгІашвгынгІвуаш? ¹⁴ АлацІагІвы а-Нчва йа-
жва лайцІитІ. ¹⁵ АуагІа азджъакІ йрапшпІ ажвла-
ква, амгІадзакІья ѹкІапІлаз. Ауат ажва анргІара,
Ибليس дгІайитІта ауат йларцІаз ажва рчвигъычитІ.
¹⁶ АзджъакІ адгыл xІакъвара апны ѹкІапІлаз ажв-
лаква йрапшпІ. Ауат ауагІа, ажва аныргІауа, зынла
йгвигъяуа йнарахвитІ. ¹⁷ Ауаса ауат щайдза гърымам-
та, ауырата йгънайуам. Абаргвыраква йа а-Нчва йа-
жва ацІыхъва нкъвцара ангІадзара, ауат зынла ажва
йгъазхъарцІахуам. ¹⁸ ЙхыгІвхаквауа адзыхІвгІайырта
йкІапІлаз ажвлаква йрапшпІ. Ауат йыргІитІ ажва,
¹⁹ ауаса ансимшгІадза уысква, абайара йазрыму абзи-
бара йгъи анахъанат атахъыраква ажва рхъватшитІ,
тшыгІвракІ ғамыйхуата. ²⁰ ЙаъапІ уагІа, йрапшта
ажвлаква, адгыл бзи апны йаквырпаз. Ауат ажва
рғІитІ, ауи нарахвитІ, тшыгІврагы ғадырхарджыитІ –
Іважвижванла, хынгІважванла, йыншитІ швкІныла
йаквырпаз ацкІыс рыцІа йщардата.

АцІыкв зхъарпу амза

(Лк. 8:16-18)

²¹ УадыргІвана Ауи ауат йрайхІвтІ:

Атдзы амза нарғылума ацІыкв ахъадырпарныс йа
ачвартагъвы ацІахъ йдыргылныс? Момо, ауи акв-
гыларта йыквдиргылитІ. ²² ҖакІыракІгы гъяъам
йымбайанхушта, йгъи къачІвахыкІгы гъяъам ала-
шара йгІаквымылхуашта. ²³ ЛымхІа змата йызгІауа,
йгІарағІатІ.

²⁴ Датшагыи йрайхІвтІ ауат:

– Швазгватшнызла швара йыжвгІауа. Йызлашв-
швауа ашвагала швара швыхъазлагы ауи аъара а-Нчва

и даже прибавлено. ²⁵У кого есть, тому будет дано еще, а у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

Притча о засеянном поле

²⁶Еще Он сказал:

— Божье Царство похоже на то, как если бы человек засеял поле. ²⁷Проходят дни и ночи, человек то спит, то бодрствует, а семена всходят и растут, он и сам не знает как, ²⁸ведь земля сама дает плод. Сначала появляется росток, затем колос, потом колос наливается зерном, ²⁹и когда созреет урожай, человек приходит с серпом, потому что наступила жатва.

Притча о горчичном зерне

³⁰Иисус продолжал:

— С чем можно сравнить Божье Царство? В какой притче можно описать его? ³¹Оно как горчичное зерно. Когда его сеют в землю, оно самое маленькое из всех семян, ³²но когда вырастает, то становится больше всех огородных растений и раскидывает такие большие ветви, что птицы небесные могут вить гнезда в их тени.

³³Иисус рассказывал им много подобных притч. Он не говорил им больше того, что они были в силах воспринять. ³⁴Без притч Иисус вообще не учил, но когда Он оставался наедине со Своими учениками, Он всё им объяснял.

йг҃айшвшуштI, рахIагъи йайхIата йг҃ашвитуаштI.
²⁵ Йызму ужвыгъи рахIагъи щардата йг҃айыйтуаштI,
йызмамгъи а-Нчва йыквихуаштI йымугъи.*

ЙларцIаз архъа йазынарху ажвакъвыш

²⁶ Ужвыгъи Ауи йхIватI:

— А-Нчва й-ПаштыхIыгIва агIвычIвгIвыс архъа
жвла анаквипсара йапшпI. ²⁷ ЙагIвситI амшкви
ацIхкви, агIвычIвгIвыс дычвыргъи дгIагылыргъи,
ажвлаква гIакIылситI, йг҃айитI, ауи йаргъи йгъи-
дырам ауаса йшщауа. ²⁸ Адгъыл йара-йара тшыгIвра
гIайнатитI. Апхъапхъа гIайыра хвыцкI гIаншитI,
уацIыхъван — чхъа гIазхъалуа аджъапкъ, ауи ач-
хъа тшыгIвра айжвагвахитI, ²⁹ атшыгIвра анау-
ра, агIвычIвгIвыс дгIайитI хщрып йымата, йауа
үхIварыквын ацIагахра гIадзатI.

Абаджа жвла йазынарху ажвакъвыш

(Мат. 13:31-32; Лк. 13:18-19)

³⁰ Иисус ужвыгъи йхIун:

— ЙызшIхIырпшы ауашша а-Нчва й-ПаштыхIыгIва?
Йзапш ажвакъвыш апныяа ауи гIахIырба ауаш?
³¹ Ауи абаджа жвла йашIырпшыпI. Ауи адгъыл
йаквырпситI. Йара анахъанат ажвлаква зымгIва
рацкIыс йссапI. ³² Ауаса ауи анаквырпсара, ауи гIайитI
йгъи анахъанат ауатра гIайыраква зымгIва рацкIыс
йдхитI. Ауи акъвадама дуква ауаса тшауацIырхитIта
ауат рижъораква рпны апссIачIвква гIвара рчпитI.

* ^{4:24-25} Ари ажвакъвыш йг҃анарбитI Иисус йапхъара ауагIа
аздзыргIвныс йгъи йг҃аргвныгIвныс къару щарда азалырх-
пхъадза, а-Нчва ауат ргIагвынгIвра йшалайырхIая.

Иисус усмиряет шторм

³⁵ В тот же день, вечером, Иисус сказал Своим ученикам:

— Переправимся на другую сторону озера.

³⁶ Отпустив народ, они вошли в лодку к Иисусу и отплыли от берега. К ним присоединились и другие лодки. ³⁷ Внезапно поднялся сильный шторм. Волны били о борта лодки, и ее стало заливать. ³⁸ А Иисус в это время спал на корме, подложив подушку под голову. Ученики разбудили Его и сказали:

— Учитель! Неужели Тебе всё равно, что мы гибнем?

³⁹ Проснувшись, Он запретил ветру и приказал озеру:

— Умолкни! Перестань!

В тот же момент ветер стих, и наступил полный штиль.

⁴⁰ — Ну, что вы испугались? — сказал Он ученикам. — Неужели у вас еще нет веры?

⁴¹ Перепуганные ученики спрашивали друг друга:

— Кто же Он, что даже ветер и озеро повинуются Ему?

³³ Иисус арат рапш ажвакъвыш щарда ауат йрайхІвуан. Ауи ауат йрайхІвуан йГаргвынГвуаш аъара. ³⁴ Иисус ажвакъвышла йайрыпхъун, ауаса Ауи йапхъагІвчи йари йанырхъазхарыз, Ауи ауат зымГіва ГаргвынйырГвуан.

Иисус апшачвгъа щаквыйрчІвтI

(Мат. 8:18, 23-27; Лк. 8:22-25)

³⁵ Йара ауи атшын, йанхъвла, Иисус йрайхІвтI Йа-ра йапхъагІвча:

— ХырпI агвал анахъани ахъатала.

³⁶ АуагІа ъагылаз йГаныржын, апхъагІвча Иисус дызквчІваз акІьянджъя йыцаквчІван, атшпы ныр-жын йдзцатI. Ауат тшрыдыркІылтI анахъанат акІьянджъаквагы. ³⁷ Йазымпшута зынла апшачвгъа тшгІаштІахтI. Атолкъвынква акІьянджъя агъабаква йГарысуамца, ауи адзы ГатачІвауа, йЦІашвкІвалуа йалагатI. ³⁸ Ауаса Иисус ауи азаман акІьянджъя ацІыхъва апны дычван, йхъя ахъчи йыквта. Ауи апхъагІвча дГладыршІыхан йархІвтI:

— АрыпхъагІв! Хабар йгъуымбума хІара йымкъва-ута хІшыквчгІуш?

³⁹ ДгІашІыхан Ауи апша унашва азичпатI йшто-сынхуш, агвалгъи йайхІвтI: тишщаквкІы.

ЙарасахІат апша тынчхатI, атолкъвынквагы щакв-чІватI.

⁴⁰ АчІвыйа швара швызшвауа? — Ауи йапхъагІвча йрайхІвтI. — Ужвыгъи швара азхъацІара гышвылам-ма?

⁴¹ Швабыж йшваз апхъагІвча азаджв азаджв дицІгІун:

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней

5 ¹Они переправились на другую сторону озера, к земле гerasинцев. ²Как только Иисус вышел из лодки, навстречу Ему из гробниц выскочил человек, одержимый нечистым духом.

³Человек этот жил в гробницах, и никто не мог связать его даже цепями: ⁴его уже много раз сковывали по рукам и ногам, но он всегда разрывал цепи и разбивал кандалы на ногах. Никто не мог усмирить его. ⁵Днем и ночью он бродил среди могил и по горам и с диким криком бил себя камнями.

⁶Увидев Иисуса издалека, он подбежал к Нему, поклонился ⁷и закричал во весь голос:

— Что Ты от меня хочешь, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! — ⁸потому что Иисус говорил ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека».

⁹Иисус спросил его:

— Как тебя зовут?

— Меня зовут Легион, — ответил тот, — потому что нас много.

¹⁰И он настойчиво умолял Иисуса не выгонять их из тех мест. ¹¹А там у горы в это время паслось большое стадо свиней, ¹²и нечистые духи попросили Иисуса:

— Позволь нам войти в этих свиней.

— Даңызғылда Ари пшагы тенгызгы йара йыздырғыла?

Иисус аджынын квайчіваква ахіва гварта йрылайцілі

(Мат. 8:28-34; Лк. 8:26-37)

5 ¹Ауат агвал анахьани ахъатала йхъысті, Герасашта ахъыла. ²Иисус ақІанджъя дшгІакІнышІуаз, Ауи ділайпрыраххті адамраква йІарбжыңыз ағынычІвгІвьыс, джын квайчіва злаз.

³ Ауи ағынычІвгІвьыс адамраква дыртабазун, заджвгын йгійылымшүзді ауи айха пшвахІвлагы дшІайхІварныс. ⁴ Ауи щардара йнапІквали йщапІквали далашІархІвун, ауаса апшвахІвқва алашІичІвчІвунта йщапІква йырхъяз ащахІагаква питшуан. Заджвгын ауи къарула дғымайПайуазті. ⁵ Уахъғын тшынгын ауи адамракви ащхъакви ғәмиидун йғын быжъ чыных ғайхъғауа хІахъыла тшибкъун. ⁶ХъарачІвьыла Иисус дангІайба, Ауи дизыПіті, йпахъ шамхъаша тшкІайрышын, ⁷быжъ дула ділірті:

— АчІвыйда Уара йсзугвалу, Иисус, рахІа ЙіларакІу а-Нчва Йпа? Хъылпахъыхла сүыхІвіті Уара, ғазаб сумырбан!

⁸ Йауа ухІвузтын Иисус ауи йайхІвуан: «Аджынын квайчіва, уйылці ари ағынычІвгІвьыс».

⁹ Иисус ауи дицІгІліті:

— Уыхъыз ачІвыйда?

— Сара Легион-хІіва* йырхъиті, — ауахъауи джъауп ғайтті, — йауа ухІвузтын хІара хІщаңдардагІвьіпі.

* ^{5:9} Легион-хІіва: Латин бызшвала «зкы» ғанакПіті, ауаса йрыпхъиті арығІвчва гүйп ду.

¹³Иисус позволил, и нечистые духи, выйдя из человека, вошли в свиней. Всё стадо, около двух тысяч голов, тут же ринулось с обрыва в озеро и утонуло в нем.

¹⁴А свинопасы побежали и рассказали о случившемся в городе и в окрестностях. Сбежался народ посмотреть, что произошло. ¹⁵Подойдя к Иисусу, они увидели, что бывший одержимый, в котором был легион демонов, сидит одетый и в здравом уме, и они испугались. ¹⁶Очевидцы же рассказали им, как всё произошло с одержимым и со свиньями. ¹⁷Тогда местные жители стали просить Иисуса покинуть их края.

¹⁸Когда Иисус садился в лодку, то человек, который был одержим демонами, стал просить, чтобы Он взял его с Собой, ¹⁹но Иисус отказал ему.

— Ступай домой к своим родным, — сказал Он, — и расскажи им, что сделал для тебя Господь, и какую милость Он к тебе проявил.

²⁰Тот пошел и стал рассказывать в Десятиградии о том, что сделал для него Иисус. Его рассказ приводил всех в изумление.

¹⁰Ауи айрышта Иисус дыйхІвун ауат ари ашЫпІа йттымцарныс. ¹¹Ауаъа абыхъв апны хІва гварта дукІ хІвуан. ¹²Аджын квайчІваква Иисус хъылпахъыхла йыхІвун:

— Хырхвит ахІваква хІрылалныс.

¹³Иисус йырхвиттІ, аджын квайчІваква агІвычІв-Іввис йІайылцын зынла ахІваква йрылалтІ. Агварта зымІва, Івнызыкъ аъара йнадзуз, зынла йджвыкв-хын, ахъылагъ ѹгІабгъапан, агвал йтапІлан, йахъватштІ. ¹⁴АхІвахчагІвчва йырдан акъали агъа-гъаракви рпны йыншаз рхІватІ. АуагІа гайззатІ йыншаз йапшырныс. ¹⁵Иисус йІайыдгылын, ауат дырбатІ аджын квайчІва Легион дызуацІаз зны, дчІван дгІвычата, йакъыльгъи цІарата. Ауат шватІ. ¹⁶АгІаншара йашахІатыз ауат йІарархІвхтІ джын квайчІва дызуацІачІвази ахІвакви йрызнийыз. ¹⁷Ауи амштахъ ашЫпІа бзазагІвчва Иисус хъылпахъыхла йыхІвала йалагатІ рхагІагв дтыцІхныс. ¹⁸Иисус акІянджъа данаквчІвахуаз, аджын квайчІваква зны йызуацІалыз агІвычІвгІввис швабыж дыйхІвала далагатІ Ауи дыйцнайахвныс, ¹⁹ауса Иисус ауи гыйызйымуытІ, ауи ацынхъвы йайхІвтІ Ауи:

— Уцахта ууунагІви уъахІыльчви рпны, йрахІв ауат а-Нчва уара уыхъаз йчпаз, гвчІагІвта уара йІаузибаз.

²⁰Ауахъауыгъи дцахын йрылайхІвала далагатІ АжвакъалакІ рыштаква рпны Иисус ауи йыхъаз йчпаз. Ауи йІахІвахра зымІва йджъаршун.

Как Иисус побеждает болезнь и смерть

²¹ Иисус переправился в лодке обратно на другую сторону озера, и вокруг Него на берегу собралась большая толпа. ²² Тут пришел Иаир, один из начальников синагоги. Он, увидев Иисуса, пал к Его ногам ²³ и стал умолять:

— Моя маленькая дочь умирает, приди и возложи на нее руки, чтобы она исцелилась и осталась жива.

²⁴ Иисус пошел с ним, а за Иисусом следовала большая толпа и теснила Его со всех сторон. ²⁵ Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. ²⁶ Она натерпелась от многих врачей, истратила на лечение всё, что у нее было, но не получила никакой помощи, напротив, ей становилось всё хуже. ²⁷ Она слышала об Иисусе, и поэтому она подошла сзади к Нему сквозь толпу и прикоснулась к Его одежде. ²⁸ «Если я хоть к одежде Его прикоснусь, то исцелюсь», — говорила она себе. ²⁹ Ее кровотечение сразу же остановилось, и она почувствовала, что исцелена.

³⁰ А Иисус мгновенно почувствовал, что из Него вышла сила. Он обернулся в толпе и спросил:

— Кто прикоснулся к Моей одежде?

³¹ Ученики ответили Ему:

— Ты же видишь, что толпа теснит Тебя со всех сторон. Что же Ты спрашиваешь, кто к Тебе прикоснулся?

³² Но Иисус обводил толпу взглядом, чтобы увидеть ту, которая это сделала. ³³ Женщина, дрожа от страха и зная, что с ней произошло, подошла, упала к Его ногам и рассказала всю правду. ³⁴ Тогда Иисус сказал ей:

Иисус азгіви аспри дшрайгІайуа

(Мат. 9:18-26; Лк. 8:41-56)

²¹ Иисус акІанджыала агвал анахьани атшпы ддзцахын, Ауи уағІа гвып дукІ дгІакІвдыршаті. ²² Араға дгІайтІ Йағыр, асинағога аунашвачпагІвчва рыуа заджвы. Ауи, Иисус даниба, Ауи йщапІква тшрыцІайрышвын ²³ хъылпахъыхла дыйхІвауа далагаті:

— Сара спхІа хвыц дпситІ. Унайта унапІква ауи йлықвцІа, ауи дбзихарныс, дабгата дгІанхарныс.

²⁴ Иисус ауи дыйццатІ, Иисус йцІыхъва йтагыла гвып дукІ цан Ауи йғыагъарала тшвадзата дгІаларкІытІ. ²⁵ Ауаға пхІвыйскІ даған, жвыгІвскваша рурала ша лыцІңІа джъа збаз. ²⁶ Ауи айъазагІв щарда дгІарыкІвшатІ, йлымаз зымгІва дрылгатІ, ауаса закІгыи гъымхъватІ, рахІагыи дайчвахатІ акІвмызтын. ²⁷ Ауи Иисус йхабар лгІатІ, ауи йгІалцІла ауагІа жвпІара дгІарылстІ дгІайыдгылын Ауи йыштахъла йчгІвича дахыстыІ. ²⁸ «Ауи йчгІвича ахъазыкІ сахысырквынгы сбзихуштІ», — хІва лхъя йалхІвуан. ²⁹ Ауи лща лыцІңІара зынла йашІастІ йгыи ауи лъапІкътлапІкъ шабгула йлылалхІватІ дшбзихаз. ³⁰ Иисус йара зынла йылайхІватІ йкъару шыйлцІыз. Ауи агвып тшырзынайырхан дырцІгІатІ:

— ДзачІвыйа Сара счгІвича йгІахъысыз?

³¹ ЙапхъагІвчва Ауи джъауп гІайырттІ:

— Уаргыи йубитІ агвып тшвата ахъатаквала ушгІаларкІуа. АчІвыйа щта узазцІгІая Уара йгІауҳысыз?

³² Иисус агвып лала йгІайшвагун ауи зчпаз дибара ахъаз. ³³ АпхІвыйс, ашвара йгІалцІла дкІязызуа,

— Дочь Моя, твоя вера исцелила тебя. Иди с миром и будь здорова от своего недуга.

³⁵ Пока Иисус еще говорил, пришли люди из дома начальника синагоги и передали:

— Твоя дочь умерла, зачем еще беспокоить Учителя?

³⁶ Но Иисус, не обращая внимания на их слова, сказал начальнику синагоги:

— Не бойся, только верь!

³⁷ Он не позволил идти с Ним никому, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. ³⁸ Когда они подошли к дому начальника, Он увидел смятение. Люди плакали и причитали. ³⁹ Иисус вошел в дом и спросил их:

— Почему вы так скорбите и плачете? Девочка не умерла, она спит.

⁴⁰ Над Ним начали смеяться. Но Иисус велел всем выйти, а Сам с отцом и матерью девочки и Своими спутниками вошел в комнату, где она лежала. ⁴¹ Взяв ее за руку, Иисус сказал:

— Талита, кум! (что значит: «Девочка, говорю тебе: встань!»)

⁴² Девочка сразу встала и начала ходить (ей было лет двенадцать). Все были в великом потрясении.

⁴³ Но Иисус строго наказал им, чтобы никто не узнал о случившемся, а девочку велел покормить.

йлызнийыз лдыруа, ділайыдғылт! Ауи йығІвщапІыкІ тшрыңалрышын аңлабырг зымгІва лхІват! ³⁴ Ауи аңан Иисус үлайхІвті:

— Сара спхІа, базхъаңІара бара барбзихаңт! Біца амамыр быңта, бара ужвы бызгІвадаҳат!

³⁵ Иисус дъадзачважвуз, асинағога аунашвачпагІв йтдзы йгІаджвылцІыз ауагІа ғайын йырхІваті:

— Уара упхІа дпсыт! АрыпхъагІв ачІвыйа ужвыгъи дзумыртынчұа?

³⁶ Ауаса Иисус, ауат ражва ғатайымрышвуата, асинағога аунашвачпагІв үйайхІвті:

— Үымшван, йхъаңІагІваңа!

³⁷ Ауи заджвгъи дійыңылта дцарныс йгыйымуыт! Петр, Йакъывып йгъи ЙохІан, Йакъывып йаща ракІвмыздын. ³⁸ Ауат асинағога аунашвачпагІв йтдзы аргван йанғІадза, Ауи йбат! алғІваласра. АуагІа ғівыуан йгъи йашІыпхъадзун. ³⁹ Иисус атдзы днашылын ауат дырцІгІаті:

— АчІвыйа швара араса швызчІвыйа, швзашІыпхъадзая? АпхІвымспачкІын дғымпсыті, ауи дычвап!

⁴⁰ Ауи йылахъыччауа йалагат! Ауаса Иисус зымгІва шджвылцІуашыз райхІвті, уаңІыхъван Йара апхІвымспачкІын лаби лани йгъи йымгІвалагІвқва йыңта ауи дъашт!аз йнашылт! ⁴¹ Иисус асаби лнапІы ғайахын ауи үлайхІвті:

— Талита, кум!

(Ауи атакІра арамей бызшвала йгІанакІиті: «АпхІвымспачкІын, бара йбасхІвті: білгілх!»)

⁴² АпхІвымспачкІын зынла ділгілін дныкъвауа далагат! (ауи жығІвсквашакІ дыртан). ЗымгІва ауи

Отвержение Иисуса в родном городе

6 ¹Иисус вместе с учениками ушел оттуда и пришел в Свой родной город. ²Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге. Многие, слушая Его, удивлялись:

— Откуда это у Него? Кто дал Ему такую мудрость? Как Он совершает такие чудеса? ³Разве Он не плотник, не сын Марии, не брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? И разве не здесь, у нас, живут Его сестры?

И они отвергли Его.

⁴Иисус же сказал им:

— Пророка уважают везде, только не на его родине, не среди его родственников и не в его доме.

⁵И Он не мог совершить там ни одного чуда, лишь исцелил нескольких больных, возложив на них руки. ⁶Он удивлялся неверию в этих людях.

Иисус посыпает двенадцать учеников на служение

Иисус ходил по окрестным селениям и учил. ⁷Он созвал двенадцать учеников и начал посыпать их по двое, дав им власть над нечистыми духами.

швабыж йджъарщатI. ⁴³ Ауаса Иисус ауат ткІйита йрыбагъяатI йІаншаз заджвгы йдмырдырныс, уацЫхъван апхІвыспачкІвын дшдырчушыз райхІвтI.

Иисус йцри кыт апны дгырыуыхуам

(Мат. 13:54-58; Лк. 4:16-30)

6 ¹ Ауаъа дгІатыцІхын Иисус йапхъагІвчва йыцта йцри кыт дцатI. ² Асабша ангІатал, Ауи асинагога апны йайрыпхъауа далагатI. ЩардагІвы Ауи йхІваз ргІатI йгыи йджъарщатI. Ауат азцІгІун:

— ЙабагІайг ари Ауи? ДзачІвыйа йгІайызтыз ауи апш уасаражвра? Ауи йабагІайгуа къару арат аджъащахъвараква йчпарныс ахъаз? ³ Щта Ауи дгымшІчпагІвымма? Дгылпамма Мария? Дгърашамма Йакъып, Йосе, ЙахІуда йгыи ЩамгІвын? ХІпны гъакІвымма йъабзазауа Ауи йахщчваква?

— Ауат Ауи тшйыздырпхІатI. ⁴ Иисус ауат йрайхІвтI:

— ДгъІаншум пигІамбар хвы ззырымбаяуа, йа-ра дъагІадрийыз акыт, йцриква, йзатачваква рпны акІвмыйтын.

⁵ Ауи йгъылымшатI ауаъа джъащахъвакI йчпарныс, чымазагІвквакI йнапІква рыквицІан йырбзихахтI акІвмыйтын. ⁶ Ауи йгвы йасуа йджайшщатI, йауа ухІвузтын ауат йгъхъарымцІузтI.

Иисус йжвыгІвапхъагІвчва къвырлыкъвхара йауиштилI

(Мат. 10:1, 9-14; Лк. 9:1-6)

Иисус акыт аргванква Гамидауа йайрыпхъун. ⁷ Ауи ажвыгІвигІв апхъагІвчвагыи ГазшИтын ГІвыджъ-Івыйджъ йауиштуа далагатI, аджын квайчІваква

⁸Он повелел им ничего не брать с собой в дорогу, кроме посоха: ни хлеба, ни сумки, ни денег в поясце, ⁹лишь обуться в сандалии и не брать запасной одежды.

¹⁰— В какой бы дом вы ни вошли, — говорил Он им, — оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место. ¹¹А если где-либо вас не примут и не захотят слушать, то, уходя, отряхните пыль с ваших ног, пусть это будет свидетельством против них.

¹²Ученики отправились в путь и проповедовали людям, призывая их к покаянию. ¹³Они изгнали много демонов, и многих больных помазали оливковым маслом и исцелили.

Ирод убивает Иоанна Крестителя

¹⁴Об Иисусе услышал царь Ирод, поскольку имя Иисуса становилось всё более известным, и некоторые говорили: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и поэтому в Нем такая чудодейственная сила».

¹⁵Другие говорили, что это Илия. А трети утверждали, что Он пророк, подобный пророкам древности.

¹⁶Услышав эти разговоры, Ирод решил: «Это Иоанн, которого я обезглавил, он воскрес из мертвых».

¹⁷В свое время Ирод приказал арестовать Иоанна и бросить его в темницу из-за Иродиады, жены

ауат рунашва йацІазларныс хъгалрагы ритын. ⁸ Ауи ауат унашва рзичпун лабамкІва амгІва апны датша закІгырыңнан артмакъызынгы, амъа йапщылу ахчазтынгы. ⁹ Ауат сандаль ахъарцІата чІвыча чыда шнармахвуашыз райхІвтІ.

¹⁰ – Тдзыта швара швызнашыллакІгыи, – Ауи ауат йрайхІвуан, – ауаъа швгІанха ари ашЫпІа ныжв-жындыкІя. ¹¹ Ауаса зджъара швдымрайгвузтын йгыи швыйздзыргІвныс рымуазтын, швантІаджвыквылхуа швщапІква йыркІну асаба швиркашва, ауат йыршигылуаш шахІатта йалргІатІ ауи.

¹² АпхъагІвчва мгІва йыквылтІ ауагІа аквІазшІыртуа ауат ргвнахІква тшырзырдырхныс шатахъу. ¹³ Ауат джын квайчІва щарда ркъвырцатІ, чмазагІв щарда амасхва хвша рхырщын йдырбизихатІ.

Ирод ЙахІйа ДзытщгІвы дишитІ

(Мат. 14:1-12; Лк. 9:7-9)

¹⁴ Иисус йыхызы щарда зджъара йъабергыльхаз йгІалцІла Ирод паштыхІ Ауи йхабар йгІатІ. ЗджъакІы йырхІвун:

– Ауи ЙахІйа ДзытщгІвы апсчва дгІарылцІын дгІабзагылхтІ, ауи акІвпІ Ауи аджъашахъвараква злайчпауа акъару зйилу.

¹⁵ ЗджъакІы йырхІвун ауи Ильяс йакІвта. Датша зджъакІгыи йдрыбагъыун Ауи дпигІамбарта, апхъанчІви пигІамбарква драпшта. ¹⁶ Ирод ауагІа йырхІвуз анигІа йхІатІ:

– Ауи ЙахІйа йакІвпІ, сара зхъа хъысхыз. Ауи апсчва дгІарылцІын дгІабзагылхтІ.

своего брата Филиппа. Ирод женился на ней, ¹⁸ а Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с женой своего брата».

¹⁹ Иродиада затаила злобу на Иоанна и хотела убить его. Однако она не могла ничего сделать, ²⁰ потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что это справедливый и святой человек, и берег его. Слушая Иоанна, Ирод приходил в смущение, но тем не менее ему нравилось его слушать.

²¹ Наконец Иродиаде представился подходящий случай. Ирод в день своего рождения устроил пир для своих приближенных, военачальников и самых уважаемых людей Галилеи. ²² Дочь Иродиады вошла к ним и танцевала, и так понравилась Ироду и возлежавшим за столом гостям, что царь сказал девушке:

— Проси у меня чего хочешь, и я дам тебе! — ²³ и поклялся ей: — Чего ни попросишь, всё дам тебе, хоть половину моего царства.

²⁴ Девушка пошла к матери за советом:

— Чего мне просить?

А та сказала:

— Проси голову Иоанна Крестителя.

²⁵ Девушка сразу же поспешила к царю и попросила:

— Хочу, чтобы ты сейчас же подал мне на блюде голову Иоанна Крестителя.

²⁶ Царь сильно опечалился, но не решился ей отказать, так как поклялся перед возлежавшими за столом гостями. ²⁷ Он немедленно послал палача и приказал ему принести голову Иоанна. Тот пошел в темницу, обезглавил Иоанна ²⁸ и принес его голову

¹⁷ РыцІа пасата Ирод унашва йчпатІ ЙахІіа дгІаркІыта йаша Филип йпхІвыс Иродиада лхъкъячІвыла анбахта дтадрышвныс. Ирод Иродиада пхІвыста дгІайгтІ, ¹⁸ ауаса ЙахІіа ауи йайхІвуан:

— Уара уаша йпхІвыс тагвжвата дгІауг йгъаушым.

¹⁹ Иродиада ЙахІіа йыхъаз гвасра ду лгвы йталкІытІ, ауи дылшра лтахъын. Ауаса лара закІгы гълылымшузтІ, ²⁰ йая ухІвузтын Ирод ЙахІіа дичвшун, пІатІугы йыквицІун, йаргыи дихчун, йдыруанта ауи йцІабыргу, йцкы дшгІвычІвгІвысу. ЙахІіа данийздзыргІвуаз Ирод йгвы гІвбазтынгыи ауи йгвапата дйыздзыргІвуан. ²¹ ЙцІыхъахаятта Иродиада амаль бзикІ даквшватІ. Ирод данийы амш йыртлапІаута йаргванква, айсыгІвунашвачпагІвчва, рахІа хвы ззырбуз Галил ауагІа чаражвра рзичпатІ. ²² Иродиада лпхІа ауат дрызнашылын дгІахІвуан. Ауи аъара Ироди ауи йыцчуз асасчви ауи дыргвапхан, апаштыхІ апхІвыспа йлайхІвтІ:

— БгасыхІва йбтакъула, са йбыстуаштІ! — ²³ йгыи ныха лайхІвтІ: — БызлагІасыхІвалакІгыи зымгІва быстуаштІ, спаштыхІыгІва азбжадза, ауаса ауи йайхІамкІва.

²⁴ АпхІвыспа лан длызцатІ къангъашра:

— СызлайыхІвшийа?

Арахъари йылхІватІ:

— ЙахІіа ДзытщІвы йхъа базыхІва.

²⁵ АпхІвыспа зынла дгвжважвауа апаштыхІ дйыз-цан дыхіхІватІ:

— ЙстахъыпІ уыжвжвы атамщакъ йтата ЙахІіа ДзытщІвы йхъа гасыртныс.

²⁶ АпаштыхІ швабыж йылахъ аквылтІ, ауаса момо хіварныс йгъыймуытІ гІвшвхІаусыгІвакІла: асасчва

на блюде девушке, а та отдала ее своей матери. ²⁹ Когда об этом услышали ученики Иоанна, они пришли, забрали тело и похоронили его в гробнице.

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

³⁰ Апостолы возвратились к Иисусу и рассказали Ему обо всем, что они делали и чему учили народ. ³¹ Иисус сказал им:

— Отправляйтесь в безлюдное место и немного отдохните, — ведь всё время приходило и уходило много народа, и у них даже не было времени поесть.

³² И они отправились на лодке в пустынное место. ³³ Но люди видели, как они отплыли, причем многие из них узнали и устремились туда посуху из всех городов, так что оказались на месте даже раньше лодки. ³⁴ Когда Иисус сошел на берег и увидел большую толпу, Он сжался над людьми, потому что они были как овцы без пастуха, и начал их учить многим вещам.

³⁵ Уже поздно вечером ученики подошли к Нему и сказали:

— Место здесь пустынное, и уже поздно. ³⁶ Отпустите народ, пусть пойдут в окрестные деревни и селения и купят себе поесть.

³⁷ Но Иисус ответил:

— Вы дайте им есть.

рпахъ дгІампхащарныси ныха ъайхІавази. ²⁷ Ауи ймыркъвауата ахъахъыхыгІв диштитІ унашва йиз-чпан ЙахІайа йхъа гЛайгныс. Ауахъауи анбахта дталтІ, ЙахІайа йхъа хъиыхын ²⁸ атамщакъ йтата апхІвыспа йлызгЛайгтІ, арахъарыгъи ауи лан йлылтхтІ. ²⁹ ЙахІайа йапхъагІвчва ауи анрагІа йгЛайтІ, ахъвади нарахвхын адамра апны йандыргІалтІ.

Иисус хвынзыкыгІв райхІа йырчитІ

(Мат. 14:13-21; Лк. 9:10-17; ЙохІ. 6:1-13)

³⁰ Иисус апостолквя йызгІайхтІ йгъи Ауи дгІаларкЫн зымгІва йархІвхтІ, ауат йырчпазгъи ауа-гІа ззырбжузгъи. ³¹ Иисус йрайхІвтІ ауат:

— Швца гІвы дъаным ашІыпІа, мачІкІ тшпсшвща, — йанакІвызлакІгъи йгЛайуан, йца-хуан уагІа щардагІв, ауат йчарнысгІваца заман гърымамызтІ. ³² Ауат акІянджъала ашІыпІа мцы-рала йджвыквылтІ. ³³ Ауаса щардагІвы йырбатІ атш-пы йадцІта йшдзцаз йгъи ауат гНардырхтІ. Акытквя зымгІва йгЛартыцІыз абаҳыртала ауат рцЫхъва йта-гыла йджвыквылтІ, акІянджъа йаквчІваз рапхъа-гъи ашІыпІа йнадзатІ.

³⁴ Иисус атшпы дангІаквгыл уагІа гвып ду йбатІ. Ауи ауат йгвьи рычІагІвтІ, йаяу ухІвузтын ауат хча-гІвы дызмамыз ауасаквя йрапшын, йгъи далагатІ ауат щарда йырзибжъауа.

³⁵ КІасахахъата хъвлапны Ауи йапхъагІвчва йгЛайыдгылын йырхІватІ:

— Ари ашІыпІа мцырапІ, йаргъи кІасахатІ. ³⁶ Ауа-гІа ауштх, агъагъара йаъу акытквя йцарыгІатІ йыр-фуш рхвгІарныс.

Ученики удивились:

— Неужели Ты хочешь, чтобы мы купили еды на двести динариев и накормили этих людей?

³⁸ — Сколько у вас хлеба? — спросил Иисус. — Пойдите посмотрите.

Они пошли, узнали и ответили:

— Пять хлебов и две рыбы.

³⁹ Иисус велел рассадить народ группами на зеленой траве. ⁴⁰ Люди возлегли, расположившись группами по сто и по пятьдесят человек. ⁴¹ Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлеб и давать Своим ученикам, чтобы те раздавали народу, и две рыбы тоже разделил на всех. ⁴² Все ели и насытились, ⁴³ и собрали еще двенадцать полных корзин оставшихся кусков хлеба и рыбы. ⁴⁴ Одних только мужчин ело пять тысяч.

Иисус идет по воде

⁴⁵ Сразу после этого Иисус велел Своим ученикам сесть в лодку и переправиться на другую сторону озера, к Вифсаиде, а Сам Он оставался, пока не отпустил народ. ⁴⁶ Простиившись с народом, Иисус поднялся на гору помолиться.

³⁷ Ауаса Иисус джъауп пайттI:

— Швара йрышвт йырфуш.

АпхъагIвчва йджъарщауа йазцIпатI:

— Уара йутахъдзума хIцата, динарий гIвышв
рыхв фачIвы хIара йхIхвгIата, арат ауагIа зымгIва
хIырчарныс?

³⁸ — Зъара чIахъва швымайа? — дазцIпатI Иисус. —
Швцата швпши.

Ауат цан, йГаддырдыртI, джъаупгыи йыртхтI:

— ХвчIахъвакIи гIвпслачвакIи.

³⁹ Иисус унашва йчпатI ауагIа гвып-гвып ахIвра
йачIва апны йаладырчIварныс. ⁴⁰ АуагIа гIалачIватI,
швкIгIвы-швкIыгIвта йгъи швкIбжакIыгIв-
швкIбжакIыгIвта гвып-гвыпта тшандырғIалын.

⁴¹ Иисус хвчIахъвакIи гIвпслачвакIи гIайахвтI,
ажвгIвандла йылаква найырхан, арызкъы дразыта
даквныхIватI. УацIыхъван Ауи ачIахъва акъвихуа,
йапхъагIвчва йритуа далагатI, ауахъаут ауагIа йырт-
ныс, агIвпслачвакIгыи зымгIва йырзагIвыршарныс.
⁴² ЗымгIвагыи чун, рымгваквагыи чвуан, ⁴³ ауи ам-
штакх ахвчIахъвакIи агIвпслачвакIи хъвцхата жывгIв
мартанкI рызна пазыркIыхтI. ⁴⁴ ХъачвагIвацата
хвынзыккыгIв чун.

Иисус адзы дыквгыла дцитI

(Mat. 14:22-33; ЙохI. 6:16-21)

⁴⁵ Ауи амштакх зынла Иисус Йара йапхъагIвчва
унашва рзичпатI акIыанджъа йаквчIвата агвал ана-
хъани атшпы йдзцахныс, Бетцаида апныла, Йа-
ра ауагIа ауиштхындзкIыа дгIанхатI. ⁴⁶ АуагIа ана-
уиштх Иисус ныхIвара абыхъв дхъалтI. ⁴⁷ Ауахъ

⁴⁷ Когда наступила ночь, лодка была посреди озера, а Он оставался один на берегу. ⁴⁸ Увидев, что им приходится нелегко, так как дул встречный ветер, Он около четвертой стражи ночи, перед рассветом, пошел к ним, ступая по озеру. Он хотел уже приблизиться к ним, ⁴⁹ но они, увидев Его идущим по воде, решили, что это призрак, и закричали, ⁵⁰ потому что они все видели Его и сильно испугались.

Но Иисус сразу же заговорил с ними:

— Успокойтесь, это Я, не бойтесь.

⁵¹ Он вошел к ним в лодку, и ветер утих.

Ученики были поражены: ⁵² они не поняли и чуда с хлебами — их сердца были закрыты.

Иисус исцеляет всех, кто прикасается к Нему

⁵³ Переправившись на другую сторону, они пристали к берегу в Генисарете. ⁵⁴ Как только они вышли из лодки, люди сразу узнали Иисуса. ⁵⁵ Они обежали всю округу, рассказывая, где Он находится, и туда стали приносить на циновках больных. ⁵⁶ Где бы Он ни появлялся, в селениях, или в городах, или в деревнях, люди выносили на площади больных и просили Иисуса, чтобы Он позволил им прикоснуться хотя бы к кисточке на краю Его одежды. И все, кто прикасался, выздоравливали.

ангІатал, акІъанджъа агвал аквта йнадзатІ, ауаса Иисус йхъазы атшпы даъаркІван. ⁴⁸ Ауат йырчыбаргвта акІъанджъа ачврыгъвкв^{*} йшрыквхІая йбатІ, йгІарпшІасуа пша Іасуанта. Ауи ауахъ йалгагуата, шарпны апхъала, агвал ахъахъ дыквгыла ауат дрызатІ. Ауаса Ауи йапхъагІвчва дрыгІвсуашызша йырбун. ⁴⁹ Йара адзы дыквгыла дшгІамІвайсуаз данырба, днапІахдзырщан йцІрытІ, ⁵⁰ ауат зымгІва Ауи дырбан швабыж йшватІ. Ауаса Иисус зынла ауат дгІарачважватІ:

— ШвхъацІаха! Ауи Сара сакІвпІ, швымшван.

⁵¹ Ауи ауат зквчІваз акІъанджъа дхъалтІ, апшагы тосянхатІ. АпхъагІвчва ауи швабыжта йджъарщатІ.

⁵² Ауат арызкъы йапшылаз аджъашхъвараквагы тъгІаргвнымІвыйтІ — ауат ргвква хъгІван.

Иисус йырбзихитІ Ауи йгІайхъысуа зымгІвагы (Mat. 14:34-36)

⁵³ Анахъани ахъатала йанца, Генисарет апны атшпы ауат надгылтІ. ⁵⁴ Ауат акІъанджъа йшгІакІныцІуаз, ауагІа зынла Иисус дгІардытІ.

⁵⁵ Ауат агъагъара шыпІаква зымгІва Гамыркъашун, Ауи дъану рхІвауа йгъи аджъаргъанквя йрыквта ачымазагІвквагы Паргуга йалагатІ Ауи даъата ўархІваз апныла. ⁵⁶ Ауи дъагІаншалакІгъи, кытызтІ

йа къалазтІ, ауагІа акъякъарта ачымазагІвква Паргуанта Иисус йыхІвун, Ауи ауат йырхвит-ныс Ауи йчгІвича акІъапа йахъысныс. ЗымгІва, йхъыслакІгъи, йзгІвадахун.

* ^{6:48} Ачврыгъвкв: Урышв бызшвала — «вёсла».

Иисус говорит о внутренней чистоте

7 ¹Однажды собирались вокруг Него фарисеи и некоторые учители Закона из Иерусалима. ²Они обратили внимание, что некоторые ученики Иисуса принимали пищу ритуально нечистыми, то есть неомытыми руками. ³Фарисеи, и вообще иудеи, строго следя обычаю своих предков, не садятся есть, не помыв установленным образом руки. ⁴Они не едят ничего, принесенного с рынка, пока не совершают ритуального омовения. Ими соблюдаются также и множество других установлений, как, например, о мытье чаш, кувшинов и медной посуды.

⁵ Поэтому фарисеи и учители Закона спросили Иисуса:

— Почему Твои ученики нарушают обычай наших предков? Почему они едят нечистыми руками?

⁶ Иисус ответил им:

— Прав был Исаия, когда пророчествовал о вас, лицемерах:

«Этот народ чтит Меня губами,
но сердца их далеки от Меня.

⁷ Они поклоняются Мне впустую,
и их учение состоит из человеческих
предписаний».

⁸ Оставив Божью заповедь, вы соблюдаете человеческие традиции.

⁹ И сказал им:

— Вы ловко умеете подменять заповедь Божью вашими собственными традициями, ¹⁰ ведь Моисей сказал: «Почтай отца и мать» и «Кто злословит отца

Иисус агвыцкъара даквчважвитI (Mat. 15:1-20)

7 ¹Зны Иерусалим йГатыцIыз афарисейкви а-Хабза арыпхъагIвчваквакIи Иисус йгъагъара тшазыркIкIытI. ²Ауат йырбатI Ауи йапхъагIвчваквакI цIасла йшцкъамыз, датшата йхIхIвапIта, напIмджвджауала йшчуз. ³(Афарисейква, айахIудаква зымгIва йрапшта, рапхъанчIиква рцIасква надыр-дзауата, йыгъчум йшатахъу апшта рнапIква рым-джвджауата. ⁴Ауат ахвIахвтырта йГаргыз закIгы гырфум йцIасу атшырджвджауара акIвдмыршауата. Ауат датшагы щаквыргылра щарда надырдзитI, ажва ахъазла, аквIиква, ацIыквква йгы адъяз мачва-ква рджвджауара.) ⁵Ауи йГалцIла афарисейкви а-Хаб-за арыпхъагIвчи Иисус йцIГатI:

— АчIыйя Уара уапхъагIвчва хIапхъанчIиква рцIасква змыгIвхъыргауа? АчIыйя ауат напI-мджвджауала йызчауа?

⁶Иисус ауат джъауп гIаритI:

— Швара, ачвалатшычпагIвчва, апхъахъыла швы-лахъ щуш ЙышГайхIу бзита йхIватI, йшГIву апш-та:

«Ари ауагIахъа Сара пIатIу сзырбитI шIала, ауаса ргвыла Сара йсчвыхъарапI.

⁷ Ауат Сара квырмыш сзырчпитI мцырата, ауат ауагIа йырхIваз а-Нчва йажвата рхIава йадрыпхьитI».*

⁸ А-Нчва йунашва швара чва ахъажымбауа, агIивчIвгIивыс цIасква багъьата швырпщылапI.

* ^{7:7} ЙышГайхIу 29:13.

или мать, тот должен быть предан смерти». ¹¹ Вы же говорите, что если человек скажет отцу или матери: «То, чем я мог бы тебе помочь, — Корбан» (то есть дар Богу), ¹² то ему уже позволяетя ничего не делать для своего отца или матери. ¹³ Вы отменяете Божье слово собственным преданием, которое вы установили, и многое, подобное этому, вы делаете.

¹⁴ Иисус снова подозвал к Себе народ и сказал:

— Выслушайте Меня все и пострайтесь понять.

¹⁵ Ничто из того, что входит в человека извне, не может сделать его нечистым; нечистым человека делает то, что исходит из него. ¹⁶ Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

¹⁷ Когда Иисус оставил толпу и вошел в дом, ученики спросили Его об этой притче.

¹⁸ — Так и вы тоже не понимаете? — сказал Он им. — Неужели вы не понимаете, что всё, что входит в человека извне, не может осквернить его? ¹⁹ Оно входит не в сердце человека, а в его желудок, а потом выходит вон. (Так Он объявил чистой любую пищу.)

²⁰ Но то, что исходит из человека, — продолжал Он, — вот это и оскверняет его, ²¹ потому что изнутри, из сердца человека, исходят злые мысли, разврат, воровство, убийство, ²² супружеская неверность, жадность, злоба, коварство, распутство, зависть, клевета, надменность и безрассудство. ²³ Всё это зло исходит изнутри, и именно оно оскверняет человека.

⁹ Швара дара швазычпата а-Нчва йуасиат швхъатачІв цІасквала йшвпсахныс швылшитІ. ¹⁰ Муса йхІватІ щта: «Уаби уани хвы рыквІа»* йгыи «Заби зані рыхв назыркъвуа, ауи апсра дахъвызара атахъыпІ».^{**} ¹¹ Ауаса швара йшвхІвитІ, агІвычІвгІвыс йаба йа йан йрайхІвыркын: «Уара сызлауцхърагІарныс йсылшуш къвырманпІ» (датшата, а-Нчва йзынарху млыквла), ¹² ауыла агІвы дашврыхвититІ йаби йа-ни закІгыи рзыйымхарныс. ¹³ Швара а-Нчва йажва йшшвтахъу йшвпсахитІ швхъатачІв щаквыргылра-квала. Швара ауи апш щарда швчпитІ.

¹⁴ Иисус ауагІа йахъыла йгІазшІитын йрайхІвтІ:
— Сара зымгІва швгІасыздзыргІыста сІашвгвыншвиргІы. ¹⁵⁻¹⁶ АгІвычІвгІвыс дызрыхІарамуа йшІа йталуа гъакІым, йшІа йгІатыцІуа акІвпІ. АгІвычІвгІвыс дарпІайитІ йара йгІайуацІцІуа.^{***}

¹⁷ Иисус ауагІа гвып нийыжъта атдзы даннашыл, йапхъагІвчва ари ажвакъыштаргвынйыргІырныс Ауи йыхІватІ.

¹⁸ — Щта шваргъи ауат рапш закІгыи йгыгІашвгвнымгІвыркІум? — йрайхІвтІ Ауи ауат. — Шваргъи йгыгІашвгвнымгІум ахъахъыла агІвычІвгІвыс йуацІалуа дшамырпІайуа? ¹⁹ Йаяу ухІварыкын ауи агІвы йгвы гъакІым йъаталуа, йы-мгва акІвпІ, ауи уацЫыхъван агваны йтакитІ. (Абауса Ауи йзачІврызкъызлакІгыи йшцкыу йрыйлайхІватІ). ²⁰ Ауи

* ^{7:10} АтыцІра 20:12; ЙІвбахая а-Хабза 5:16.

** ^{7:10} АтыцІра 21:17; ЛевиргІа 20:9.

*** ^{7:15-16} ЙгІайуацІцІуа: Й-16-хаяу ауыса апхъанчІви напІлагІвыраквакІрпны йаныпІ: «АджвырагІв лымхІа йы-мазтын, йгарныс акІвпІ, йгарагІатІ».

Вера язычницы

²⁴ Оттуда Иисус отправился в окрестности Тира. Он остановился в одном доме и не хотел, чтобы кто-либо знал об этом, но Ему всё равно не удалось сохранить это в тайне. ²⁵ О приходе Иисуса узнала одна женщина, маленькая дочь которой была одержима нечистым духом. Эта женщина пришла и пала к Его ногам, ²⁶ а она была гречанкой из Сиро-Финикии. И она попросила Иисуса, чтобы Он изгнал демона из ее дочери.

²⁷ Иисус сказал ей:

— Пусть сначала наедятся дети, ведь нехорошо будет забрать хлеб у детей и бросить собачкам.

²⁸ — Господи, — ответила женщина, — но ведь и собачки едят под столом крошки, которые роняют дети.

²⁹ — За твой ответ, — сказал ей Иисус, — иди, демон вышел из твоей дочери.

³⁰ Она пошла домой и увидела, что ее дочь лежит в постели, а демон из нее вышел.

йхІватІ: «АгІвычІвІвys дызрыхІарамуа йшІа йталуа гъакІвым, йшІа йгІатыцІа акІвпІ, ²¹йаяу ухІварыквын агІвys йгвys йгІатыцІитІ ахъвыцра чвгъаква, апхам-щараква, агъычраква, агІвщраква, ²²ахъапщыла йызцІабыргымзара, ахІарамра, ачвгъара, амцхІвара, ъадабсызра, цныхчылра, йызквнагам чвгъа йыквцІара, хъададара йгыи йымхъвыцуга йлагагІу уысхара. ²³Арат ачвгъараква зымгІва агІвys йгвys йгІатыцІитІ, йаргыи ауат ауи ддырпІайитІ».

Амаджъуси лазхъацІара

(Mat. 15:21-28)

²⁴ Ауахъауыла дтыцІын Иисус Тир агъагъара-квала дджвыквылтІ. Ауи тдзыкІ днашылтІ, Ауи йгІайра зджъакІы йырдырныс гъитахъымызтІ, ауаса Ауи йгыйылымшатІ йцІайкІныс. ²⁵ Иисус йгІайра пхІвysкІ зынла йылдыртІ, зпхІачкІвyn джын квайчІва зуацІаваз. АпхІвys дгІайын Ауи йщапІкva тшрыцІалрышвтІ, ²⁶лара дмаджъусийын, дсирофиникянын*. Ауи Иисус швабыж дйыхІватІ лпхІа аджын квайчІва Ауи длылыйцарныс.

²⁷ Иисус ауи йлайхІвтІ:

— Апхъапхъа асабиква рымгва дырчврагІатІ, йыгъбзи-йыми асабиква чІахъва гІарыквухта алаква йрутныс**.

* ^{7:26} Дсирофиникянын: Ауи Рим провинция Сирия йаъу Фи-никия апны дйытІ.

** ^{7:27} Апхъапхъа асабиква рымгва дырчврагІатІ, йыгъбзи-йыми асабиква чІахъва гІарыквухта алаква йрутныс: Иисус хІварыбзала йхІвтІ. Ауи йгІанакІитІ: апхъапхъа суагІа йрыст-ныс сшвырхвит ауат ззыбжу. Ауи акІвмымызтын асабиква ачІахъва гІаршIухта алаква йрутырквын йапшпІ.

Иисус исцеляет глухонемого

³¹ Возвращаясь из окрестностей Тира, Иисус через Сидон вышел к Галилейскому озеру в области Десятиградия. ³² Там к Иисусу привели глухого и косноязычного человека и попросили возложить на него руку. ³³ Иисус отвел его в сторону, вложил Свои пальцы ему в уши, затем сплюнул Себе на пальцы и прикоснулся к языку человека. ³⁴ Потом Он поднял глаза к небу, тяжело вздохнул и сказал: «Эффата!» (что значит: «Откройся!»)

³⁵ К человеку тотчас же вернулся слух, скованный язык стал двигаться, и он начал говорить ясно.

³⁶ Иисус запретил людям рассказывать об этом исцелении. Однако чем больше Он запрещал, тем больше они рассказывали. ³⁷ Их удивлению не было предела.

— Всё, что Он делает — хорошо, — говорили люди. — У Него и глухие начинают слышать, и немые — говорить!

²⁸— ЗПІатІу дуу, — джъауп ПалттІ апхІвьыс, — ала-
квагы айшва ацІахъ йкІашвауа ачІахъва хъвшаква
рфиidi, асабиква йкІадырпІлауа.

²⁹— Бджъауп ахъаз, — ауи йлайхІвтІ Иисус, — бца,
бpxІа аджыын квайчІва дгІалуацІцІтІ.

³⁰Ауи рпны дцахын йылбатІ лpxІа ачвартадышлу,
аджыын квайчІва ауи дшgалылцІыз.

Иисус адагвбзагва дйырбзихитІ

(Mat. 15:29-31)

³¹Иисус Тир агъагъараква дгІартыцІхын, Сидон
дгІаквацІсын АжвакъалакІ рыштаква рпны Га-
лил гвал дазгайтІ. ³²Ауаа Иисус бзита йзымчва-
жвуз дагвкІ дйызгІардын хъылпахъыхла йыхІватІ
йнапІы йыквицІарныс. ³³Иисус ауи хъатакІла
ауагІа дрылидан, Йара йымачвква ауи йлымхІа
йтайыргылтІ, уацІыхъван Йара йымачвква дрыкв-
джвджван агІвьи йыбыз дахъистІ. ³⁴УацІыхъван йы-
лаква ажвгІвандла йнайырхатІ, хІатлата Ауи йпсып
тайган йхІватІ:

— Эффата! (Ауи йгІанакІитІ: «ТшgлахътІы!»)

³⁵АгІвьичІвгІвьыс зынла йгІауа дцатІ, йщахІаз
йыбыз ПапІатІаухтІ, йалыргата дчважвауа далагатІ.

³⁶Иисус ауи дшайырбзихаз ауагІа алачважварныс ша-
такхым райхІвтІ. Ауаса ага йрайхІвпхъадзагы, дара
рыцІагы щарда йалачважвун.

³⁷АуагІа швабыжта йджъарщун. — Ауи зымгІва бзи-
та йчпатІ, — рхІвун ауат. — Ауи йпны адагвквагы
йыргІахитІ, абзагваквагы чважвахитІ!

Иисус насыщает более четырех тысяч человек

8 ¹ В те же дни, когда опять собралась большая толпа и у них не было еды, Иисус подозвал учеников и сказал:

² – Мне жаль этих людей, они со Мной вот уже три дня, и у них не осталось еды. ³ Если Я отпущу их по домам голодными, то они в дороге ослабеют, ведь некоторые пришли издалека.

⁴ – Как же здесь, в этой пустыне, найти достаточно хлеба, чтобы их накормить? – удивились ученики.

⁵ – Сколько у вас хлебов? – спросил Иисус.

– Семь, – ответили ученики.

⁶ Иисус велел людям возлечь на землю. Затем Он взял семь хлебов и, поблагодарив за них Бога, стал разламывать на куски, передавая ученикам, а те раздавали хлеб народу. ⁷ Было у них и несколько рыбок; Иисус благословил их и тоже велел раздать.

⁸ Люди ели и насытились, и еще набралось семь корзин остатков. ⁹ А было там около четырех тысяч только мужчин. Иисус отпустил народ ¹⁰ и сразу же, сев вместе с учениками в лодку, отправился в земли Далмануты.

Иисус пшынзыкыгІв райхІа йырчитІ (Mat. 15:32-39)

8 ¹Аят амшква йатаркІвах гвып дукІ тшазыркІкІытІ, аягІа фачІвы гъымамыздІта, Иисус йапхъагІвчва Назиддан йрайхІвтІ:

² – Арат аягІаква сымарыцхІапІ, аят Сара йысищтара хымшкІ цІитІ, фачІвгъи гъымахым.

³ Рпынква ймлашиуата йаусщхырквын, амгІва апны йкъарусызхуштІ, хъара йІатыцІтІ азджъакІ.

⁴ – ЙшпакІву араъа, ари амцырата апны, йшгІахІауаш аят йрызхъуш аъара чІахъва? – йджъарщатІ йапхъагІвчва.

⁵ – ЧІахъвата зъарайа йшвыму? – дырцІпатІ Иисус.

– Быжъба, – джъауп гІарттІ апхъагІвчва.

⁶ Иисус аягІа ачІвыла апны штшандыргІалуашыз райхІвтІ. УацЛыхъван абыжъчІахъвакІ гІайахвын, а-Нчва аят рыхъаз дшизыразу йхІватІ. Тшыт-тшыт йакъвихтІ, йапхъагІвчва йритын аягІа йырзыршатІ.

⁷ Йрыман аят пслачва хвыцквакІгъи. Иисус аят рыхъазла а-Нчва дшизыразу йхІван, апслачваквагы аягІа йшырзыршушыз райхІвтІ. ⁸ АягІа чатІ, рымгваквагы чвытІ, йгІархъшвалхызгыи быжъмартанкІ рызна НазыркІкІыхтІ. ⁹ Ауаъа йчаз хъачвагІвацата пшынзыкыгІв раъара рылан*. Иисус аягІа ауиштхын, ¹⁰ зынла йапхъагІвчва акІанджъа дрыцаквчІван, Далманута адгылква рахыла ддзцатІ.

* ⁸⁻⁹ ХъачвагІвацата пшынзыкыгІв: Матай 15:32-39 апны хІара йГІдыртІ 4000-гІв пхъадзара йаланакІыз ахъачвагІвацаква ракІвызтІхІва пхІвысти сабити йаъаз рыцІа йшшардагІвыз.

Религиозные вожди требуют знамения с неба

¹¹ К Иисусу подошли фарисеи и стали с Ним спорить. Они хотели испытать Его и требовали от Него знамения с неба. ¹² Иисус глубоко вздохнул и спросил:

— Почему это поколение требует знамения? Говорю вам истину, ему не будет дано никакого знамения.

¹³ И, оставив их, Он снова сел в лодку и отправился на другую сторону озера.

Предостережение от закваски фарисеев и Ирода

¹⁴ Ученики забыли взять с собой хлеба, и в лодке у них был всего один хлеб. ¹⁵ А Иисус предостерегал их:

— Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода.

¹⁶ Ученики стали рассуждать между собой:

— Он говорит это потому, что у нас нет хлеба?

¹⁷ Иисус, зная, о чем они говорят, сказал:

— Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё еще не сознаете и не понимаете? Неужели сердца ваши совсем окаменели? ¹⁸ У вас есть глаза, и вы не видите? Есть уши, и вы не слышите? Неужели вы не помните? ¹⁹ Когда Я разделил пять хлебов на пять тысяч человек, сколько полных корзин остатков вы набрали?

— Двенадцать, — ответили ученики.

Адин унашвачпагІвчва жвгІвандла йгІалбгІая адырга ртахъылI

(Mat. 16:1-4)

¹¹ Иисус афарисейквა гІайыдгылын Ауи йамакІуа йалагатI. Ауат Ауи ддырхъыхра ртахъыта ажвгІвандла йгІалбгІая адырга ахъаз йщаІалуан.

¹² Иисус цІолата йпсып тайган дырцІглатI:

— АчІвыйа ари абанпара дырга зыртахъу? АцІабырг швасхІвітI, ари абанпара ауи авш дыргакІгы гърыс-туашым.

¹³ Ауаъа ауат гІанижын, Ауи йатаркІвах акІъанджъа даквчІвахын, агвал анахъани ахъатала дджыккылтI.

Тшаchвхъышвхча афарисейкви

Ироди ррыпага

(Mat. 16:5-12)

¹⁴ АпхъагІвчва чІахъва шнарахвуашыз рхъаштылтI, акІъанджъа апны чІахъвакI ахІа гърымамызтI.

¹⁵ Иисус ауат йшсакъуашыз райхІвуан:

— Швгватшнызла, афарисейква ррыпага йгыи Ирод йрыпага шврызсакъха.

¹⁶ АпхъагІвчва дара-дара йалачважвун:

— Ауи ауаса йзихІвайа чІахъва ъахІымам акІвма?

¹⁷ Ауат злачважвауа йдыруата Иисус йхІватI:

— АчІвыйа чІахъва ъашымам швзалачва-жвауа? Ужвыгыи йгъшвылашымхІвума йгыи йгъгІашвымхІвума? Швара швгвквa хІахъвдзахама?

¹⁸ Швара ла швымапI, йгъшымбума? ЛымхІа швымапI, швара йгъшымгІума? Швара йгъшым-дышум? ¹⁹ Сара хвчІахъвакI хвынзыкыгІв йаныр-зышса, зъара мартан рызна хъвцха ГазшвкІкІыхай?

²⁰— А когда семь хлебов на четыре тысячи, сколько полных корзин остатков вы набрали?

— Семь, — ответили те.

²¹— Так неужели вы всё еще не понимаете? — сказал Иисус.

Иисус возвращает зрение слепому

²²Когда они пришли в Вифсаиду, к Иисусу привели слепого и попросили прикоснуться к нему. ²³Иисус взял слепого за руку, вывел из селения, плонул ему на глаза и, возложив на него руки, спросил:

— Видишь что-нибудь?

²⁴Тот посмотрел вокруг и сказал:

— Вижу людей: словно двигаются деревья.

²⁵Иисус еще раз приложил руки к его глазам, и он исцелился, зрение вернулось к нему, и он стал видеть всё четко и ясно. ²⁶Иисус отправил его домой, сказав:

— Смотри, в селение не заходи.

Петр признает в Иисусе Масиха (Мессию)

²⁷Иисус с учениками пошел в селения, прилегающие к Кесарии Филипповой. По дороге Иисус спросил их:

— За кого принимают Меня люди?

²⁸Ученики ответили:

— За Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а некоторые — за одного из пророков.

- ЖыыгІв, – джъауп гІайырттІ апхъагІвчва.
- ²⁰ – БыжъчІахъвакІ пішынзыкыгІв йанырзысша, хъвцхата зъара мартан гІазшвкІкІыххай?
- Быжъба, – джъаупта йгІайырттІ ауахъаут.
- ²¹ Щта ужвыгыи йгъгІашвгвнымгІвума? – йрайхІвтІ ауат Иисус.

Иисус алашв йылаква йдійырбахитІ

- ²² Ауат Бетцаида йангІай, Иисус дыйызгІардын алашв швабыж йыхІватІ ауи дихъысныс. ²³ Иисус алашв йнапІы гІайахвын, акыт дгІатидатІ, йылаква дрыщІаджвджватІ, ауи йнапІква йыквицІан, дицІгІатІ:
- Йубума кІара?
- ²⁴ Ауахъауи днапшыгІапшын йхІватІ:
- ЙызбитІ ауарІа ацІлаква рапш йшпІатІая.
- ²⁵ Иисус йатаркІвах ауи йылаква йнапІква рыдицІан ауи дбзихатІ, йылаква гІапшытІ, зымгІвагыи йалыргата йбаяу дцатІ. ²⁶ Иисус ауи рпны дауищтхтІ, йайхІвын:
- ЙуасхІвтІ, акытгІвацагы утамлын.

Петр Иисус дш-МасихІу йхІвітІ

(Мат. 16:13-16, 20; Лк. 9:18-21)

- ²⁷ Иисус йапхъагІвчвагыи йыцта **Филип-Кесария** акъала гІакІвзыршауа акытква рпны йцатІ. АмгІва апны Иисус йапхъагІвчва дырцІгІатІ:

- Сара йсмагІныта сырпхъадзауайа ауарІа?
- ²⁸ АпхъагІвчва джъауп гІайырттІ:
- ЙахІайа ДзытщгІыты, анахъанат азджъакІ – Иль-яаста, азджъакІгы – апигІамбарква урыуа заджвыта.
- ²⁹ Швара, щта, Сара йсмагІныта йшвпхъадзауайа? – дырцІгІатІ ауат Иисус.

²⁹— А вы кем считаете Меня? — спросил их Иисус. Петр ответил:

— Ты — Христос.

³⁰Но Иисус велел им никому не говорить о Нем.

Иисус впервые говорит о Своей смерти и воскресении

³¹И Он начал учить их, что Сыну Человеческому должно много пострадать и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и учителями Закона, что Он будет убит, но через три дня воскреснет. ³²Он прямо говорил об этом. Тогда Петр отвел Его в сторону и стал возражать.

³³Иисус же, обернувшись и посмотрев на учеников, строго сказал Петру:

— Прочь от Меня, сатана! Ты рассуждаешь по-человечески и не понимаешь того, что хочет Бог.

Что значит быть последователем Иисуса?

³⁴Подозвав народ и Своих учеников, Иисус сказал им:

— Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя, возьмет свой крест и последует за Мной, ³⁵потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Радостной Вести, тот спасет ее.

³⁶Что пользы человеку приобрести весь мир, если

Петр джъяуап гайтті:

— Уара а-Нчва Йіаштийыз Масихі уаківпі.

³⁰ Иисус унашва рзичпаті Ауи йхабар заджвгыи йарымхівныс.

Иисус пычівта дрыквчважвиті Йара йпсри йгабзагылхри

(Мат. 16:21-23; Лк. 9:22)

³¹ Уаціхъван Иисус ауат айрыпхъауа далагаті Агівчівгівіс Па газаб щарда йхътыңра шатахъу, ахібадзаква, ашогъан хъадаква йғыи а-Хабза арыпхъагівчва дшрымуыхуаш, Ауи дшыршуаш, ауаса хымшкі анағівсра дшгабзагылхуаш. ³² Ауи ари йхътыта далачважвун. Ауи асхъан Петр Ауи хъатакіла дйырцан йажва дапырасуа далагаті. ³³ Иисус тшгіацайырпан, йапхъагівчвагыи діарпшын, дщаквикія Петр йайхівті:

— Ускъвың Сара, Иблис! Уара ухъвыциті Півчівгівиста, а-Нчва дшхъвыңца апшта угъхъвыңум.

Йіланыңдайа Иисус уйыштагылагівхара?

(Мат. 16:24-28; Лк. 9:23-27)

³⁴ Иисус ауагіагы Йара йапхъагівчвагыи газшітін ауат йрайхівті:

— Сара йыспектагылагівхарныс аджвырагів йтахъузтын, йара йтахъыраква йхъираштылта, йіазабчыакъра аджыуар найахвта* сціхъва днатағылра атахъыпі.

* 8:34 Йіазабчыакъра аджыуар найахвта: Иисус йзаманквасарагіан аджыуар йқындырықтынисла зхлаквым рхаз агівчівгівіс дазадырталуан дъаршуашыз ашыпіадза аджыуар йгарныс.

при этом он повредит своей душе? ³⁷ И что человек может дать в обмен за свою душу? ³⁸ Кто постыдится Меня и Моих слов в этом развратном и грешном поколении, того и Сын Человеческий постыдится, когда придет в славе Своего Отца со святыми ангелами.

9

¹Иисус сказал им:

— Говорю вам истину: некоторые из стоящих здесь не умрут, пока не увидят, что Божье Царство пришло в силе.

Преображение Иисуса

²Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна и привел их на высокую гору. Они были там совсем одни. И на глазах учеников Его облик изменился. ³Его одежда стала сияющей, ослепительно белой, как ни один белильщик в мире не смог бы отбелить. ⁴Затем они увидели Илию и Моисея, беседующих с Иисусом.

⁵Петр сказал Иисусу:

— Рабби, нам здесь так хорошо! Давай мы сделаем три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илии, — ⁶он не знал, что сказать, потому что они были сильно испуганы.

³⁵ Йая ухІвузтын, зынцІра гІазхчара зтахъу ауи йчвыдзуаштІ, ауаса зынцІра Сари а-Хабар Бзии хІнысла йызырдзуа, ауи гІайхчуштІ. ³⁶ ЙызшІысай агІвычІвгІвьыс йыхъаз адунай зымгІва хъаxІарата йа-уыргыи, ауи агІан йпсы йчвыдзырквын? ³⁷ АчІвыйа агІвычІвгІвьыс йпсы атарала йгІауитуаш? ³⁸ Сара, а-ГІвычІвгІвьыс Па, амальаъыкъ цкъаквала, с-Аба йчІахІныгІва ақІкІарала скІвыршата сгІайуштІ. Ауи азаман Сари Сара сажвакви йырчвпхащауа ари йын-чваду, йгвнахІу абандара рпны ауи сичвпхащуштІ.

9 ¹Иисус ауат йрайхІвтІ:

— ЙшвасхІвтІ швара ацІабырг: араъа йгы-лу швызджъакІ шымпсуаш а-Нчва й-ПаштыхІыгІва амч дута йшгІайыз рбандзыкІя.

Иисус йтшпсаҳра

(Мат. 17:1-13; Лк. 9:28-36)

² ЦымшкІ анагІвс Иисус йыцнайахвын Петр, Йа-къып, ЙохІан, ауат абыхъв хІагІа йазйырцатІ. Ауат ауаъа йырхъаздзата йаъан. АпхъагІвчва йшырбуз Ауи йквпшира зымгІва тшапсахтІ. ³ Ауи йчІвыйча йкІкІаджъуа йцатІ, уыла ахвуата йшкІвокІвахатІ, адунай апны джвджвахъарышкІвокІвагІвкІ йшизымрышкІвокІвушыз апшта. ⁴ Ильяси Муси йаацыта йгІайтІ, ауати Иисуси айчважвун. ⁵ Петр Иисус йайхІвтІ:

— АрыпхъагІв, араъа хІъану закІыта йбзипІта! УгІай хІара хчатыркІ хІыргылпІ: азакІы Уара уы-хъяз, азакІы Муса йыхъяз, азакІгы Ильяс йы-хъяз. ⁶(Ауи йаргыи йыгыйымдыруаztІ йхІвушыз, йая

⁷ Тут появилось облако и накрыло их, и из облака прозвучал голос:

— Это Мой любимый Сын, слушайте Его!

⁸ Ученики вдруг оглянулись и уже никого не увидели рядом с собой, кроме Иисуса.

⁹ Когда они спускались с горы, Иисус предупредил их, чтобы они никому не рассказывали о том, что видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. ¹⁰ Они сохранили это втайне, но между собой рассуждали о том, что же означают слова «воскреснуть из мертвых».

¹¹ А Иисуса они спросили:

— Почему учителя Закона говорят, что вначале, перед Мессией, должен прийти Илия?

¹² — Верно, — ответил Иисус, — Илия действительно должен прийти первым и всё приготовить. Но почему же о Сыне Человеческом в Писании говорит-ся, что Ему придется перенести много страданий и унижений? ¹³ Но говорю вам, что Илия уже пришел, и люди поступили с ним по своему произволу, как о нем и было написано.

Иисус исцеляет мальчика, одержимого нечистым духом

¹⁴ Вернувшись к остальным ученикам, они увидели, что тех окружила большая толпа и учителя Закона спорят с ними. ¹⁵ Увидев Иисуса, все пришли в крайнее изумление и побежали Ему навстречу, чтобы приветствовать Его.

¹⁶ — О чём у вас спор? — спросил Иисус.

үхІварыквын ауат швабыж йшвун.) ⁷Араға пстхІвакI
Паншан ауат хънагІватI, апстхІва йГалгІатI абжы:

— Ари Сара бзи йызыбауа с-Па йакІвпI, Ауи
швайыздзыргІвы!

⁸АпхъагІвчва зынла йнапшыгІапшын Иисус
йакІвымкIва ауат рыйдзхъа заджвгы дгърымбатI.

⁹Ауат абыхъв йанГабгъалхуаз унашва рзичпатI ауат
араға йырбаз заджвы йарымхІвныс, АгІвичІвгІвыс
Па апсчва дгІарылцIхта дгІабзагылхынцIкIя. ¹⁰Ауат
ауи цIаркIуан, ауаса дара-дара йалачиважвун «апсчва
дгІарылцIхта йгІабзагылхра» ажваква йгІарныцIуа.

¹¹Ауат Иисус йцIгІатI:

— АчІвыйа а-Хабза арыпхъагІвчва МасихI йпахъла
апхъапхъа Ильяс дгІайра шатахъу зырхІвайа?

¹²— ТамампI, — джъауп гIайттI Иисус, — Ильяс
цIабыргыта апхъапхъа дгІайта зымгIва йрытама-
мхра атакъыпI. АчІвыйа АгІвичІвгІвыс Па йыхъаз
а-ГIвыра апны йзану Ауи джъабагIа, йыхвнаркъвра
шарда дгІарылсуашта? ¹³Ауаса йшвасхІвитI швара
Ильяс дшгIайхъаз, ауагIа дара йыртахъыз шизыр-
хаз, ауи йыквчважвауата йшыргІвыйз апшта.

Иисус джын квайчIва зуацIалыз ачкIвыхыщ дайырбзихитI

(Мат. 17:14-19; Лк. 9:37-42)

¹⁴ Иисус, Петр, ЙохIан, Йакъып йГанхаз
апхъагІвчва йанрызгIайх, ауахъауат гвып дукI
йшгIаларкIыз, а-Хабза арыпхъагІвчва ауат
йшрамакIуаз рбатI. ¹⁵Агвып зымгIва Иисус да-
нырба швабыждзата йджъаршан Ауи йпыраххI
салъам йархІвирныс.

¹⁷ Кто-то из толпы ответил:

— Учитель, я привел к Тебе сына, в него вселился дух немоты. ¹⁸ И когда дух схватывает его, то бросает его на землю, и тогда у мальчика идет пена изо рта, он скрежещет зубами и цепнеет. Я просил Твоих учеников изгнать духа, но они не смогли.

¹⁹ Иисус в ответ сказал:

— О неверующее поколение! Сколько Мне еще быть с вами? Сколько Мне еще терпеть вас? Приведите мальчика ко Мне.

²⁰ Мальчика привели. Как только дух увидел Иисуса, он вызвал у мальчика приступ, и тот упал и стал кататься по земле, и изо рта у него пошла пена.

²¹ — Давно с ним так? — спросил Иисус у отца.

— С самого детства, — ответил тот. — ²² Дух часто бросает его то в огонь, то в воду, чтобы погубить его. Сжался над нами и помоги, если Ты что-нибудь можешь сделать.

²³ — Если можешь?! — сказал Иисус. — Кто верит, тот может всё.

²⁴ И тотчас отец мальчика воскликнул:

— Я верю, но помоги мне преодолеть свое неверие!

²⁵ Иисус, увидев, что сбегается толпа, приказал нечистому духу, говоря:

— Дух немоты и глухоты, Я приказываю тебе: выйди из него и больше никогда не входи!

²⁶ Вскрикнув и сильно сотрясши мальчика, дух вышел. Мальчик стал как мертвый, так что многие говорили, что он умер. ²⁷ Но Иисус, взяв мальчика за руку, поднял его, и тот встал.

¹⁶ – Йамашв^КІуа ачІвыйа? – даз^ЦІ^ГІат^І Иисус.

¹⁷ Агвып дрыуата заджвы джъяуап г^Пайтт^І:

– Арыхъаг^Ів, са Уара дуыз^Газдт^І спа, ауи аб-загвара джын д^Гайылалт^І. ¹⁸ Ауи аджын данд^Гайща^Халра, ачІвyla даникъит^І, ауи а^Ган ачк^Івыхъыц йш^Іа швахъ г^Патт^Іит^І, ауи йпыц-ква абайрыфит^І, ддийит^І. Сара Уара уапхъаг^Івчва срых^Іват^І аджын квайч^Іва дыйлышырцарныс, ауаса ауат ауи гърылымшат^І.

¹⁹ Иисус джъяуапта й^Гаритт^І:

– Уа зазхъац^Іара п^Ск^Ібу абанпара! Сара шва-ра зъара заман сшвыцызлущийа? Сара швара зъа-ра заман ужвыгыи швсч^Хиушыйа? Дсыз^Гажвд Сара ачк^Івыхъыц.

²⁰ Ачк^Івыхъыц д^Гардт^І. Аджын Иисус дани-ба ачк^Івыхъыц й^Гайхъайжын зынла д^Кіах^Іат^І, ачІвyla апны тшикъяуа далагат^І, йш^Іалагыи ашвахъ Наджвыквылт^І.

²¹ – Щарда цума араса дцижътара? – йаба ди^ЦІ^ГІат^І Иисус.

– Д^Гадрийынгьи, – ауахъауи джъяуап г^Пайтт^І.

²² Аджын квайч^Іва ауи щардара зны амца, зны адзы дылайрышв^Іт^І дыйрпсныс ахъаз. Гвч^Іаг^Ів^Іах^Ізычпа, уг^Іах^Іцхъраг^Іа, Уара зак^І уылшушызытын.

²³ – Йуылшушызытын?! – даз^ЦІ^ГІат^І Иисус. – Йхъаз-ц^Іаяу зымг^Іва йылшит^І.

²⁴ Йара ари асах^Іат ачк^Івыхъыц йаба йх^Іват^І:

– Сара йхъас^ЦІит^І, ауаса сара уг^Іасцхъраг^Іа сазхъа-ц^Іарамач^І сайг^Іайныс!

²⁵ Иисус уаг^Іа щардаг^Ів ласыта й^Гайззаяу аниба, аджын квайч^Іва йрыбагъяуа йайх^Івт^І:

²⁸ Позже, когда Иисус вошел в дом, ученики спросили Его наедине:

— Почему же мы не смогли изгнать его?

²⁹ Иисус ответил:

— Этот вид демонов можно изгнать только молитвой и постом.

Иисус снова говорит о Своей смерти и воскресении

³⁰ Покинув ту местность, Иисус и Его ученики проходили через Галилею, и Иисус не хотел, чтобы кто-либо об этом знал, ³¹ потому что Он был занят наставлением Своих учеников. Он говорил им:

— Сын Человеческий будет предан в руки людей, которые убьют Его, но через три дня Он воскреснет.

³² Но они не поняли, что Он имел в виду, а спросить боялись.

— Бзагвата, дагвта йызчпауа аджын, Сара унашва уара йузысчпитI: ари угIайылцI йгы ауи ахIата зынгы угIайыдымсылхын!

²⁶ Швабыжтагы дгIайрыкIъазызын ачкIвынхвыц, аджын квайчIва дгIацIрын дыйлцItI. АчкIвынхвыц псы йхъахмызшва дцан, щардагIвы ауи дшпсыз рхIватI. ²⁷ Ауаса Иисус ачкIвынхвыц йнапIы йкIын дгIайыргылтI.

²⁸ Ауи амштахъ, Иисус атдзы днашылта йапхъагIвчви Йари йанырхъазха, Ауи йцIглатI:

— АчIыйай ауи хIара йылхIцарныс зхIылымшаз?

²⁹ Иисус джъаупта йриттI:

— Арат аджын квайчIва квпшыраква ныхIварагIвацала* акIвпI йрылца йызлауаш.

Иисус йатаркIвах Йара йпсри йгIабзагылхри дрыквчважвитI

(Мат. 17:22-23; Лк. 9:43-45)

³⁰ Ари ашIыпIа ныржын, Иисуси Ауи йапхъагIвчви Галил йалста йшымгIвайсуаз Иисус аджвырагIв йдирныс гъитахъымызтI, ³¹ йаяу ухIвузтын Ауи Йара йапхъагIвчва йбжъауа йрайхIвуан:

— АгIывычIвгIвыс Па ауагIа дрыртуаштI, дыршуаштIта, ауаса хымшкI анцIра Ауи дгIабзагылхуаштI.

³² Ауаса ауат йгъIаргвнымгIвытI Ауи йхIваз, йцIгIарнысгъи йшвун.

* ^{9:29} НыхIварагIвацала: НапIылагIвыраквакI рпны йаныпI «ныхIварагIвацали урычрагIвацали».

Ученики Иисуса спорят, кто из них важнее

³³Они пришли в Капернаум, и когда расположились в доме, Иисус спросил учеников:

— Скажите, о чём вы говорили по дороге?

³⁴Но они молчали, потому что по дороге они спорили о том, кто из них важнее.

³⁵Тогда Иисус сел, созвал двенадцать учеников и сказал:

— Кто хочет быть первым, тот пусть будет последним из всех и всем слугой.

³⁶Взяв ребенка, Он поставил его посреди них, обнял его и продолжал:

³⁷— Кто ради Меня принимает такого ребенка, тот принимает и Меня, а кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Кто не против нас, тот за нас

³⁸Иоанн сказал Ему:

— Учитель! Мы видели человека, который Твоим именем изгонял демонов, и мы пытались запретить ему, потому что он не следовал за нами.

³⁹— Не запрещайте ему, — сказал Иисус. — Кто Моим именем совершает чудеса, тот не станет после этого говорить обо Мне плохо. ⁴⁰Кто не против нас, тот за нас. ⁴¹Если кто-либо напоит вас чашей воды за то, что вы Христовы, то, говорю вам истину, он не останется без награды.

Иисус йапхъагІвчва йамаркІитІ аят рыуа рахІа йхъаду

(Мат. 18:1-5; Лк. 9:46-48)

³³ Ауат Капернаум йгІайтІ, атдзы апны тшанандыргІал, Иисус йапхъагІвчва дырцІгІатІ:

— ЙшвхІва, ачІвыйа амгІва аурала швара швызлачважвуз?

³⁴ Ауаса аят дзыргІвуан, йаяу ухІварыквын йапхъагІвчва амгІва аурала йамаркІуан аят рыуа рыцІа йдудзձаз. ³⁵ Ауи агІан Иисус дчІватІ, йжыгІвапхъагІвчвагы гІазиддан йрайхІвтІ:

— Апхъа йгылра зтахъу зымгІва рцІыхъва дгІатахарагІатІ, зымгІва дырлыгхартІатІ.

³⁶ СабикІ дгІайахвын, Ауи зымгІва рквта дйыргылтІ, дгІаштІихын ауи аят йрайхІвтІ:

³⁷ — Сара снысла ари йапш саби дназахвуа, ауи Саргыи снайахвитІ, Сара сназахвуа Сара сгІазшти-йызгыи днайахвитІ.

ХIара йгІашІшІамгылуа, ауи хIара йхІыцикІитІ

(Мат. 10:42; Лк. 9:49-50)

³⁸ ЙохІан Иисус йайхІвтІ:

— АрыпхъагІв! ХIара дыгІбатІ гІвычІвгІвыс, Уара уыхызыла аджыын квайчІваква ркъвызыцуз хIара ауи ауаса дгІашІашІрысныс хIаштан, йаяу ухІвузтын ауи хIара хІгвып дгърыуамызтІ.

³⁹ — Ауи дгІашІашвымрысын, — йхІватІ Иисус. — Сара сыхызыла аджъащахъва бзираква зхауа зынгыи уацІыхъван Сара гвымхата дсылачважварныс гъйылшушым. ⁴⁰ ХIара йгІашІшІамгылуа, ауи хIара йхІыцикІитІ. ⁴¹ АцІабырг швасхІвитІ, заджвы шва-

⁴² Если же кто введет в грех одного из этих малых, верующих в Меня, то для него было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жернов и бросили в море.

Иисус предупреждает об искушениях

⁴³ Если твоя рука влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе с одной рукой войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в ад, в неугасимый огонь, ⁴⁴ где
червь их не умирает
и огонь не угасает.

⁴⁵ Если твоя нога влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе войти в жизнь калекой, чем с двумя ногами быть брошенным в ад, ⁴⁶ где
червь их не умирает
и огонь не угасает.

⁴⁷ Если твой глаз влечет тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Божье Царство, чем с двумя глазами быть брошенным в ад, ⁴⁸ где
червь их не умирает
и огонь не угасает.

⁴⁹ Каждый будет очищен огнем, как жертва очищается солью.

⁵⁰ Соль — хорошая вещь, но если соль потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

ра дзы квпIикI швирыжвырквын Сара сыхызы ъан-
къвыжвгауа ахъаз, ауи ртшхъвагадъа дгыIанхушым.
42 Сара йызыхъазцIауа ауат ахвыцква рыуа заджвы
гвнахIчпара дазадицалырквын, ауи йыхъаз йшагъ-
харыз адзылу лагага йыхъвдарцIата атенгъыз дта-
дрышвырквын.

Иисус архъвыхга рийатараква йырчвих чауата йхIвтиI

(Мат. 18:8-9; Лк. 17:1-2)

43-44 Уара унапIы агвнахI ахъыла йуыхъуазтын,
йхъчIва ауи. PaxIа йагъыпI напIыкI ахIа уымамкIва
абзазара уалалырквын, гIвнапIыкI уымата
джъахIанам уталра, йымчвуа амца уалалра ацкIыс.*

45-46 Уара ущапIы агвнахI ахъыла уагузтын, ауи хъчIва.
РыцIа йагъыпI абзазара ныкъвадыкъвата уалалыр-
квын, гIвщапIыкI уымата джъахIанам утадрышвуа
ацкIыс.** 47 Уара уыла агвнахI ахъыла уагузтын, ауи
Натжва. РыцIа йагъыпI ла заджвыкI ахIа уымамкIва
а-Нчва йпаштыхIыгIва уалалырквын, угIвылакIгы
умата джъахIанам утадрышвуа ацкIыс,

48 ауат зфахуаш ахва ъампсua
йгыи амца ъамчвуа.***

* 9:43-44 PaxIа йагъыпI напIыкI ахIа уымамкIва абзазара уалалыр-
квын, гIвнапIыкI уымата джъахIанам уталра, йымчвуа амца
уалалра ацкIыс: PaxIа йажву анапIлагIвыраква рпны йгъаъам
44 ауыса: Ауат ахва ъампсua йгыи амца ъамчвуа.

** 9:45-46 РыцIа йагъыпI абзазара ныкъвадыкъвата уалалырквын,
гIвщапIыкI уымата джъахIанам утадрышвуа ацкIыс: PaxIа
йажву анапIлагIвыраква рпны йгъаъам 46 ауыса: Ауат ахва
ъампсua йгыи амца ъамчвуа.

*** 9:48 ЙышгIайхIу 66:24.

Учение Иисуса о браке и разводе

10 ¹Иисус встал и направился оттуда в Иудею и в земли за Иорданом. К Нему опять сходились толпы, и Он, как обычно, учил их.

²К Нему подошли фарисеи и, чтобы поймать Его на слове, спросили:

— Разрешено ли мужу разводиться с женой?

³— А что вам повелел Моисей? — спросил в ответ Иисус.

⁴Они ответили:

— Моисей разрешил давать жене разводное письмо и отпускать ее.

⁵— Это повеление дано вам из-за жестокости ваших сердец, — ответил им Иисус. — ⁶А в начале творения Бог «сформировал их мужчиной и женщиной».

⁷«Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, ⁸и двое станут одной плотью». Так что их уже не двое, они — одна плоть. ⁹Итак, что Бог соединил, то человек не должен разделять.

¹⁰Позже, в доме, ученики опять спросили Иисуса об этом. ¹¹Он ответил им так:

49 Йаяу ухІвузтын дзачІвызлакІгъи мцала ддрыцкьюштІ, акъырман джъкІала йшдрыцкъаяу апшта.* **50** АджъкІа бзипІ, ауса ауса агъама ачвыдзыркын, ачІвыйа ауса цІгІата йызчпахуаш? АджъкІа афачІвы йшазалуа апшта а-Хабар бзигы анахъанат гъама бзита йырзалыргІатІ,** швквта ма-мыр бжъастІ.

Иисус анакъахІи алыцІхри йырзынарху йарыпхъара (Mat. 19:1-9)

10 ¹Иисус ауаъа дгІаджвылцІын дгІаджвыквылтІ ЙахІудашти Иордан дзыгІв амарагІацІыртали йаъу аштаква рахъыла. Ауса йатаркІвах ауагІа гвып-ква йзгІайуан, Ауса, йшцІасхаз апшта, аут айры-пхъун. ²Ауса афарисейква гІайыдгылтІ, Ауса йажва апны ддырхъыхыс рмурадта йцІгІатІ:

— Даҳвитума ахъацІа йпхІвыйс длылцІхныс?
— АчІвыйа швара Муса унашвата йгІашвзичпаз? —
Иисус джъауп ритуата дырцІгІатІ.

⁴Аут джъауп гІарттІ:
— Муса ахъацІа дайрыхвittІ апхІвыйс алыцІхра швъя литта ауса дауиштхныс.
— Ари аунашвачпара швара йызгІашвитыз швгвква ъачвгъу акІвпІ, — йхІватІ Иисус. — ⁶Апхъа-

* **9:49** Йаяу ухІвузтын дзачІвызлакІгъи мцала ддрыцкьюштІ, акъырман джъкІала йшдрыцкъаяу апшта: Райшата йатакІта: «Йаяу ухІвузтын аут зымгІва мцала йырцІгІуштІ».

** **9:50** АджъкІа афачІвы йшазалуа апшта а-Хабар бзигы анахъанат гъама бзита йырзалыргІатІ: Райшата йгІаныцІитІ: «ШвуацІа аджыкІа ташврызла».

— Каждый, кто разводится со своей женой и женится на другой, нарушает супружескую верность. ¹² И если жена разводится со своим мужем и выходит замуж за другого, она также нарушает супружескую верность.

Иисус и маленькие дети

¹³ Некоторые люди приносили к Иисусу детей, чтобы Он прикоснулся к ним и благословил, но ученики не пускали их. ¹⁴ Но когда Иисус это увидел, Он рассердился и сказал:

— Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им, потому что Царство Божье принадлежит таким, как они. ¹⁵ Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребенок, тот не войдет в него. — ¹⁶ И, обняв детей, Он благословил их, возлагая на них руки.

пхъа, а-Нчва йПаныршара анакІвыйршуз, «Ауи ауат хъацІати пхІвысти йПайшатІ»*. ⁷ «Ауи йПалцІла ахъацІа ани аби нижытІта йара йпхІвыс тшлыдикІылтІ, ⁸ агІвыдджъгыи заджвыкІхуштІ»**. Ауи акІвпІта ауат гъгІвыдджъхым, ауат заджвыкІхитІ. ⁹ Абауса, а-Нчва йадикІылыз заджвгыи йагІвимшарағІатІ.

¹⁰ Атдзы апны апхъагІвчва ужвыгыи ауи ауысла Иисус йатайцІІахтІ. ¹¹ Ауи араса джъауп гариттІ:

— ДзачІвызлакІгыи, зпхІвыс йлылцІхта датша заджвы дгІазгхуа, хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхъигитІ. ¹² АпхІвысгыи лхъацІа дйылцІхта датша заджвы данийццахуа, ауыгыи йара ауаса хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхъылгитІ.

Иисуси асаби хвыцкви

(Мат. 19:13-15; Лк. 18:15-17)

¹³ АуагІаква Иисус асабиква йзгІаргуан, Ауи ауат дырхъысныс. АпхъагІвчва ауат йырзыгъуан. ¹⁴ Ауаса Иисус ауи аниба, дрыквхІвыртуа йхІватІ:

— Йшвырхвит йсызгІайырныс Сара асабиква, швырпымсын ауат, йауа швхІвузтын а-Нчва й-ПаштыхІыгІва зчІву ауат йрапшкву ракІвпІ. ¹⁵ АцІабырг швара йшвасхІвітІ: асаби йапшта а-Нчва й-ПаштыхІыгІва назмахвуа, ауи ауаъа зынгыи дгызыталуашым.

¹⁶ Ауи асабиква тшрыкІвыйршан, ауат йнапІква рыхвицІауа дрыквхІвахІвтІ.

* ^{10:6} Абазара 1:27.

** ^{10:8} Абазара 2:24.

Иисус и богатый человек

¹⁷ Когда Иисус отправился дальше, к Нему подбежал один человек, пал перед Ним на колени и спросил:

— Благой Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

¹⁸ — Почему ты называешь Меня благим? — ответил Иисус. — Никто не благ, кроме одного Бога. ¹⁹ Ты знаешь заповеди: «не убивай», «не нарушай супружескую верность», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не обманывай», «почитай отца и мать».

²⁰ — Учитель, — сказал он, — всё это я соблюдаю еще с дней моей юности.

²¹ Иисус, посмотрев на него, полюбил его и сказал:

— Одного тебе не хватает. Пойди, продай всё, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

²² Услышав это, человек помрачнел и ушел опечаленный, потому что он владел большим имуществом.

²³ Оглядевшись вокруг, Иисус сказал ученикам:

— Как трудно богатым войти в Божье Царство!

²⁴ Ученики были поражены такими словами, но Иисус снова повторил им:

— Дети, как трудно надеющимся на богатство войти в Божье Царство! ²⁵ Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.

Иисуси абайи

(Мат. 19:16-30; Лк. 18:18-30)

¹⁷ Иисус мінда даныквылх, Ауди ІвычІвгІвыскІ ділайыдххылтІ, щамхъаша Ауди йпахъ тшкілайрышвын дыйхІватІ:

— АрыпхъагІв бзи, йсчпушай са ціыхъва змам ніңІра ғасадзара ахъяз?

¹⁸ — АчІвыйи Сара бзи-хІва уызгІасыпхъаяу? — джаяап ділайыттІ Иисус. — Заджвғы дығыбзийым а-Нчва заджвыкІ йакІвымкІва. ¹⁹ ЙудыритІ уара а-Нчва й-Уасайат: «Івы дуымщын», «хъацІи пхІвыси разцІабыргра мыгІвхъуымган», «уымгъычын», «мцы заджвы йыквұымцІан», «дгІауымжъан», «аби ани хвы рыквцІа».*

²⁰ — АрыпхъагІв, — йайхІвтІ ауди, — ауатквазымгІва счкІвыхъа йІашІарышвта йсырхъйтІ.

²¹ Иисус ауди дипшын, бзи дибатІ йгъи ауди йайхІвтІ:

— ЗакІыпІ уара йуыгхаяу. Уца, йуыму зымгІва тыйта, ахча арыцхІақва йырзыша, ауди ағІан уара харзына уымазлуштІ ажвгІванд апны. УадыргІвана угІайта Сара сціыхъва унатағыл.

²² Ауди йхІваз агІвичІвгІвыс йджеңайщачван, йлакта лащцарапан дцахтІ йылахъ аквита, йауа ухІвузтын ауди млыкв щарда йыман. ²³ Иисус йгъағъара ғайпшыхын, йапхъагІвчва йрайхІвтІ:

— ЙачІвыта йырчвыбаргвия абайаква а-Нчва й-ПаштыхІыгІва йталырны!

²⁴ АпхъагІвчва йджеңарщатІ Ауди йажваква, ауаса Иисус ауат йатарайхІвхтІ арат ажваква:

* ^{10:19} АтыцІра 20:12-16.

²⁶ Ученики в крайнем изумлении говорили друг другу:

— Кто же тогда вообще может быть спасен?

²⁷ Иисус посмотрел на них и сказал:

— Человеку это невозможно, но только не Богу, потому что всё возможно Богу.

²⁸ Тогда Петр сказал Ему:

— Вот мы всё оставили и пошли за Тобой.

²⁹ Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради Меня и ради Радостной Вести, ³⁰ получит в это время в 100 раз больше и домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, но также и преследований, а в будущем веке он получит жизнь вечную. ³¹ Однако многие из тех, кто в этом мире был возвышен, будут унижены, а многие униженные будут возвыщены.

— Ссабиква, йачІвбаргвыйа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!* ²⁵ Амахтша рыцІа майрата агвырласта йкІылсуаштI, абайа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва дтал-ра ацкIыс.

²⁶ АпхъагІвчва рыцІагы швабыжта йджъарщауа азаджв азаджв йайхІвуан:

— ДзачІвыйа ауи ағлан а-Нчва дгІайхчарныс зыл-шуш?

²⁷ Иисус ауат райша гватшнита дырпшын йхІватI:

— АғвычІвгІвысква рхъа гырзыгІахчушым, ауа-са а-Нчва йакІвпI ауат ззыгІахчуш, йаяу ухІвузтын а-Нчва йакІвпI зымгІва зылшауа.

²⁸ Ауи ағлан Петр Ауи йайхІвуа далагатI:

— Абар, хIаргы зымгІва ныгІжын Уара хIуыштагылагІвхатI.

²⁹ Иисус джъауп йыйттI:

— ЙшвасхІвитI швара ацIабырг: этдзы, йа защчва-ква, йа захщчваква, йа зан, йа заба, йа зсабиква, йа зырхъа, Сара снысла, Ахабар Бзи ахъаз йнызыжызыз, ³⁰ ари анцIра апны швкІныла рыцІа йщардата атыдз-квагы, айщчваквагы, ахщчваквагы, анквагы, асабиквагы, архъаквагы йадзуштI, ауат абзираква йрыцта аштанкъвцараквагы, апхъахыла асквышшв апны ауи цIыхъва змам нцIра йауштI. ³¹ Ауаса ари адунай апны йштIырхыз ашардагІв йнадыркъвуаштI, йнадыркъвыз ашардагІв йштIырхуаштI.

* ^{10:24} йачІвбаргвыйа а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!: НапIлагІвыраквакI рпны йаныпI «йачІвбаргвыйа абайара йайгвгъаяуа рыхъазла а-Нчва й-ПаштыхІыгІва аталра!», ауаса анапIлагІвыражвква рпны уыгърынйум ауат ажваква.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и воскресении

³²Они шли в Иерусалим. Иисус шел впереди встревоженных учеников, а за ними следовал испуганный народ. Снова отведя двенадцать в сторону, Иисус стал рассказывать им о том, что с Ним будет:

³³— Вот мы восходим в Иерусалим, там Сына Человеческого выдадут первосвященникам и учителям Закона. Они приговорят Его к смерти и отдадут язычникам. ³⁴Те будут над Ним глумиться, плевать в Него, бичевать и затем убьют. Но через три дня Он воскреснет.

Просьба Иакова и Иоанна

³⁵К Иисусу подошли Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея.

— Учитель, — сказали они, — мы хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чем мы Тебя попросим.

³⁶— Что вы хотите, чтобы Я для вас сделал? — спросил Он их.

³⁷— Позволь нам в Твоей славе сесть одному по правую, а другому по левую руку от Тебя, — сказали они.

³⁸— Вы не знаете, о чем просите, — сказал им Иисус. — Можете ли вы выпить ту чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

Иисус йхынхауата Йара йпсри йгабзагылхри дрыквчважвитІ

(Мат. 2:17-19; Лк. 18:31-33)

³² Ауат Иерусалим йцауата мгІва йыквын. Иисус джъашахъвара йалашваз йапхъагІвча рапхъала дымгІвайсуан, ауат рцІыхъвалагы йцун йшваз ауагІа. ЙатаркІвах ажвыгІвыйгІв ауагІа йрылидан, Иисус далагатІ ауат Ауи йызнийуаш райхІвуа.

³³ – Абар, хІара Иерусалим хІцитІ, ауаъа АгІвыйгІв-Івыйс Па ашогъан хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчи дрыртуаштІ. Ауат Ауи псра йыквырцІуштІта амаджусиква дырнапІыцІарцІуштІ. ³⁴ Ауахъауат Ауи йылахъыччуштІ, йыквджвджвуштІ, кІнутІла дырбкъуштІта, уацІыхъван дырщуаштІ. Ауаса хымшкІ анагІвсра Ауи дгІабзагылхуаштІ.

Йакъвыпи ЙохІани рахІвара

(Мат. 20:20-28; Лк. 22:24-27)

³⁵ Забыт йпачва Йакъвыпи ЙохІани Иисус йгайыд-гылын йархІвтІ:

– АрыпхъагІв, хІара йхІтахъыпІ Уара йхІзучпарныс Уара хІызлауыхІвш.

³⁶ – АчІвыйа швара йшвтахъу Сара швара йшвзыс-чпарныс? – ауат Ауи дырцІгатІ.

³⁷ – Хырхвит хІара у-Хъара апны Уара учІахІныгІва адзхъа азаджв уагъьма напІыла, азаджв уарма напІыла хІчІварныс, – йархІвтІ ауат.

³⁸ – Йыгъышвыздырам швара швызхІвайа, – ауаса йрайхІвтІ ауат Иисус. – Йшвылшушма Сара йсыжвуа сгвылдзгІара квпІи шваргы йшвыжвырныс,

³⁹— Можем, — ответили они.

Тогда Иисус сказал им:

— Пить чашу, которую Я пью, вы будете, и крещение, которым Я крещусь, вы тоже примете. ⁴⁰ Но кому сидеть по правую или по левую руку от Меня, решаю не Я, эти места принадлежат тем, кому они назначены.

⁴¹ Остальные десять учеников, услышав это, рассердились на Иакова и Иоанна. ⁴² Иисус подозвал их и сказал:

— Вы знаете, что те, кого считают правителями этого мира, властвуют над своими народами, и властвует людьми их знать. ⁴³ Но у вас пусть будет не так. Наоборот, кто хочет стать среди вас самым великим, должен быть вам слугой, ⁴⁴ и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет для всех рабом. ⁴⁵ Ведь и Сын Человеческий пришел не для того, чтобы Ему служили, но чтобы служить другим и отдать Свою жизнь как выкуп за многих.

Иисус исцеляет слепого нищего

⁴⁶ Они пришли в Иерихон. Позже, когда Иисус выходил из города вместе с учениками и большой толпой, у дороги сидел слепой нищий Вартиней (то есть сын Тимея). ⁴⁷ Услышав, что мимо проходит Иисус из Назарета, он стал кричать:

Сара дзытщра гвылдзгIарата сгIазлысуа шваргыи швIалсныс?

³⁹ – ЙхIылшуштI, – джъауп гIарти ауат.

Ауи агIан Иисус ауат йрайхIвтI:

– Сара йсыжвуа аквПи гвылдзгIара шваргыи йшвыжвуаштI, Сара дзытщра гвылдзгIарата сгIазлысуа шваргыи швIалсуаштI. ⁴⁰ Ауаса Сара сагъыма напIыли сарма напIыли йчIазлуш Сара гъсакIым йлызхуа, ауат ачIартаква зчIву а-Нчва йыззирахIазырыз ракIвпI.

⁴¹ Арахъарат ажвагIапхъагIвчвакI ари анрагIа, ауат Йакъвыпи ЙохIани йрызгвыжвкIтI. ⁴² Иисус ауат НазшIитын йрайхIвтI:

– Швара йыжвдыритI ари адунаи апны аъанатIа хIаракIдуква зму рхъара шгIадрысабапуа ауагIа дара йрыздзыргIвныс. ⁴³ Ауаса швара швпны ауаса йаъамызтI. Ауи атарала швпны зымгIва рацкIыс йдухар-ныс зтахъу, швара йшвлыгхара атахъыпI, ⁴⁴ швара швпны йапхъахара зтахъу зымгIва рыхъаз йлыгхара атахъыпI. ⁴⁵ АгIвычIвгIвыс Пагы дызгIайыз Ауи къвырлыкъв йзырхарныс гъакIым, йара къвырлыкъв йхарныс, хвIашата ашардагIв рыхъаз Йара йынцIра рыйтныс акIвпI.

Иисус алашв рыщIа дыйрбзихитI

(Мат. 20:29-34; Лк. 18:35-43)

⁴⁶ Ауат ЙерихIон йгIайтI. ГIамтакI агIвста, Иисус йапхъагIвчвагыи гвып дугъи йыцта ЙерихIон дангIатыцIхуаз, алашв факъра Бартичай (Тимай йпа) амгIва адзакIыа дчIван. ⁴⁷ Назарет йауу Иисус дшагIвсуаз анигIа, ауи дцIыруа далагатI:

— Иисус, Сын Давидов! Сжалься надо мной!

⁴⁸ Многие говорили ему, чтобы он замолчал, но Вартиней кричал еще громче:

— Сын Давидов, сжалься надо мной!

⁴⁹ Иисус остановился и велел позвать его.

— Смелей! — сказали тогда слепому. — Поднимайся, Он зовет тебя!

⁵⁰ Вартиней сбросил с себя плащ, вскочил и подошел к Иисусу.

⁵¹ — Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя? — спросил Иисус.

— Раббуни, я хочу видеть, — ответил он.

⁵² — Иди, — сказал ему Иисус, — твоя вера исцелила тебя.

Слепой сразу же обрел зрение и пошел по дороге за Иисусом.

Иисус въезжает в Иерусалим

11 ¹ Приближаясь к Виффагии и Вифании — селениям, расположенным у Оливковой горы неподалеку от Иерусалима, — Иисус послал вперед двух учеников.

— Идите в селение, которое перед вами, — сказал Он им, — и сразу же, как только войдете, вы найдете привязанного осленка, на которого еще никто не садился. Отвяжите его и приведите сюда. ³ Если кто-нибудь вас спросит: «Зачем вы это делаете?» — скажите, что осленок нужен Господу, и что Он сразу же вернет его.

— Иисус, Дауыт й-Па!* ГвчIагIв Гасзычпа!

⁴⁸ ЩардагIвы йгIайархIвуан ауи йшIа йкIырныс, ауаса Бартимай рыцIагы дута дцIыруан:

— Дауыт й-Па, гвчIагIв Гасзычпа!

⁴⁹ Иисус дгIашIасын ауи дшIызгIардуашыз унашва йчпатI.

— Угвышхва! — алашв йархIвтI. — Угыл, Ауи уызшIититI уара!

⁵⁰ Бартимай йхъахъквпса йшвирышвттI, дгIагIвыцкъян Иисус дйызцатI.

⁵¹ — Йутахъу ачIвыйа Сара уара йузысчпарныс? — дицIгIатI Иисус.

— АрыпхъагIв, сара йстахъыпI шIыц-шIыц йзбауа сцахырныс, — йхIватI алашв.

⁵² — Уца, — йгIайайхIвтI ауи Иисус, — уара уазхъацIара уара уарбзихаҳтI.

Алашв зынла йылаква йырбахын амгIва дыквылтI Иисус дйыштагыла.

Иисус Иерусалим дталитI

(Мат. 21:1-9; Лк. 19:28-38; ЙохI. 12:12-15)

11 ¹ Ауат Иерусалим йачвыхъарамкIва Амасхва щхъа ащапIы апны йаныргIалу акытква Бетпаги БетIании рапгван йантIадза, Иисус апхъала йауищтI гIапхъагIвчвакI.

² — Швца акыт, швара швпахъла йаъу, — йрайхIвтI Ауи ауат, — ауаъа зынла швшталуа шва-

* ^{10:47} Дауыт й-Па: Ажвлара апны хвы зму ахызква руу азакIы МасихI. Джъарсынра злаз ажваква йшIарныцIуала йзызпшуа МасихI (датшата, апаштыхI цIабыргхIвагIвы йгъи ArIархвитигIв) апаштыхI Дауыт дитынхазара атахъыпI. Уапши ЙышIайхIу 11:1-5; ЙырамихIу 23:5-6.

⁴Ученики пошли и нашли осленка, привязанного на улице к наружной стороне двери. Они стали его отвязывать, ⁵и стоявшие там люди спросили:

— Что вы делаете? Зачем отвязываете осленка?

⁶Ученики ответили, как велел Иисус, и люди их отпустили. ⁷Они привели осленка к Иисусу, набросили на него свои плащи, и Иисус сел на него. ⁸Многие начали расстилать свои плащи на дороге, другие расстилали зеленые ветви, срезанные ими в поле. ⁹И те, кто шел впереди, и те, кто шел позади, громко кричали:

«Осанна!»

«Благословен Тот, Кто приходит во имя
Господа!»

¹⁰ «Благословенно наступающее Царство предка
нашего Давида!»

«Осанна в вышине небес!»

¹¹ Войдя в Иерусалим, Иисус прошел в храм. Он осмотрел всё, но так как было уже поздно, Он вместе с двенадцатью отправился в Вифанию.

ра шванийштІ йкІыдхІвалу атшадачкІвын, зны заджвғы дызкымчІвас. Ауи гІакІыдшвіштта арахъ йсызгІажвд. ³ АджвырагІв швара дгІашвігІузтын: «АчІвыйа ауаса йызшвчпауа?» – хІва, йашвхІв атшадачкІвын ЙхІыхвиту йшитахъу, йгыи ласыта ауи шхынйырхІвыхуаш.

⁴ Ауат ىан атшадачкІвын гІараутІ, аурам апны ашв апахъла йкІыдхІвалаз. Ауат ауи гІакІыдшвішттуя йалагатІ, ⁵ ауаъя йгылаз здъякІы йазцІгІатІ:

– АчІвыйа швара йшвчпауа? АтшадачкІвын згІакІыдшвішттуайа?

⁶ АпхъагІвчва Иисус йшихІваз апш джъауп артын ауагІаква ауат ауырштхтІ. ⁷ Ауат атшадачкІвын Иисус йзгІардтІ, ауи рхъахъквпсаква аквырпсан атшадачкІвын Иисус даквчІватІ. ⁸ ЩардагІвы рхъахъквпсаква амгІва йыквырпсун, аздъякІ архъа апны ауат йгІахъырчІваз акъвадама удзышваква щтІарцІатІ.* ⁹ Апхъала йцузгъи, ацІыхъвала йцузгъи, дута ицІыруан:

– ХІосанна!**

ДныхІва-ныпхъапІ ЙхІыхвиту йыхызыла
йгІайуа!

¹⁰ ЙгІаталуа хІапхъанчІви Дауыт йпаштыхІыгІва
а-Нчва йныхІва-ныпхъатІ!

ХІосанна рахІа йхІарапкІу ажвгІванд апны!***

* ^{11:8} Рхъахъквпсаква амгІва йыквырпсун: Иисус йзаманквада аджыутква агІвычІвгІвьс хъадаква рымгІва рхъахъквпсаква рыхвырпсун пілату рыхвырцІара ахъаз.

** ^{11:9} ХІосанна!: Джъут быйшвала ауи ажва йгІаныцІитІ «Уа ЙхІыхвиту, хІгІахча!».

*** ^{11:10} Псалтир 117:25-26.

Иисус проклинает бесплодный инжир

¹² На следующий день, когда они вышли из Вифании, Иисус почувствовал голод. ¹³ Увидев вдали по-крытый листьями инжир, Он подошел посмотреть, нет ли на нем плодов, но не нашел ничего, кроме листьев. Время же для сбора инжира еще не пришло. ¹⁴ Тогда Иисус сказал дереву: «Пусть же никто никогда больше не ест твоих плодов!» А ученики слышали Его слова.

Иисус изгнал торговцев из двора храма

¹⁵ Когда они пришли в Иерусалим, Иисус вошел в храм и стал выгонять оттуда продающих и покупающих. Он опрокинул столы менял и прилавки торговцев голубями ¹⁶ и не позволял ничего проносить через дворы храма.

¹⁷ – Разве не написано: «Дом Мой будет назван домом молитвы для всех народов»? – учил Он их. – А вы превратили его в «разбойничье логово».

¹¹ Иисус Иерусалим дталын, а-Нчва йтдзы апш҆Іа дпш҆ІалтІ. Ауи зымгІва пайпыхвтІ, ауаса кІасачвахан, Ауи ажвыгІвыгІвгыи йыцта БетгІанияла дджвыквылтІ.

Иисус швыр гъашшамылхуа алахІа дазышвыййтІ

(Mat. 21:18-22)

¹² ЙаштагІайуаз амш, ауат БетгІания йангІатыцІх, Иисус дшымлашийыз йылайхІватІ. ¹³ Бгъыла йгІвычаз алахІа йбан, Ауи дазцатІ дапшырныс швыр гъашшаммиштІхІва, ауаса закІгьи гъимаутІ абыгъеква ракІвмызытын. АлахІа анауа агІамта гънамдзасызытІ.

¹⁴ Ауи агІан Иисус ацІла йайхІвтІ:

– ЙрымфахырғатІ зынгьи заджвгьи уара ушвырква!

ЙапхъагІвчвагьи Ауи йажваква рғіатІ.

Иисус а-Нчва йтдзы апш҆Іа асатучпагІвчва гъагварицатІ

*(Mat. 21:12-16; Лк. 19:45-47;
ЙохІ. 2:13-16)*

¹⁵ Ауат Иерусалим йангІай, Иисус а-Нчва йтдзы апш҆Іа данпш҆Іал, кІара зхвгІузгьи кІара зтиуазгьи ауаъя йгІагварицауа далагатІ. Ауи ахчаква амызпсахуаз райшваква ахъирышвттІ, хІвыхІв зтиуаз ркІарьышвтаквагьи ахъирышвттІ.

¹⁶ ЙгъимырхвитуазтІ а-Нчва йтдзы апш҆Іа закІы агІвыргарныс.

¹⁷ Ауи ауат йайрыпхъун йгьи дырцІгІун: – ЙгъгІымма: «Сара с-Тдзы ауагІахъаква зымгІва

¹⁸Услышав это, первосвященники и учителя Закона стали искать способ, как им убить Иисуса. Они боялись Его, потому что весь народ изумлялся Его учению.

¹⁹Когда наступил вечер, Иисус с учениками снова покинул город.

Высохший инжир

²⁰На следующее утро, проходя мимо, они увидели, что инжир засох до корней. ²¹Петр, вспомнив, сказал:

— Рабби! Смотри! Инжир, который Ты проклял, засох!

²²Иисус ответил им:

²³— Имейте веру в Бога! Говорю вам истину: если кто-то скажет этой горе: «Поднимись и бросься в море!» — и при этом не будет сомневаться в сердце, а будет верить, что произойдет то, что он сказал, то так ему и будет. ²⁴Поэтому говорю вам: о чем бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что вы уже получили это, — и будет вам. ²⁵И когда вы молитесь, то прощайте всем, на кого вы обижены, чтобы и ваш Небесный Отец простил вам ваши проступки. ²⁶А если вы не будете прощать, то и ваш Небесный Отец не простит вам ваших проступков.

рыхъаз ныхІвтарта тдзы-хІва йахъзызлуштІ»?* Ayаса швара ауи агъычквা йрыгІварата йшвчпатІ.**

¹⁸ Ари аныргІа ашогъан хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчви Иисус дшыршуашыз амаль йазыпшгІая йалагатІ. Ауат Ауи йчвшун, йауа ухІвузтын, ауагІа зымгІва Ауи йарыпхъара джъарщун. ¹⁹ Ахъвлапын ангІатал Иисус йапхъагІвчва йыцта акъала йтыцІхтІ.

ЙгІваз алахІа

(Mat. 21:20-22; 6:14)

²⁰ ЙаштагІайуаз ащымта, алахІа йшадзхъысуаз ауат йырбатІ ауи ащайдзадза йшгІваз. ²¹ Петр щарда мцІуата йыншаз гІайгвалашвахын, йхІватІ:

— АрыпхъагІв! УпшыстІ! Уара уызквшийыз алахІа ІватІ!

²² Иисус ауат йрайхІвтІ:

— А-Нчва йызхъашвцІ! ²³ ЙшвасхІвтІ швара ацІабырг: заджвы ари абыхъв йайхІвирквын «ТшгІаштІыхта атенгъыз утапа!», ауи агІан йгвы къангъашракІгы тамызтын, йазхъайцІарквын йхІваз шыншуш, йара ауаса йцуштІ. ²⁴ Ауи йгІалцІла йшвасхІвтІ швара: швызланыхІвалакІгы, швызлахІвалакІгы йазхъашвцІа швызлахІваз шшвауыз, ауаса йцуштІ швара швыхъаз. ²⁵⁻²⁶ Швара шванныхІвауа заджвы закІыла швизыразмызытынгъи йызшвыргІва, швара а-ЖвгІванд Аба швкъванчагІараква швыйыргІвара ахъаз.***

* 11:17 ЙышгІайхІу 56:7.

** 11:17 ЙырамихІу 7:11.

*** 11:25-26 АнапІлагІвиражвдзаква рпны й-26-хаяу ауыса гъаным. PaxІа йкІасу напІлагІвираквакІ рпны й-26-хаяу ауыса аныпІ: «Ауаса швара йрызшвымыргІварыквын, а-ЖвгІванд Абагы швара швгІвашагІараква гъшвызйыргІвшым».

Власть Иисуса

²⁷Они снова пришли в Иерусалим, и, когда Иисус ходил в храме, к Нему подошли первосвященники, учителя Закона и старейшины.

²⁸— Чьей властью Ты это делаешь? — спросили они. — Кто дал Тебе власть делать это?

²⁹Иисус ответил им:

— Я задам вам вопрос. Ответьте Мне, и тогда Я вам скажу, чьей властью Я это делаю. ³⁰Иоанн получил свое право крестить с Небес или от людей? Ответьте Мне!

³¹Они стали рассуждать между собой: «Если мы скажем: „С Небес“, то Он спросит: „Так почему же вы ему не поверили?“» ³²Сказать же: «От людей» — боялись народа, ведь все считали, что Иоанн был настоящим пророком.

³³И они ответили:

— Мы не знаем.

Иисус сказал:

— Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я всё это делаю.

Притча о злых виноградарях

12 ¹И Он стал говорить с ними притчами:

— Один человек посадил виноградник, обнес его забором, выкопал яму для давильни и по-

Иисус йхъгалра

(Мат. 21:23-27; Лк. 20:1-8)

²⁷ Аят Иерусалим йатагайхтI. Иисус а-Нчва йтдзы апшцIа дангIахъыкIвшуз, Ауи йгайыдгылын ашогъан хъадаква, а-Хабза арыпхъагIвчва, ахIбачва ауи ²⁸ йцIглатI:

— Йызхъгалру дзачIвыйа Уара ари йучпауа? Уара уазрыхвитда ауи учпарныс?

²⁹ Иисус ауат йрайхIвтI:

— Сара азцIгарақI швызырыгыллI. Йгасышвт швара джъауп, ауи ағIан йшвасхIвпI Сара ауи зхвитнагIала йсчпауа. ³⁰ ЙахIий ажвIвандла йа ауагIа рахыла акIвма адзытщра акIвыйршарныс хвитнагIа ъагIайадзаз? Сара джъауп гасышвт!

³¹ Аят дара-дара йалачважвауа йалагатI:

— ХIара «ажвIвандла» хIхIварыкын, Ауи дгIахIицIгуштI: «Ауи асхъан ачIвыйа ауи йзйызхъашымцIаз?» ³² Ауаса йхIхIварыкын: «АуагIа рахыла» — йгъаушым.

Йая ухIвузтын ауат ауагIа йырчвшун, щта ауат зымгIва ЙахIий дпигIамбардзата йырпхъадзун.

³³ Аят Иисус джъаупта йгайыртI:

— ХIара йгъхIыздырам.

Иисус ауат йрайхIвтI:

— Ауи асхъан Саргыи швара йгъшвасхIвуашым зхвитнагIала ауатква счпауа.

АжъадынхалыгIвчва чвгъаква йгIарыквчважвауа ажвакъыш

(Мат. 21:33-46; Лк. 20:9-19)

12 ¹ Ауи далагатI ауат ажвакъышла драчважвауа.

— Заджвы ажъуатра лайцIатI, ауи гварала йгIакIвыйршатI, ажъцIрычIвтарта маша йжытI,

строил сторожевую башню. Он отдал виноградник внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края. ²Когда пришло время, он послал слугу к виноградарям, чтобы тот забрал у них причитающуюся ему часть урожая. ³Но виноградари схватили слугу, избили и отослали ни с чем. ⁴Тогда хозяин послал к ним другого слугу; но они разбили ему голову и издевались над ним. ⁵Хозяин послал еще одного слугу; его виноградари убили. Он посыпал еще многих слуг, но виноградари одних избивали, других убивали. ⁶В конце концов у хозяина остался только его единственный любимый сын. Он послал его к ним последним. «Сына-то моего они устыдятся», — думал он. ⁷Но виноградари сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его, и наследство будет нашим». ⁸Они схватили его, убили и выбросили его из виноградника.

⁹Что же сделает хозяин виноградника? Конечно же, он придет и убьет виноградарей, а виноградник отдаст другим. ¹⁰Разве вы не читали в Писании:

«Камень, Который отвергли строители,
стал краеугольным.

¹¹ Это совершил Господь,
и как это удивительно в глазах наших!»?

¹²Когда предводители народа поняли, что эту притчу Иисус рассказал о них, они хотели арестовать Его, но побоялись народа. Поэтому они оставили Его и ушли.

чIапщарта багъатаги йуыхватI. Ауи ажъуат-ра ажъадынхалыгIвчва багъандата йриттI, йаргы дIамдарныс гIыма шIыпIакIла дджыккылтI. ²Аза-ман аннадза апшыма йыквшвуз йтшыгIвра ахъвы гIайгхныс йлыг ажъадынхалыгIвчва дырзищтитI. ³Ауаса ажъадынхалыгIвчва алыг дIаркIын дыр-бкъан закIгы йырымтуата дауырштхтI. ⁴Ауи ам-щтахъ ужвыгы датша лыгkI дырзищтитI, ауаса ауи йхъа агIвдырцытI йгы пхащарата йыхв надыркъвьытI. ⁵Апшыма ужвыгы датша лыгkI датайштихтI. Ауы-гы ажъадынхалыгIвчва дыршытI. Ауи датшагы лыг щардагIв атайштихтI, ауаса ажъадынхалыгIвчва ауат рыйзджыакI рабкъун, азджыакI рщуан. ⁶Ужвы апшыма дийзгIанхатI бзи йбуз йпа заджыкI. ЙцIыхъвахауата ауи ауат дырзищтитI. «Сара спа йгIайчвпхащуштI ауат», – дхъвыщуан ауи. ⁷Ауаса ажъадынхалыгIвчва азаджв азаджв йайхIвтI: «Ари амлыкв тынха ззгIанхуш йакIвпI. ШвгIай ауи дхIышыпI, атынхагы хIара йхIчIвхуштI». ⁸Ауат ауи дIаркIытI дыршын, ажъгIайырта дIалдрышвттI. ⁹АжъгIайырта апшыма йчпушийа? Ажва гъалам ауи дIайуаштIта ажъадынхалыгIвчва йщуштI, ажъгIайыртагы датша зджыакIы багъандата йритуаштI. ¹⁰Швара швгъампхъама А-ГIыра йану:

«АуыхвагIвчва йрымуыхыз ахIахъв хъадахатI.

¹¹ Ауи ЙхIыххиту йчпатI,

ауи йзачIвджъашахъвата хIыла йабауайай!*

¹² АуагIа рунашвачпагIвчва йангIаргвынгIвы ари ахIвар Иисус дара рыхъаз йшихIваз, ауат йыртахъхатI Ауи дыркIынс, ауаса ауагIа йырчвшватI. Ауи йгIалцIла Ауи дIанырыжын йцахтI.

* 12:11 Псалтир 117:10-11.

Вопрос об уплате налогов

¹³ Потом они подослали к Нему фарисеев и сторонников Ирода, чтобы те поймали Его на слове. ¹⁴ Пойдя к Иисусу, они сказали:

— Учитель! Мы знаем, что Ты Человек честный и не стремишься никому угодить. Ты беспристрастен и истинно учишь пути Божьему. Следует ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или не платить?

¹⁵ Иисус, зная их лицемерие, сказал:

— Что вы Меня испытываете? Принесите Мне посмотреть динарий.

¹⁶ Ему принесли монету, и Он спросил:

— Кто на ней изображен и чье на ней имя?

— Кесаря, — ответили они.

¹⁷ — Отдавайте кесарево кесарю, а Божье — Богу, — сказал Иисус.

Они были поражены Его ответом.

Вопрос о воскресении мертвых

¹⁸ К Иисусу подошли саддукеи, которые утверждают, что нет воскресения. Они спросили Его:

АшвахчІвқва ршвара ауысла

(Мат. 22:15-22; Лк. 20:20-26)

¹³ УацІыхъван ауат афарисейквасырыа зджъакІи Ирод йцІагылагІвчи Ауи йзырштигІ Иисус дазадырцалта тамамымкІва закІы йдырхІваныс ахъаз.

¹⁴ Иисус йгІайыдгылуата ауат йырхІватІ:

— АрыпхъагІв! ХІара йгІдырштигІ Уара ушгІвычІв-Іввис цІабыргу, заджвы йгвы ташнауырдзарныс угъаштам. Уара чыдахъвы уырзалхта угъаъам йгыи цІабыргыта а-Нчва йымгІва йазубжытІ. АшвахчІв йшварныс тамамума йа йыгътамамымма аимператор? АшвахчІв хІшвара атахъума хІара, момкІва йхІымшварныс ауашма?

¹⁵ Иисус, ауат рчвалатшычпара ГайгвынгІвуата йрайхІвтІ:

— АчІвыйа швара Сара сызшвырхъвыхуа? ИсызгІажвг Сара сапшырныс динарикІ.

¹⁶ Ауи ахча жвгъай анизгІарг ауат дырцІгІатІ:

— ДзачІвыйа араъа зсурат йгІарбу, зыхъыз аквгІвуда?

— Аимператор, — йархІвтІ ауат.

¹⁷ — Аимператор йыквашвауа йхъвы йышвтх, а-Нчва йыквашвауа йхъвы а-Нчва йышвтх, — ауат йрайхІвтІ Иисус.

Ауат Ауи йджеуап швабыж йджеарштатІ.

Апсчва шгІабзагылхуала азцІгІара

(Мат. 22:23-33; Лк. 20:27-40)

¹⁸ ГІабзагылхра шаъам хъазцІая асаддукееквасы Иисус йгІайыдгылын йцІгІатІ:

¹⁹— Учитель, Моисей написал, что если у кого-либо умрет брат, оставив жену, но не оставив детей, то он должен жениться на вдове и восстановить род своему брату. ²⁰Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства. ²¹На вдове женился его брат и тоже умер, не оставив потомства. То же самое произошло и с третьим. ²²Никто из семерых не оставил после себя сына. После всех умерла и женщина. ²³Чьей женой будет эта женщина после воскресения? Ведь все семеро были женаты на ней.

²⁴Иисус ответил им:

— Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей? ²⁵Воскресшие из мертвых не будут ни жениться, ни выходить замуж, а будут как ангелы на небесах. ²⁶А о том, что мертвые воскресают, разве вы не читали в книге Моисея, в том месте, где говорится о кусте, как Бог сказал Моисею: «Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова»? ²⁷Он Бог не мертвых, а живых. Вы глубоко заблуждаетесь.

Самая главная заповедь Бога

²⁸Один из учителей Закона, слушая этот спор, заметил, как хорошо ответил Иисус, и спросил у Него:

— Какая из заповедей самая важная?

²⁹Иисус ответил:

¹⁹ — АрыпхъагІв, Муса хІара йхІзыйыгІвтІ за-
ща дпсуга, ауаса саби дгІайтнымхаяата зпхІвыс
дгІанхая, ауи ачвзаба дгІайгхра шатахъу йаша
йыжвла глащақвыйргылхра ахъаз*.

²⁰ — БжыгІвайщчва аъан. Йапхъахуз пхІвыс дгІайгын
дпсытІ, Гари дгІайтнымхаяата. ²¹ ЙгІвыджыхуз аща
ачвзаба дгІайгын, ауыгъи Гари дгІайтнымхаяата
дпсытІ. ЙхыгІвхузгы йара ауаса йызнитІ. ²² Аб-
жыгІв рпынгы заджвы пакІ дгыгІайтнымхатІ.
ЗымгІва рцІыхъва апхІвысгы дпсытІ. ²³ АгІабзагылхра
атшын ауи апхІвыс дзачІвыйя дызхъапщылазлуш?
АбжыгІвгъи ауи пхІвыста дгІаргтІ.

²⁴ Иисус ауат йрайхІвтІ:

— ШвызгІващауа а-ГІвырагы а-Нчва йкъаругы
йъашымдыруа гъакІвымма? ²⁵ Апсчва йгІарылцІта
йгІабзагылхуа пхІвысгы дгыгІаргуашым, тахІагыи
йгыцушым, ауаса ауат ажвгІванд апны амальаъыкъ-
ква йрапшылзлустІ. ²⁶ Апсчва ргІабзагылхра йазынар-
ху швара Муса йгІвир апны швгъампхъама, акыб
дъагІаквчважвауа апны, а-Нчва Муса йшайхІвый:
«Сара Ибрахим й-Нчва, ИсхІакъ й-Нчва, Йакъып
й-Нчва сакІвпІ.» **? ²⁷ Ауи апсчва гъракІвым, абзачва
ракІвпІ дзы-Нчву. Швара швабыжта швгІвашитІ.

А-Нчва йажва хъададза

(Мат. 22:34-40; Лк. 10:25-28)

²⁸ А-Хабза арыпхъагІвчва рыуа заджвы, ари алачва-
жвара йаздзыргІвуаз, Иисус бзита джъауп шритуаз
аниба, Ауи дицІПатІ:

* ^{12:19} ЙгІвбахаяуа а-Хабза 25:5-6.

** ^{12:26} АтыщІра 3:6.

— Самая важная заповедь — это: «Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — единый Господь. ³⁰Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем своим, всей душой своей, всем разумом своим и всеми силами своими». ³¹Вторая заповедь: «Люби ближнего твоего, как самого себя». Нет заповедей важнее этих двух.

³²Учитель Закона сказал:

— Хорошо сказано, Учитель. Ты прав, говоря, что Бог один, и нет другого Бога, кроме Него. ³³Любить Его всем сердцем, всем разумом, всеми силами и любить ближнего, как самого себя, — это важнее, чем все всесожжения и жертвы.

³⁴Иисус, видя, как разумно ответил учитель Закона, сказал ему:

— Недалеко ты от Божьего Царства.

С тех пор никто больше не решался задавать Ему вопросы.

Кем является Мессия?

³⁵Продолжая учить в храме, Иисус сказал:

— Почему учителя Закона говорят, что Христос — Сын Давида? ³⁶Сам Давид сказал, вдохновляемый Святым Духом:

— А-Нчва йуасийаткva рpны зымгIва рацкIыс йзапш уасийаттайa рыцIа йхъаду?

²⁹ Иисус джъяупта йгIариттI:

— РыцIа йхъаду ауасийат а-Нчва йуасийаткva рpны ари акIвпI:

«УгIадзыргIвы, Израиль! ЙхIыхвиту хIы-Нчва дзаджвыпI ЙхIыхвиту.

³⁰ Бзи дба ЙхIыхвиту, уара уы-Нчва, угвы ша-бгула, упсы шабгула, уакъыль зымгIвала, укъару зымгIвала»*.

³¹ ЙгIвбахаяу а-Нчва йуасийат: «Бзи дба уара йуаргвану ухъя апшта»**. Арат агIвба рацкIыс уасийат хъада а-Нчва йуасийаткva йгърылам.

³² А-Хабза арьпхъагIв Ауи йайхIвтI:

— БзипI йшухIваз, АрыпхъагIв. Уара утамампI а-Нчва дшаджву, Ауи йакIымкIва датша Нчва дшаъам анухIвала. ³³ Угвы шабгула, уакъыль зымгIвала, укъару зымгIвала Ауи бзи данубауа йгъи ухъя апш йуаргвану бзи данубауа рыцIа йхъадапI йхъасатхIвахандзыкIыа абылракви акъырманкви зымгIва рацкIыс.

³⁴ Иисус йаниба а-Хабза арьпхъагIв гвыбзыгъата джъяуп шгIайтыз, ауи йайхIвтI:

— Угъачвыхъарам уара а-Нчва й-ПаштыхIыгIва.

Ауаъя йнанаркIыта ауи ахIа Ауи азцIгIара йый-тныс заджвгъи гвы гъизымчпахтI.

МасихI дзачIвыйа?

(Мат. 22:41-46; Лк. 20:41-44)

³⁵ А-Нчва йтдзы апшцIа апны йайрыпхъауата Иисус йхIватI:

* 12:30 ЙгIвбахаяу а-Хабза 6:4-5.

** 12:31 ЛевиргIа 19:18.

«Сказал Господь Господу моему:
„Сядь по правую руку от Меня,
пока Я не повергну врагов Твоих
к ногам Твоим“».

³⁷ Сам Давид называет Его Господом. Как же в таком случае Он может быть ему Сыном?

Большая толпа слушала Иисуса с радостью.

Иисус предостерегает от лицемерия

³⁸ А Он учил:

— Остерегайтесь учителей Закона. Они любят наряжаться в длинные одежды и любят, когда их приветствуют на площадях. ³⁹ Они сидят на самых почетных местах в синагогах и на званых обедах. ⁴⁰ Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Таких ждет очень сурьое наказание.

Бедная вдова подает милостыню

⁴¹ Сев напротив сокровищницы храма, Иисус смотрел, как люди кладут в нее деньги. Многие богачи бросали помногу. ⁴² Но вот подошла бедная вдова и бросила две медные монетки.

⁴³ Иисус подозвал учеников и сказал им:

— АчІвыйа а-Хабза арыпхъагІвчва МасихІ Дауыт дши-Пу зырхІвауа? ³⁶ Йара Дауыт йхІватІ, а-Нчва й-Псы дйыргвышхвауата:

«ЙхІыхвиту Сара Йсыхвиту йайхІвтІ:

УчІва Сара сагъыма напІыла,

Уара уагъачва Сара

УщапІква рышІахъ йгІаштІасцІандзыкІъя»*.

³⁷ Йара Дауыт Ауи ЙхІыхвиту-хІва дйыпхытІ. Ауи агІан Ауи дышпайпу?

Агвып ду гвыргъяуа Иисус йыздзыргІвуан.

Иисус ачвалатшычпара йачвихчитІ

(Мат. 23:1-7; Лк. 11:43-46; 20:45-47)

³⁸ Ауи йарыпхъара апны йхІватІ:

— А-Хабза арыпхъагІвчва швара тшыдшвмыржъан. Ауат бзи йырбитІ афаша ауыраква ршвыта йныкъварныс йгыи бзи йырбитІ ауагІаква ауатыкв апны сальам ангІарархуа. ³⁹ Ауат бзи йырбитІ чІахІныгІва зму ачІвартаква ркІныс асиналогаква рпни ачаражвраква рагІани. ⁴⁰ Ауат ачвзабаква ртыдзква рхІвынчІитІ йгыи чвалатшычпарала ауырата йныхІвитІ. Ауат йрапшкву хІакым чвгъа рызпшийтІ.

Ачвзаба рышхІа садакъа лтйитІ

(Лк. 21:1-4)

⁴¹ А-Нчва йтдзы ахарзынатара йачвыхъарамкІва дчІвата Иисус дапшуан ауагІа ауаъа ахча штарцІуз. Байа щардагІв щардата йтарцІун. ⁴² Ауаса абар чвзаба

* 12:36 Псалтир 109:1.

— Говорю вам истину, эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу, ⁴⁴ потому что все давали от своего избытка, а она от своей нищеты положила всё, что у нее было на жизнь.

Иисус говорит о будущем

13 ¹Когда Иисус выходил из храма, один из учеников сказал Ему:

— Учитель! Посмотри, какие камни! Какие здания!

²— Видишь эти величественные здания? — сказал Иисус. — Здесь не останется и камня на камне, всё будет разрушено.

³Когда Иисус сидел на Оливковой горе напротив храма, Петр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

⁴— Скажи нам, когда это произойдет и какое знамение укажет на то, что всё это скоро исполнится?

⁵Иисус начал говорить им:

— Смотрите, чтобы никто не обманул вас. ⁶Многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Это Я», и многих обманут. ⁷Когда вы услышите о войнах, настоящих и грядущих, не пугайтесь. Всё это должно произойти, но это еще не конец. ⁸Народ поднимется на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод, но это лишь начало родовых схваток.

рыңхIакI дадгылын ғівдіжъаз ахча жвгъай чкIвынкI талцIатI. ⁴³Иисус йапхъагIвчва ғазшIитын үрайхIвтI:

— ЙшвасхIвтI швара ацIабырг, ари ачвзабарыңхIа ахарзынатара кIара тазцIаз зымгIва рацкIысрыңIа щарда талцIатI, ⁴⁴йауа швхIвузтын, зымгIва үгIархъшвалыз үгIалырхуан, ауаса лара дызлабазузушта йлымаз ахча мачIдзина ғалахвын зымгIва талцIатI.

Иисус апхъахыла заман даквчважвитI

(Мат. 24:1-22; Лк. 21:5-24)

13 ¹Иисус а-Нчва үтдзы апшIа дангIагварцIхуаз йапхъагIвчва рыуа заджвы Ауи үгIайайхIвтI:

— АрыпхъагI! ҮырпшыстI арат ахIахъвква, атыдз-ква!

— Йубума арат атыдз дуква? — үайхIвтI ауи Иисус. — Араға үгъыгIаквхушым хIахъвыкIғыи, зымгIва аладрыхъваштI.

³ Иисус а-Нчва үтдзы ахыла дгIархата Амасхва шхъа данықвчIваз, Петр, Йакъып, ЙохIан, Андрей Ауи үхъазыта үцIітIатI:

⁴ — ҮгIахIахIв хIара ауи аныншуш үгъи ауаткава зымгIва үымкъвауата үшыншуш үзапш дыргайа үхIизырбуш?

⁵ Иисус далагатI ауат үрайхIвua:

— Швгватшынха швара заджвгъи швгIайымжъарныс ахъаз. ⁶Сара ракIвта рхIвауа щардагIвы ғайуаштI, «Ауи Сара сакIвпI» — рхIвауа, щардагIвгъи ржуштI. ⁷Швара үгIаргвану үгъи хъаратса апхъахыла үакIвшуш айсраква рхабар аныжвIара швымшван. Ауат зымгIва ншара атахъыпI, ауаса ауи ужвығы үығыцIыхъвам. ⁸Йауа швхIвузтын

⁹ Будьте бдительны! Вас будут отдавать под суд и избивать в синагогах. Из-за Меня вы будете стоять перед правителями и царями и свидетельствовать им. ¹⁰ Но прежде Радостная Весть должна быть возвещена всем народам. ¹¹ И когда вас арестуют и поведут на суд, не беспокойтесь заранее о том, что вам сказать. Говорите то, что вам будет дано в тот час, ведь это не вы сами будете говорить, а Святой Дух.

¹² Брат предаст брата, а отец – своего ребенка, тем самым обрекая их на верную смерть. Так же будут поступать и дети: восставать против родителей и предавать их. ¹³ Все вас будут ненавидеть из-за Меня, но тот, кто выстоит до конца, будет спасен.

¹⁴ Когда же вы увидите «опустошающую мерзость» там, где ее не должно быть, – пусть читающий поймет, – тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы. ¹⁵ Кто окажется на крыше, пусть не спускается и не идет в дом за вещами, ¹⁶ и кто окажется в поле, пусть не возвращается за своим плащом. ¹⁷ Горе же беременным и кормящим грудью в те дни. ¹⁸ Молитесь, чтобы это не случилось зимой, ¹⁹ потому что в те дни будут такие бедствия, каких еще не было от начала творения мира Богом и доныне и никогда больше не будет.

²⁰ И если бы Господь не сократил эти дни, то не уцелело бы ни одно живое существо, но ради избранных, которых Он Сам избрал, Он сократил эти дни.

аягІахъаква абджъар ыматы йапшІагылуаштI, йгы паштыхIыгІвакI паштыхIыгІвакI йагвыквсуаштI. Йапшым ашIыпIаква рпны щардара адгыл ҃суаштI йгы млахуштI, ауи ахъара йагIаджвыквlyмтапI.*

⁹— Швгватшнызла! Швара ахIакымхара швартлустI, асинаゴгаква рпны швырбкъалуштI. Сара сыхъазла швара аунашвчпагIвчи апаштыхIкви рпахъ швгылазлустI, сара сыхъазла ауат рпахъ швшахIа-тызлустI. ¹⁰Ауаса апхъапхъа а-Хабар Бзи ауагIахъаква зымгIва сапхъагIвча йддрадзара атахъыпI. ¹¹Шва-ра швыркIыта ахIакымхарта швандырцара швымгвыргIван пасата йшвхIвш ахъаз. ЙшвхIва ауи асахIат а-Нчва йIашвитуа ажваква, ауаса йчважвш швара гьшвакIым, а-Нчва й-Псы акIвпI йчважвш.

¹² – Аща йаша дымпсыскІва дайжкуштІ, аба йара йасби дайжкуштІ, йара ауыла апсра дазгІанижкуя. Асабиквагы йара ауаса йырчпуштІ: йгІазрийыз йыр-пшІагылхуаштІта ауат йрайжкуштІ. ¹³ Сара сыхъазла зымгІва швара швырчымыгъхуаштІ, ауаса ацІыхъва-дза йыззычхІая ауи а-Нчва дгІайхчуштІ.

¹⁴ — Швара «тачвгвачвра Газгуа агымха»** йа-
ъазара ъатахъым апны йаныжвбара, (йапхъауа
йглайгвынгІврагІатІ), ЙахІудашта йаъу ащъаква рахы-
ла йыгІвргІатІ. ¹⁵ Атдзакв йыквчІву дглабгъалхта атдзы

* 13:8 Ауи ахъара йагIаджвыквlyмтапI: АпхIывыс мгваду йгIалылаххуа даналагара, ауи йылдыритI лхъара заман шгIадзаз, йаяу ухIварыквын йгIалылаххуа ахъыгIаква рыцIа-рыцIа-йрылахIитI, йзапытхитI. Абарауаса а-Нчва й-ПаштыхIыгIава-Паргванхапхъадза ари адунай апны арыщIагIаква рдурагыи рзапытрагыи рыцIа-рыцIа йшардахуштI.

** 13:14 «Тачвгачвра газгу агымха»: Иерусалим йаъу а-Нчва йтдзы акІвпІ йымцырахуш ашыпта. Уапшы Данель 9:27.

Иисус говорит о Своем возвращении

²¹ И если кто-нибудь вам тогда скажет: «Смотрите! Христос здесь!» или «Смотрите, Он там!» — не верьте, ²² потому что явятся лжехристы и лжепророки и покажут знамения и чудеса, чтобы обмануть, если удастся, и избранных. ²³ Так что, смотрите! Я предсказал вам всё наперед.

²⁴ Но в те дни, после тех бедствий,
«солнце померкнет,
и луна не даст света;

²⁵ звезды будут падать с неба,
и небесные силы поколеблются».

²⁶ И тогда люди увидят Сына Человеческого, идущего на облаках с великой силой и славой. ²⁷ Он пошлет ангелов и соберет Своих избранных с четырех сторон света, от края земли до края неба.

²⁸ Пусть для вас примером будет инжир: когда почки набухают и выпускают листья, вы знаете, что

закI гаджвылигарныс дхънымхIвыхыргIатI. ¹⁶ Архъа йа-
туты дхънымхIвыхыргIатI йхъахъкпса гайахвхырныс
ахъаз. ¹⁷ Ауат амшква гвакъвпра рыквызлустI ап-
хIвыс хъантакви саби кIыкIа йзырчвауа апхIвыскви.
¹⁸ А-Нчва швыхIва гъныта араса йнымшарныс,
¹⁹ йаяу швхIвузтын ауат амшква рагIан йыншуштI
арыцхIагIараква, а-Нчва адунай ганйыршижктара зын-
гыи запш аъамыз йгыи зынгыи йаъамызлуш. ²⁰ ЙхIыхвиту
ауат амшква йымрайшысзарквын гIвычIвгIвыс за-
джвыкIгыи дабгата дгъгIанымхарызтI, ауаса йа-
ра йгIалихыз рыхъазла Ауи арат амшква йрайшыстI.

Иисус Йара йгIахъынхIвыхра даквчважвитI (Mat. 24:23-35; Лк. 21:25-33)

²¹ Ауи агIан швара аджвырагIв йгIашвайхIвуазтын:
«Швпшы! Араъа МасихI даъапI!» йа «Швпшы, Ауи
анаъа даъапI!» – йхъашвымцIан, ²² йаяу швхIвузтын
йгIайуаштIта амасихIмцкви апигIамбармцкви
йгIадырбуштI адыргакви адъящахъваракви,
йгIардахIвуазтын йыржъарныс а-Нчва йгIалихызгыи.
²³ Ауи акIвпIта, швгватшнызла! Сара йшвасхIвтI ап-
хъала йыншуш зымгIва.

²⁴ Ауаса ауат амшква рагIан, арыцхIагIараква ры-
мштахъ,

амара чвадахуштI,

амызгыи лашара гъгIанатхуашым,

²⁵ айачIваква ажвгIванд йгIакIашвуштI,

ажвгIванд апны акъаруква гIапIатIауаштI.*

²⁶ Ауи агIан ауагIаква дырбуштI къару ду йылата,
чIахIрала дкIвыршата апстхIваквала йгIамгIвайсуа

* 13:25 ЙышгIайхIу 13:10; 34:4.

приближается лето. ²⁹ Так и здесь, когда вы увидите, что это сбывается, знайте, что Он уже близко, у самых дверей. ³⁰ Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как всё это произойдет. ³¹ Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать

³² Но о том дне или часе не знает никто, кроме Отца – ни ангелы на небесах, ни Сын. ³³ Смотрите, бодрствуйте: ведь вы не знаете, когда это время наступит. ³⁴ Вот с чем можно сравнить это ожидание: человек, отправляясь в далекое путешествие, оставляет свой дом под присмотром слуг и каждому слуге дает особое поручение, а привратнику наказывает бодрствовать.

³⁵ Так и вы – бодрствуйте! Ведь вы не знаете, когда возвратится хозяин дома: может вечером, а может в полночь, может с пением петухов, а может на рассвете. ³⁶ Пусть же он, даже прия внезапно, не застает вас спящими. ³⁷ А то, что Я говорю вам, говорю и всем: бодрствуйте!

АгІвычІвІвыс Па. ²⁷Ауи амщтахъ Ауи ймальяъыкъ-
кваква ауиштуаштІта йгІазиддущтІ Йара йгІалихыз адун-
най апщхъатакІ рпны, ачІвыла ҃ыхъва угІалагата
ажвгІванддзакІядза.

²⁸АлахІа йазынарху ажвакъвыш швашибжъя: ауи
абынджъаква ангІапІанкІуа, абыгъеква ангІатнахуа,
швара йыжвдыритІ апхын шгІаргванхая. ²⁹Араъа-
гъи ауи йапшпІ, шваргъи йаныжвбара ауи шын-
шахуа, йыжвдыр Ауи дшгІаргванхаз, ашвква рпны-
дза. ³⁰ЙшвасхІвитІ Сара ацІабырг: ужвыгъи йгы-
дзуашым ари абанпара аратквазымІва нымшакІва.
³¹АжвгІвандгъи адгылгъи йыдзуаштІ, ауаса Сара са-
жваква гыдзуашым.

Иисус йгватшызыларныс йызшІититІ

(Мат. 24:36-51; Лк. 21:34-36)

³²— Ауаса йзапш мшу, йзапш сахІату заджвгъи
йгъидырам, — ажвгІванд йалу амальяъыкъвагыи
а-Пагыи — Аба йакІвмызын. ³³Швапшы, швгватш-
нызыла швара йгъышвыздырамта ауи азаман ангІадзуш.
³⁴Ауи агІвычІвІвыс Гамдарахъара дджыквылуата,
йанырзГанижъуа йтдзы йахъипшныс алыгквака, лыги-
пхъадза уыскІ аниыхъвдаквицІая, агвашвхчагІв
дгватшызыларныс анийайхІвуа йапшпІ. ³⁵Шваргъи
швхІазырызла! Йая ухІварыкваква швара йгъышвыз-
дырам атдзы апшымада дангІахъынхІвыхуаш: йа
хъвлапынхапІ, йа ҃ыхквтахапІ, йа арбаква аншІтуа
шарпынхапІ. ³⁶ЙшвымдырдзакІва дангІайхра
швымчвата швара дгІашвнымайарагІатІ. ³⁷Сара
йшвасхІвуа зымІвагыи йрасхІвитІ: швгватшызыла!

Религиозные вожди замышляют убить Иисуса

14 ¹Через два дня наступала Пасха и праздник Пресных хлебов. Первосвященники и учителя Закона искали удобного случая, чтобы хитростью схватить Иисуса и убить. ²«Только не во время праздника, — говорили они, — иначе народ может взбунтоваться».

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

³Иисус в это время был в Вифании, в доме Симона прокаженного. Он возлежал за столом, когда в дом вошла женщина с алебастровым кувшином очень дорогого ароматического масла, приготовленного из чистого нарда. Отбив запечатанное горлышко, она вылила масло на голову Иисусу.

⁴Некоторые из присутствовавших возмутились:
— Зачем так тратить благовония? ⁵Ведь его можно было продать больше чем за 300 динариев, а деньги раздать нищим, — упрекали они ее.

⁶Но Иисус сказал:
— Оставьте ее, что вы ее упрекаете? Она сделала для Меня доброе дело. ⁷Так как нищие всегда с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите, а Я не всегда буду с вами. ⁸Она сделала, что могла: заранее помазала Мое тело для погребения. ⁹Говорю вам истину: во всем мире, везде, где будет возвещена

Адин унашвачпагІвчва Иисус дыршныс тшдрыхІазыритI

(Мат. 26:2-5; Лк. 22:1-2; ЙохІ. 11:45-53)

14 ¹ А-ПасахIи ачIахъва Амщаква ргвыргъяхъвъ мши гIадзарныс гIымшкI атакъыркIвата, ашогъян хъадакви а-Хабза арыпхъагІвчи Иисус мадзамадза дгIаркIыта Ауи дызларшуаш амаль Гарауныс йпшгIун. ² Ауат йырхIун:

— Агвыргъяхъвмши йакымшвауагІвацата, ауи акІвмызтын ауагIа тшгIаштIырхуаштI.

Иисус ахвша фыгІв пшдзаква йхышра

(Мат. 26:6-13; Лк. 7:37-38; ЙохІ. 12:1-8)

³ Ауи азаман Иисус БетгIания апны агІвшIыпс ЩамгIын йтдзы дыгІвнан. Ауи айшва дадзхъата анарддза* йгIалхыз йтлапIу афыгІв пшдза зхъыхIая ахвша зтаз алебастр цIыкв лымата апхIыс дгIашылтI. ЙхъгIваз ацIыкв ахъыкв аквлырцын ахвша Иисус йхъя йаквылчватI. ⁴ ЙалачIваз рызджъакI рща ГланаршытI:

— Йазнагвалай ауаса афыгІв пшдза урыдзныс? ⁵ Динарий хышвла шша тыйта, ахчагы арыцхIаква йырзыша ауашын, — швабыж йлызгъуан ауат ауи.

⁶ Ауаса Иисус йхIватI:

— Швымзаархан ауи, ауи швара швзылщаIалия? Сара сыхъаз уыс бзи лчпатI ауи. ⁷ Йаяу швхIувутын арыцхIаква йанакIвызлакIгъи швыдзхъя йаъапI, йаншвтахъхара швара ауат бзира рзышвха ауаштI,

* ^{14:3} Анарддза: Нард фыгІв пшдза ГазхъыхIая хвша Газлырхуа ГайырапI.

Радостная Весть, там в память об этой женщине будет рассказано и о том, что она сделала.

Иуда решает убить Иисуса

¹⁰ Иуда Искариот, один из двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать им Иисуса. ¹¹ Услышав, для чего он пришел, они обрадовались и обещали заплатить ему. И Иуда стал искать удобного случая, чтобы предать Иисуса.

Приготовление к празднику Пасхи

¹² В первый день праздника Пресных хлебов, когда закалывали пасхальных ягнят, ученики спросили Иисуса:

— Куда нам пойти, чтобы приготовить Тебе пасхальный ужин?

¹³ И Он послал двух учеников, сказав им:

— Идите в город, там вы встретите человека, несущего кувшин воды, идите за ним. ¹⁴ Скажите хозяину дома, куда этот человек войдет: «Учитель спрашивает: „Где Моя комната, в которой Я буду есть пасхальный ужин с Моими учениками?“» ¹⁵ Он покажет вам большую комнату наверху, приготовленную и убранную; там и приготовьте нам ужин.

аяса Саргы йанакІвызлакІгы швара сгышвыцыз-
лushman. ⁸Ауи йлылшуз лчпатI: пасата йПасхылштI
Сара схъвади йыцІарымцІаскІва. ⁹ЙшвасхІвитI
швара ацІабырг: йъакІвызлакІгы адунай ахъахъ
апны ауагIа ахабар бзиква анырхІвауа ари апхІвыс
дгІаргвалашвахуата йырхІвахуаштI ауи йылчпаз.

ЙахІуда Иисус дитыйрныс йщаквыйргылитI

(Мат. 26:14-16; Лк. 22:3-6)

¹⁰ЙахІуда Искариот, ажвыгІвыгІв рыуа азаджв,
ашогъан хъадаква дрызцатI Иисус ауат дритра ахъаз.
¹¹Ауи дыззгІайыз анрагIа ауат гвыргъан ддыр-
гвыгъятI ахчагыи йыртныс. ЙахІуда Иисус дшрит-
уаш амаль дазыпшIауа далагатI.

ПасахI гвыргъахъв атшазрыхІазырра

(Мат. 26:17-19; Лк. 22:7-13)

¹²АчІахъва Амщаква ргвыргъахъв йапхъахуа
амш ағлан, а-ПасахI сысква аныршуаз, йапхъагІвчва
Иисус йцІгІатI:

— ХIара хIцарныс абаутахъу Уара пасахI хъвлапын-
чара узыхІмашIаура ахъаз?

¹³Ауи йауишттI йгІапхъагІвчва ауат йрайхІвын:
— Швца акъала, ауаъа швара швийнйуштI цыквла
дзы гІазгуга гІывычІвгІвыскI. Ауи йцІыхъва швтагыл-
та швца. ¹⁴Ауи агІывычІвгІвыс дъанашылуа атдзы ап-
шымыма йашвхIв: «АрыпхъагIв дазцIгІитI: йабоу Са-
ра схIачIащ Сара сапхъагІвчва сыцта ПасахI рыз-
къы ъасфуш?» ¹⁵Ауи швара йшвийрбуштI ахъахъы
пеш дукI, йхІазырта, йалыргата. Ауаъа хIара хIыхъаз
хъвлапынчара шврыхІазыр.

¹⁶Ученики пошли, вошли в город; и всё произошло так, как им сказал Иисус. Они приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками

¹⁷Вечером Иисус пришел туда с двенадцатью.

¹⁸Когда они возлежали и ели, Иисус сказал:

— Говорю вам истину: один из вас, кто сейчас ест со Мной, предаст Меня.

¹⁹Учеников это сильно опечалило, и один за другим они стали спрашивать Его:

— Но ведь это не я?

²⁰— Один из двенадцати, — ответил Иисус, — тот, кто вместе со Мной обмакивает хлеб в блюдо. ²¹Да, Сын Человеческий уходит так, как о Нем сказано в Писании, но горе тому человеку, который предает Сына Человеческого! Лучше бы ему вообще не родиться.

²²Когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, разломил его, дал им и сказал:

— Возьмите, это Мое тело.

²³Затем Он взял чашу, поблагодарил за нее и подал им, и они все пили из нее.

²⁴— Это Моя кровь завета, проливаемая за многих, — сказал Иисус. — ²⁵Говорю вам истину: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда Я буду пить новое вино в Божьем Царстве.

²⁶Они спели псалмы и пошли на Оливковую гору.

¹⁶ АпхъагІвчва цатІ, акъала йталтІ. Иисус йшрайхІвыз апшта зымгІва гІараутІ. Ауат йдрыхІазыртІ а-ПасахІ хъвлапынчара.

ЙапхъагІвчва йыцта Иисус йцІыхъвахая йхъвлапынчара

(Мат. 26:20-29; Лк. 22:17-23; 1 Кор. 11:23-25)

¹⁷ Йанхъвла Иисус йжвыгІвыгІв йыцта ауаъа дгІайтІ. ¹⁸ Ауат йнагІата йщтІа йанчуз, Иисус йхІватІ:

— ЙшвасхІвитІ швара ацІабырг: уыжвжвы Сара йсыцчауа швыуа заджвы Сара сызщра зтахъу ауагІа сырнапІыцІайцІуштІ.

¹⁹ Ари швабыж апхъагІвчва рылахъ аквнацІатІ, азаджв азаджв йцІыхъва дтагыла Ауи йцІгІауа йалагатІ:

— Ауаса ауи сара гъсакІвымі?

²⁰ — АжвыгІвыгІв рыуа заджвы, — ауат йрайхІвтІ Иисус, — Сара квпІикІ йсыцтачауа йакІвпІ. ²¹ Щта, АгІвычІвгІвыс Па дпсыхитІ абараса, Ауи йыхъаз а-Нчва й-Гівыра апны йшану апшта, ауаса гвыхъра ду йыквшуштІ АгІвычІвгІвыс Па дызтиуа агІвычІвгІвыс! Ауи дгІадымрийзарквын рыцІа йагъхарын.

²² Ауат анчуз, Иисус ачІахъва гІайахвтІ, а-Нчва дшизыразу йхІван йакъвихтІ. Ауат ачІахъва ритын йрайхІвтІ:

— Йнашвахв, ари Сара йсъапкътлапІкъпІ.

²³ УадыргІвана Ауи йгІайахвтІ адзрыста, ауи ахъазгыи а-Нчва дшизыразу йхІван, ауи ауат йриттІ, йтаз зымгІва рыжвтІ.

²⁴ — Ари ачагІыр Сара йсщапІ а-Нчва йуасыйат йшарыбагъяуала. Сара сща срычІвшутІ къвырманта уагІа щардагІв рыхъазла, — йхІватІ Иисус. ²⁵ — ЙшвасхІвитІ

Иисус говорит об отречении Петра

²⁷— Вы все отступитесь от Меня, — сказал им Иисус, — ведь написано:

«Я поражу Пастуха,
и разбегутся овцы».

²⁸ Но когда Я воскресну, Я направлюсь в Галилею прежде вас.

²⁹ Петр сказал Ему:

— Даже если все Тебя оставят, я никогда этого не сделаю.

³⁰— Говорю тебе истину, — сказал ему Иисус, — в эту ночь, прежде чем петух пропоет два раза, ты трижды отречешься от Меня.

³¹ Но Петр уверял:

— Даже если мне придется умереть с Тобой, я никогда не откажусь от Тебя.

И все говорили то же.

швара ацIабырг: Сара ауи ахIа йгъсыжвхуашым ажъ йIалху ачагIыр а-Нчва й-ПаштыхIыгIва апны ачагIыр шIыц ансыжвуаш амшдза.

²⁶ Ауат ашва рхIван* Амасхва щхъа йхъалтI.

Иисус йхIивтI Ауи Петр дшикъвыцIуаш

(Мат. 26:30-35; Лк. 22:31-34; ЙохI. 13:37-38)

²⁷ Иисус ауат йрайхIивтI:

— Швара зымгIва Сара швскъвыцIуаштI, ауаса йгIвыпIи:

«Ауасахча сыйсуаштIта,
ауасаква амцIбгъыжвуаштI»**.

²⁸ Ауаса Сара сангIабзагылхра амштахъ, швара швапхъа Галил сцуштIта ауаъа швара сшвыз-пшуаштI.

²⁹ Петр Ауи йайхIивтI:

— ЗымгIва Уара йукъвыцIыргыи, сара зынгыи ауаса йгъсчпушым.

³⁰ — ЙуасхIивтI уара ацIабырг, — йайхIивтI ауи Иисус, — ари ауахъ, арба Iван йшIымтыскIва, уара Сара хын суымдыруата ухIвштI.

³¹ Ауаса Петр багъьата йхIувун:

— Уара суыцта спспра атахъхарыгыи, сара зынгыи Уара узымдыруата гъсхIвшым.

ЗымгIвагыи йара ауаса йырхIувун.

* ^{14:26} Ашва рхIван: Щаста ари агвыргъяхъв мшы агIан айахIудаква й-112-хаяу угIалагата й-117-хаяадза йгыи й-135-хаяу апсаломква рхIувун.

** ^{14:27} Закъарыйа 13:7.

Иисус в Гефсиманском саду

³²Они пришли на место, называемое Гефсимания, и Иисус сказал Своим ученикам:

— Посидите здесь, пока Я буду молиться.

³³Он взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна. Его охватили ужас и тревога. ³⁴Тогда Он сказал им:

— Душа Моя объята смертельной печалью. Побудьте здесь и бодрствуйте.

³⁵Отойдя немного, Он пал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот час миновал Еgo.

³⁶— Абба! Отец! — сказал Он. — Ты можешь всё! Пронеси эту чашу мимо Меня, но пусть всё будет не как Я хочу, а как Ты хочешь.

³⁷Затем Он возвратился и нашел их спящими.

— Симон, — спросил Он Петра, — ты спишь? Неужели ты не мог пободрствовать хоть один час?

³⁸Бодрствуйте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению. Дух бодр, но тело слабо.

³⁹Иисус снова ушел и молился теми же словами.

⁴⁰Когда Он вернулся, ученики опять спали, потому что их веки отяжелели; они не знали, что отвечать Иисусу.

⁴¹Возвратившись в третий раз, Иисус сказал им:

— Вы всё спите и отдыхаете? Довольно! Время настало, и Сын Человеческий предается в руки грешников. ⁴²Вставайте, идем. Вот уже и Мой предатель приблизился.

Иисус Гатщемани үлауатра аны

(Мат. 26:36-46; Лк. 22:39-46)

³² Ауат ГайтI Гатщемани-хIва йызпхъуз ашIыпIа йгыи Иисус Йара йапхъагIвчва йрайхIвтI:

— Сара а-Нчва саниыхIвауа агIан араъа швчIва.

³³ Ауи Петр, Йакъып, ЙохIан йыцицIатI. Ауи днарахтI ашвари агвсысри.

³⁴ Ауи агIан Ауи ауат йрайхIвтI:

— Сара сгвы аспра нашхийарала йкIвыршапI. Шваъазла араъа йгыи шымчвын.

³⁵ МачIкI днаскIъан, Ауи ачIвыла тшыквирышвын дныхIвун, йауашызтын апхъала йызпшуа арыцIа Гараква йыгIвгахарныс.

³⁶ — Аба! С-Аба! — йхIватI Ауи. — Уара зымIва уылшитI! Сара йсыгIвга ари агвылдзГара квпIи*, ауаса йцарагIатI Сара йштахъу акIымкIва, Уара йшутахъу апшта.

³⁷ УацIыхъван дгIахъынхIвыхтI Ауи. Ауат йычвата дрынайахтI.

— ЩамIын, — Ауи Петр дицIатI, — уара уычвума? Йгъуылымшама уара уымчуата сахIат заджвики? ³⁸ ШвгIашIыхата швныхIва, ариатара швнанамуахвра ахъаз. Агвы бзиракI ачпара атахъыпI, ауаса аъапкътлапIкъ мчыдапI.

³⁹ Иисус датаджвиқылхтI, дара ауат ажваквала дныхIвауа далагахтI. ⁴⁰ Ауи дангIахъынхIвых, апхъагIвчва йатаркIвах йычвата дрынайатI, ауат рылачваква рзыхъымтIуата йхIатлан, Иисус йархIвуашыз

* ^{14:36} АгвылдзГара квпIи: А-Нчва йгвыхъри йгвыхъвкIри ажва «квпIи» йашIыршыгата щардара йгIадрысабапуан.

Иисуса предан Иудой и арестован

⁴³Он еще говорил, как появился Иуда, один из двенадцати, и с ним толпа, вооруженная мечами и кольями. Их послали первосвященники, учителя Закона и старейшины. ⁴⁴Предатель так условился с ними: «Хватайте Того, Кого я поцелую, и уводите под стражей».

⁴⁵Придя на место, Иуда сразу же подошел к Иисусу и сказал: «Рабби!» — и поцеловал Его.

⁴⁶Пришедшие с Иудой, схватив Иисуса, взяли Его под стражу. ⁴⁷Один из стоявших рядом вытащил меч, ударил им слугу первосвященника и отсек ему ухо.

⁴⁸— Что Я, разбойник, что вы пришли с мечами и кольями, чтобы арестовать Меня? — спросил их Иисус. — ⁴⁹Каждый день Я был с вами в храме и учил, и вы не арестовывали Меня. Но пусть исполнятся Писания.

⁵⁰Все ученики оставили Его и убежали. ⁵¹За Иисусом пошел лишь один молодой человек, завернувшись в льняное одеяние на голое тело. Когда его схватили, ⁵²он вырвался и убежал голый, оставив покрывало в руках у стражников.

гърымдыруа⁴¹т. 41 Йхынхауата данг¹ахъынх¹вых, ауат Иисус йрайх¹вт¹:

— Швара швашиамсуата швычвума, тшпсшвущум? Йнахъап¹! Азаман г¹адзат¹, Аг¹выч¹в¹в¹ыс¹ Па агвнах¹ч¹к¹ва дырнап¹ыц¹ар¹ц¹ит¹. 42 Шв¹агыл¹, х¹шв¹и¹ти. Абар ужвы Сара йг¹аспш¹агылхыз¹ аг¹выч¹в¹в¹ыс¹ дг¹аргванхит¹.

Йах¹уда Иисус дит¹ын дырк¹ыт¹

(Мат. 26:47-56; Лк. 22:47-50; Йох¹. 18:3-11)

43 Иисус дчважварк¹иун Йах¹уда данг¹анша, акъамаквали ач¹в¹иан шв¹паквали йадгалу гвыпгыи йыц¹та. Ауат ашогъан хъадаква, а-Хабза арыпхъаг¹вчва, ах¹бачва йг¹арщтит¹. 44 Йг¹айпш¹агылхыз¹ ауат араса пасата дранг¹алт¹:

— Сара ба засх¹иуаш йак¹и¹п¹ швара йшвтакъу, Ауи дг¹ашв¹к¹ыта акъалаг¹в¹ырк¹ва дрышвт.

45 Данг¹адза Йах¹уда зынла Иисус дыйдзхъагылын йх¹иват¹:

— Арыпхъаг¹в! — йх¹иан ба йайх¹ивт¹ Ауи.

46 Йах¹уда йыц¹та йг¹айыз¹ Иисус дырк¹ын акъала-г¹в¹ырк¹вала д¹к¹и¹в¹ыршата днарахвт¹. 47 Аргваныта йгылаз заджвы акъама Гатихын ашогъан хъада йлыг д¹йысын йлымх¹а хъисат¹.

48 — Швара акъамакви ач¹в¹иан шв¹пакви шымата шв¹ызг¹айыз¹ х¹и¹в¹и¹нч¹и¹аг¹и¹в¹и¹ йапшта Сара сшв¹и¹ра ахъаз ак¹и¹ма? — ауат дырц¹и¹т¹ Иисус. 49 — Мшг¹адза Сара швара сшв¹и¹ын а-Нчва йтдзы апши¹а ап-ны, швасрыпхъун, швара Сара сгъшвымк¹иуазт¹. Ауаса а-Г¹и¹в¹и¹рак¹ва рхъяхараг¹и¹т¹.

50 Ауи йапхъаг¹вчва зымг¹и¹ва дг¹аныржын¹ иджвык¹вххт¹. 51 Иисус йц¹и¹хъва дтагыла д¹цу¹

Допрос у первосвященника Кайафы

⁵³ В доме первосвященника, куда привели Иисуса, собирались все первосвященники, старейшины и учителя Закона. ⁵⁴ Петр, держась поодаль, следовал за Иисусом, прошел во двор первосвященника и сел со стражниками греться у костра.

⁵⁵ Первосвященники и весь Высший Совет искали показания против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти, но они ничего не могли найти. ⁵⁶ Выступало много лжесвидетелей, но их показания не совпадали.

⁵⁷ Нашлось несколько человек, которые встали и ложно заявили:

⁵⁸ — Мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу этот храм, сотворенный руками людей, и в три дня построю другой, нерукотворный».

⁵⁹ Но и в этом их свидетельства не совпали.

⁶⁰ Потом первосвященник, встав посредине, спросил Иисуса:

— Тебе нечего ответить на эти свидетельства против Тебя?

⁶¹ Но Иисус молчал, не отвечая ни слова.

Первосвященник опять спросил Его:

— Ты ли Христос, Сын Благословенного?

чкІвын шІакІ, йкъятІамазыз йъапІкътлапІкъ гъатан шашыхвкІ ғІакІвійршан. Ауи дангІаркІы, ⁵² ауат тшгІарнапІыцІижван дкъятІамазта дырчв-джвықвхтІ, агъатан шашыхвгъи ахчагІвчва йІарнапІыцІайжын.

Ашогъан хъада Кайаф йпны йакІвшаз ацІІара

*(Мат. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71;
ЙохІ. 18:12-13, 19-24)*

⁵³ Иисус рахІа йхІаракІу ашогъан йтдзы дгІардтІ, ауаға йІайззатІ ашогъан хъадаква, ахІбачва, а-Хаб-за арыпхъагІвчва зымГІва. ⁵⁴ Петр Иисус йцІыхъва дтагылан. Ауаса хъаратат тшикІуа рахІа йхІаракІу ашогъан йыпшцІа дтшкІаралтІ. А-Нчва йтдзы ахчагІвчва дрыдзхъачІван амца апны тшийршы-шуан. ⁵⁵ Ашогъан хъадаквагы ЙхІаракІу айкъан-гъашырта йалаз зымГІвагы Иисус дызладыркъван-чушыз ашвхІаусыгІваква йырзыпшГІун Ауи щра йыквырцІара ахъаз, ауаса ауат закІы Нарауырныс гълырымшузтІ. ⁵⁶ ЩардагІвы ашвхІаусыгІва мцквапхІватІ, ауаса ауат гъаквымшузтІ. ⁵⁷ ЙгІаншатІ зджъакІы йІагылта араса мцы зхІваз:

⁵⁸ – ХІара йыгІгІатІ Ауи йшихІвуз: «Сара ари а-Нчва йтдзы срыхъвшашуштІ, ауагІа рнапІыла йыруыхваз, хымшкІлагыи датша закІ суыхвшуштІ, гвычІвгІвыс напІыкІ йамуыхвшушта».

⁵⁹ Ауаса араъагыи ауат ашвхІаусыгІваква гъаквымшватІ. ⁶⁰ УадыргІвана рахІа йхІаракІу ашогъан дгІагылын ауат рквта Иисус дицІгІатІ:

– ДжъаупкІгы гърыгуытуашма? Уара шахІатта йІаупшІагылуа арат ашвхІаусыгІваква рыхъаз?

⁶²— Я, — ответил Иисус, — и вы увидите Сына Человеческого, сидящим по правую руку от Всемогущего и идущим на облаках небесных.

⁶³Разорвав на себе одежды, первосвященник сказал:

— Какие нам еще нужны свидетели? ⁶⁴Вы сами слышали кощунство! Каково ваше решение?

Все признали, что Он виновен и заслуживает смерти. ⁶⁵Тогда некоторые начали плевать на Него; Иисусу закрывали лицо, били Его кулаками и говорили: «Пророчествуй!» Потом Его стали избивать стражники.

Петр говорит, что не знает Иисуса

⁶⁶Петр же в это время был внизу во дворе. Туда пришла одна из служанок первосвященника ⁶⁷и, увидев Петра, гревшегося у костра, всмотрелась в него и сказала:

— Ты тоже был с Иисусом из Назарета.

⁶⁸Но Петр отрицал это.

— Я вообще не знаю, о чём ты говоришь, — сказал он и вышел во внешний двор. И тут пропел петух.

⁶¹ Ayаса Иисус дгымчважвузтI, ажвакIгъи джьа-
уапта йгайымтуа.

PaxIa йхIарапIу ашогъан йатаркIвах Ауи
дицIгIатI: – Уара уакIвма й-МасихIу, а-Нчва й-Па*?

⁶² – Сара сакIвпI, – йхIватI Иисус, – швара дыжв-
буштI АгIвычIвгIвыс Па ЗымгIвазылشاуа йагъыма
напIыла дчIвата йгъи ажвIванд пстхIваквала дгIайута.

⁶³ Йфаша ашIижвжван, рахIа йхIарапIу ашогъан
йхIватI:

– АчIвыйа хIара ужвыгъи ашахIатква зхIтахъу?

⁶⁴ Швара йыжвгIатI а-Нчва йыхв шнайыркъвуа!
АчIвыйа швара йшвчпуш?

ЗымгIвагъи йырхIватI Ауи лъажъа шыйму, апс-
ра шиквнагу. ⁶⁵ Ауи амштахъ азджъакI Ауи йыкв-
дджвджауа йалагатI, Иисус йлакта хъыргIвун,
напIыршIашIала йысуа йырхIвун:

– Уара цIабыргыта а-Нчва угIайштийызтын
йгIахIахIв йгIауысыз дзачIву!

УадыргIвана а-Нчва йтдзы ахчагIвчва дыркIын
Ауи йатаркIвах дырбкъатI.

Петр Иисус дыймдыруата йхIвитI

(Мат. 26:69-75; Лк. 22:54-62; ЙохI. 18:15-18, 25-27)

⁶⁶ Петр ауи азаман апшцIа даъан. PaxIa йхIарапIу
ашогъан йгIвнакъвытква рыуа заджвы ауаъа дгIайтI.

⁶⁷ Ауи амца дадзхъачIвата Петр данылба, бзи-бзи ди-
пшын йылхIватI:

* ^{14:61} А-Нчва й-Па: Райшата «ауагIа йдыртшхъвауа й-Па» йа
«ауагIа йырныхIвауа й-Па». АуагIаквa ажва «а-Нчва» тша-
чвырхчауа зын-замыза Ауи йанийлачважвуз йашIырпшыз
ажвагыпкva Гадрысабапуан.

⁶⁹Служанка увидела Петра и там и опять стала говорить стоявшим рядом:

— Это один из них.

⁷⁰Петр снова отрицал.

Но спустя немного времени стоявшие там люди опять сказали ему:

— Точно, ты один из них, ты ведь галилеянин.

⁷¹Но Петр начал клясться и божиться:

— Я не знаю Человека, о Котором вы говорите.

⁷²И тотчас во второй раз пропел петух, и Петр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем два раза пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня». И он горько заплакал.

Иисус на допросе у Пилата

15 ¹Рано утром первосвященники, старейшины, учителя Закона и весь Высший Совет приняли решение. Они, связав Иисуса, отвели и передали Его Пилату.

²Пилат спросил Еgo:

— Ты Царь иудеев?

— Ты сам так говоришь, — ответил Иисус.

³Первосвященники выдвигали против Иисуса много обвинений, ⁴и Пилат опять спросил Еgo:

— Уаргы Назарет йауу Иисус уйыцын.

⁶⁸Ауаса Петр ауи гыймыуытI.

— Сара йара йгъгІасгвынгІвуам бара бызлачва-
жвауа, — йхІван дгІагылын апшІа агвашвкva
дрызатI. Йара ауаа арба гІашІтытI. ⁶⁹АгІвнакъвыт
Петр данылба ауаъагыи, аргваныта йгылаз йралхІвуа
даталагахтI:

— Ари ауат дрыуа заджвыпI.

⁷⁰Петр йатаркІвах ауи гыймыуытI. МачІкI анагІвс
йалагылаз ауагІа йатаркІвах Петр йархІвтI:

— Цабыргыта уара ауат урыуа заджвыпI, уара
угалилпIи.

⁷¹Ауаса Петр дшвиуа, ныха йхІвауа далагатI:

— Сара дыгъсыздырам швара швызлачважвауа ауи
а-ГівычІвгІвьис.

⁷²Ауи асахIат йаквшвауата арба йгІванхауата
йшІтытI, Петр Иисус йажваква гІайгвалашвахтI: «Ар-
ба гІван йшІтындзыкІя уара хын Сара суымдыруа-
та ухІвшутI». Йаргыи йчпаз гІайгвынгІвьин дчІвьутI.

Пилат йпны Иисус йцІгІара

(Мат. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; ЙохI. 18:28-38)

15 ¹Щымта щажъдза ашогъан хъадаква, ахІбачва,
а-Хабза арыпхъагІвчва йгыи Айкъангъашырта
ХІаракІы йалаз зымгІва хачІвы нарахвтI. Ауат Иисус
дшІархІван, ддырцан Ауи Пилат дйырттI.

²Пилат дицІгІатI ауи:

— Уара айахІудаква уыр-ПаштыхІума?

— Уара уакІвпI ауаса йызхІвауа, — йхІватI Иисус.

³Ашогъан хъадаква Иисус щардала ддыркъванчун,

⁴Пилатгыи йатаркІвах Ауи дицІгІатI:

— Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений.

⁵ Но, к удивлению Пилата, Иисус и на это ничего не отвечал.

Пилат осуждает Иисус на распятие

⁶ На Пасху Пилат обычно отпускал одного из заключенных, по выбору народа. ⁷ В это время в заключении находился человек по имени Варавва, который вместе со своими сообщниками совершил убийство во время бунта. ⁸ Толпа стала просить у Пилата, чтобы он сделал то, что обычно делал для них.

⁹ — Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»? — спросил Пилат.

¹⁰ Он знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти. ¹¹ Первосвященники же подговорили толпу просить, чтобы он отпустил лучше Варавву.

¹² — Что же мне тогда делать с Тем, Кого вы называете Царем иудеев? — спросил Пилат.

¹³ — Распни Его! — закричала толпа.

¹⁴ — За что? Какое зло сделал Он? — спросил Пилат.

Однако толпа кричала всё громче:

— Распни Его!

¹⁵ Пилат, чтобы удовлетворить толпу, освободил им Варавву, а Иисуса отдал на распятие, приказав сперва бичевать Его.

— Уара джъаупкІгыи гыІасутуам? Йубума йиштар-
ду къванчагІата Уара йІауыздыргылуа.

⁵ Ауаса Иисус джъаупкІгыи гъайымтхуазтI, ауи
Пилат йджъайшатI.

Иисус аджъуар дкІыддыркІылрынис хІаквымта Пилат йыквицІитI

(Мат. 27:15-26; Лк. 23:13-25; ЙохI. 18:39-19:16)

⁶ ПасахI агвыргъяхъв андыртлапIуз атшын Пи-
лат, йишІасхаз апшта, ауагІа ззахІивуз йкІыз рыуа за-
джвы дІауиштхуан. ⁷ Ауи азаман Бар-Аба-хІва йы-
хызыста ІівычІвгІвыскI даъан. Ауи атшгІаштІыхра
ағІан щра гІанзыршаз атшгІаштІыхыгІвчва дры-
лата атутанакътара дтачІван. ⁸ АуагІа гвып гІайын
йахІивауа йалагатI Пилат ужвыгыи ауат рыхъаз йчпа-
луз йчпарныс.

⁹ — Йшвтахъума швара дшвызнаусщхныс
«АйахІудаква р-ПаштыхI»? — дырцІглатI Пилат, йа-
уа ухІварыквын ¹⁰ ауи йдыруан ашогъан хъадаква
ацныхылра йгІалырхта Иисус дшрыртыз. ¹¹ Ашо-
гъан хъадаква ауагІа гвып ацІарбжыун Бар-Аба
дІауиштхырквын рагІа йшагъула йахІварныс.

¹² — АчІвыйа щта йзысхуш Ауи, айахІудаква
р-ПаштыхI-хІва швара швыйзпхъая? — Пилат
йатаркІах ауат дырцІглатI.

¹³ — Аджъуар дкІыддыркІыл Ауи! — ауагІа гвып
атагІацІрыхтI.

¹⁴ — Ауи йашвхІаусыгІвайа? Йзапш чвгъарайа
Ауи йчпаз? — дазцІглатI Пилат. Ауаса ауагІа гвып
рыцІагыи дута йцІыруан:

— Аджъуар дкІыддыркІыл Ауи!

Римские солдаты издеваются над Иисусом

¹⁶ Солдаты отвели Иисуса во двор, то есть в пре-торию, и созвали весь полк. ¹⁷ Они одели Его в пурпурную мантию и, сплетя венок из терновника, на-дели на Него.

¹⁸ – Да здравствует Царь иудеев! – приветствова-ли они.

¹⁹ Они били Его тростью по голове, плевали на Не-го и, падая перед Ним на колени, кланялись Ему.

²⁰ Вдоволь наиздевавшись, они сняли с Него пурпур-ную мантию, одели Иисуса в Его собственную оде-жду и вывели на распятие.

Иисуса ведут на распятие

²¹ По дороге они остановили человека, шедшего с поля, – это был Симон из Кирены, отец Александра и Руфа, – и заставили его нести крест. ²² Иису-са привели на место, называемое Голгофом (что оз-начает «Лобное место»). ²³ Солдаты дали Ему вино, смешанное со смирной, но Он не стал пить.

¹⁵ Пилат, ауагІа йырхІваз йырхъярныс йтахъынта, Бар-Аба дрызгІайырхвитхын Иисус апхъапхъа дырбъята, уадыргІавана аджуар дкІыддыркІылырныс унашва йчпатІ.

Рим айсыгІвчва Иисус йыхв надыркъвитІ

(Mat. 27:27-31; ЙохІ. 19:2-3)

¹⁶ АйсыгІвчва Иисус ашЫпІа унашвачпагІв йхан апшцІа ддырцан айсыгІвчва гвып зымгІва ГазшІыртІ. ¹⁷ Ауат Ауи йчЫыхвцІрыкъапшгІаз аквпса йшвырцІатІ, адзыхІвкъвадамаква йГарылырхын таджъ аларпан, Ауи йхъарцІатІ.

¹⁸ – ДабгазгІавадаztІ айахІудаква р-Паштых! – ауат цІыруа йалагатІ.

¹⁹ Ауат Ауи йхъа лабала йасуан, Ауи йыквдджвджвун, йлакъырдуа Ауи йпахъ щамхъаша тшкІадрышвуан.

²⁰ Ауат рызхъара йлакъырдуа йанийлахъычча амштахъ, йчЫыхвцІрыкъапшгІаз аквпса Гайшвырхын, Иисус Йара йчГивычаква йшвырцІахын аджуар дкІыддыркІылырныс дгІаджвыквырдатІ.

Иисус аджуар дкІыддыркІылырныс ддырцитІ

*(Mat. 27:32-34; Лк. 23:26-31;
ЙохІ. 19:17)*

²¹ АйсыгІвчва йрыгІвсуз заджвы, Александри Руфи Кирена йауаз раба ЩамгІын, дазадырцалтІ аджуар йгарныс. ²² Иисус Голгота ззырхІава ашЫпІа («Хъапахъ шЫпІа» ГаныцИитІ) дгІардтІ. ²³ Ауи хвышхІва злаз ачагІыр йдрыжвныс ртахъыта йырттІ, ауаса Ауи йыжвныс гыйымуытІ.

Распятие Иисуса

²⁴Они распяли Иисуса, а Его одежду разделили между собой, бросая жребий, кому что взять.

²⁵Когда Его распяли, был третий час. ²⁶Надпись, указывавшая Его вину, гласила: «Царь иудеев».

²⁷Вместе с Ним распяли и двух разбойников, одного по правую, другого по левую сторону от Него.

²⁸И исполнилось Писание, где говорится: «И был причислен к преступникам». ²⁹Проходившие мимо брали Его. Качая головами, они говорили:

— Ну что? Ты ведь собирался разрушить храм и в три дня отстроить его! ³⁰Спаси Себя, сойди с креста!

³¹Первосвященники и учителя Закона тоже насмехались над Иисусом:

— Спасал других, — говорили они, — а Себя спасти не может! ³²Христос, Царь Израиля! Пусть Он сойдет с креста, чтобы мы увидели и поверили.

Также оскорбляли Его и распятые вместе с Ним.

Иисус йшра

(Мат. 27:35-44; Лк. 23:32-43; ЙохІ. 19:18-24)

²⁴ Ауат Иисус аджуар дқІыддыркІылтІ, йчІывычаква дара-дара йыршатІ, өзін дрышвуа дасу йна-йахвуашызла. ²⁵ Ауи аджуар данкІыддыркІыл асахІат ажвба* үн. ²⁶ Ауи дызладыркъванчуз Газырбуз а-Гвыра йіланахІвун: «АЙАХІУДАКВА р-ПАШТЫХІ». ²⁷⁻²⁸ Ауи йыңта ГІвхІвынчІагІвкІғы аджуар йкІыддыркІылтІ, Ауи йагъмала азаджв, йармалагы анахъани.** ²⁹ Ауи йыгІвсуаз йыхв надыркъвуан. Рхъаква дрыкацауа ауат йырхІвун:

— АчІывыя ужвы? Уара тшурыхІазыруан а-Нчва йтдзы урыхъвшарныс, хымшкІлагы ауи ууыхва-хныс! ³⁰ Ухъа Гахча, аджуар угІакІыдці!

³¹ Абарауаса ашогъан хъадаквагы а-Хабза арыпхъагІвчвагы Иисус йылахъычун:

— Анахъанат Гайхун, — рхІвун ауат, — ауаса Ауи Йара йхъа гызыхчум! ³² МасихІ, Израиль р-ПаштыхІ, аджуар дгІакІыдцІргІатІ хІара йібарныс йғыи йызхъахІцІарныс.

Йара ауаса Ауи йыңта аджуар йкІыддыркІылызғы йыхв надыркъвуан.

* ^{15:25} АсахІат ажвба: АнапІылагІвыраква рпны «асахІат ахпа апны», аджуутква рсахІатпхъадзара асахІат ацба йіаджыквылуан. (Йхпахауа асахІат ауат рыхъаз асахІат ажвба хІара хІпхъадзарала йнадзун).

** ^{15:27-28} Грек напІылагІвыраквакІ рпны акІвпІ йъалу ауыса 15:28. Ауаъа йіланахІвуз «АчвгъахГвчва дрыларпхъадзатІ» — хІва а-Гвыра йаныз ншатІ. Швапшы ЙышГайхІу 53:12.

Иисус умирает на кресте

³³ В шестом же часу по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

³⁴ В девятом часу Иисус громко крикнул:

— Элои, Элои, лема савахтани? (что значит: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»)

³⁵ Некоторые из стоявших поблизости, услышав это, сказали:

— Слышите, Илию зовет!

³⁶ Один из них подбежал и, пропитав губку кислым вином, насадил ее на палку и дал Ему пить.

— Подождите, давайте посмотрим, придет Илия снять Его или нет, — сказал он.

³⁷ Громко вскрикнув, Иисус испустил дух.

³⁸ И завеса в храме разорвалась надвое сверху донизу. ³⁹ Стоявший напротив Иисуса сотник, увидев, как Он испустил дух, сказал:

— Этот Человек действительно был Сыном Бога!

⁴⁰ Там были и женщины, которые издали наблюдали за происходящим. Среди них была Мария Магдалина, Мария, мать Иакова младшего и Иосии, и Саломия. ⁴¹ Они следовали за Иисусом, когда Он был в Галилее, и прислуживали Ему. Там было много и других женщин, которые пришли с Ним в Иерусалим.

Аджыар йқылдыркылызы Иисус диситі

(Мат. 27:45-56; Лк. 23:44-49; ЙохІ. 19:28-30)

³³ Щыбжын надзауата адгыл зымгіва лашцара-хан, атшын асахіат ахпадза* ауаса йаңан.

³⁴ Ауи азаман Иисус дута ділацірыті:

— Элои, Элои, лема сабахтани? — (ауи йгіаныңіуан: «Сара сы-Нчва, Сара сы-Нчва, ачывыйа Сара Уара сызнужызы?»)

³⁵ Аргваныта йғылаз азджыакі ауи аныргіа йырхіваті:

— Швдзыргівы, Ильяс ділазшітіті!

³⁶ Ауат рыуа заджвы Иисус дизыгівті, асхъа тшыткі** ағівдзы чвкъя йылишті алаба йхъайшан Ауи йыжв-ныс йыйтті.

— Швгіай хапшыпі Ауи ділакіниххныс Ильяс ділайуазтын йа діламиуазтын, — йхіваті ауи.

³⁷ Дута дірын Иисус йпсы алціті. ³⁸ А-Нчва йтдзы апны ағівпешкі ағівызшауда йқінахіаз апрапса жвіла хіатла ду ғівбата ахъахъ угілалагата аңаҳыздза йакъ-жваті. ³⁹ Иисус йпахъ йғылаз ацентурион Ауи йпсы шалціуаз аниба йхіваті:

— Ари а-Гывичівгівіс ціабыргыта а-Нчва ди-Пан!

⁴⁰ Ауаъа йаңан пхівісквакігі, хъара йғылата йын-шуз зырхъвыхуаз. Ауат йрылан Магдала йауу Мария, айціба Йакъывипи Иосеи ран Мария йгыи Саломе. ⁴¹ Ауат Иисус йціхъва йтагылан, Галил дана-ъяз Ауи йцхърагіун. Ауаъа датшагыи пхівіс щардагів аъян, Ауи йышта Иерусалим йілайыз.

* 15:33 Атшын асахіат ахпадза: Райшата «асахіат ажвба апны». (Уапшы 15:25 уыса).

** 15:36 Асхъа тшыткі: Райшата «губка».

Погребение Иисуса

⁴² Был день приготовления к субботе. Вечером ⁴³ Иосиф из Аримафеи, влиятельный член Совета, который и сам был из числа ожидавших Божьего Царства, осмелился пойти к Пилату и попросить тело Иисуса. ⁴⁴ Пилат удивился, услышав, что Иисус так скоро умер. Он позвал сотника и спросил, давно ли Иисус умер. ⁴⁵ Узнав от сотника, что Иисус действительно мертв, он отдал тело Иосифу. ⁴⁶ Иосиф купил льняное полотно, снял тело, обернул его полотном и положил в вырубленную в скале гробницу. К входу в гробницу он привалил камень. ⁴⁷ А Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, видели, куда Он был положен.

Воскресение Иисуса из мертвых

16 ¹Когда прошла суббота, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили душистые мази, чтобы пойти и помазать Его. ²Рано утром в первый день недели, едва лишь взошло солнце, они пришли к гробнице. ³По дороге они говорили друг другу: «Кто же откатит нам камень от входа в гробницу?»

⁴ Но когда они пришли, то увидели, что камень уже отвален, а он был очень большим. ⁵Они вошли в гробницу и увидели юношу, одетого в белое, он сидел справа от входа. Женщины испугались.

Иисус йыщІацІара

(Мат. 27:57-61; Лк. 23:50-56; ЙохІ. 19:38-42)

⁴² Йанхъвла (хваша мшын, атшазрыхІазырраква акІвшун, асабша апхъала атшын), ⁴³ Аrimатея кыт йауаз Усыф, Айкъангъашырта апны хъгалра змаз, йаргъи а-Нчва й-ПаштыхІыгІва дазпшуан, гвы йчпатІ Пилат дйызцата Иисус йхъвади ахъаз дйыхІварныс. ⁴⁴ Пилат йджъайщатІ Иисус дшпсхъаз анигІа. Ауи ацентурион дгІазшІитын дицІгІатІ щарда цІуазтын Иисус дпсижътара. ⁴⁵ Ацентурион Иисус цІабыргыта дшпсыз ангІайайхІв, Ауи йхъвади Усыф йнайахвныс дайрыхвиттІ. ⁴⁶ Усыф гъатан асхъа йхвІатІ, ахъвади гІакІнихтІ, ауи асхъа акІвийршан, абыхъв агІатшІшІарта апны адамра ІвнайыргылтІ. Ауи абыхъв гІатшІшІарта анашылышырта хІахъв апырайцІатІ. ⁴⁷ Магдала йауу Марии Иосе йан Марии йырбатІ Ауи йхъвади ъацІайцІаз.

Иисус апсчва дгІарылцІхта йгІабзагылхра

(Мат. 28:1-8; Лк. 24:1-10; ЙохІ. 20:1-18)

16 ¹ Асабша анагІвс, Магдала йауу Мария, Йакъылык йан Мария, Саломе йфгІвыпшдзу ахъщква рхвгІатІ йцата Иисус йхъырщныс. ² Амчыбыжъ йапхъахуз амш щымтадза, амара ангІацІцІгІвача, ауат адамра йазгІайуан. ³ АмгІва аурала ауат азаджв азаджв йайхІвуан:

— Адамра йапырагылу ахІахъв йхІызастрыпушда?

⁴ Ауаса ауат рапхъала йанпшы йырбатІ ахІахъв заджвы йшапырихыз, йара ауи швабыж йдууын. ⁵ Ауат адамра ъацІагылаз йаннашыл дырбатІ чкІвынкІ

⁶А он сказал им:

— Не бойтесь. Вы ищете распятого Иисуса из Назарета? Он воскрес! Его здесь нет. Посмотрите на место, где Его положили. **⁷**Идите и скажите Его ученикам, включая Петра, что Он отправился прежде вас в Галилею. Там вы Его увидите, как Он вам и говорил.

⁸Женщины вышли и побежали от гробницы, испуганные и изумленные. Они ничего никому не сказали, так сильно они испугались.

Иисус является Марии Магдалине

⁹Воскреснув рано утром в первый день недели, Иисус явился сначала Марии Магдалине, из которой Он когда-то изгнал семь демонов. **¹⁰**Она пошла и сообщила тем, кто был с Ним, горевавшим и плакавшим. **¹¹**Когда они услышали, что Иисус жив и что она Его видела, они не поверили.

¹²Потом Иисус явился в другом облике двоим из них, когда те шли из города. **¹³**Эти двое возвратились и рассказали остальным, но и им не поверили.

¹⁴Позже Иисус явился одиннадцати ученикам, когда те возлежали за столом. Он упрекнул их за неверие и упрямство, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

чІвыча шкІвокІвала дгІвычата, апхІвысква аннашыл
рагъмала ауи дчІван. АпхІвысква гвыгІвмыгІвхатІ.
⁶ Ауаса ауи ауат йгІараихІвтІ:

— Швымшван. Швара аджъуар йкІыддыркІылыз
Назарет йауу Иисус швизыпшгІитІ. Ауи
дгІабзагылхтІ! Ауи араа дгъаъам. Швапши Ауи
дъаштІарцІаз. ⁷ Швцата йрашвхІв Ауи йапхъагІвчва
Петргы дрыланакІуата, Ауи швара швапхъа Галилла
дшджыквлыз. Ауаъа швара Ауи дыжвбуштІ, швара
Ауи йшгІашвайхІвыз апшта.

⁸ АпхІвысква адамра Ганыржын ашвари йырбаз
аджъащахъвари йрылата йджыквххтІ. Ауат заджв-
гыи закІгьи гыйарымхІвтІ ауи аъара йшван.

Иисус Магдала йауу Мария длызгІайитІ*

⁹ ДангІабзагылх амчыбыжъ йапхъахуз амш ща-
жыты Иисус зымгІва рапхъа Магдала йауу Мария
длызгІайтІ, зныкІ Ауи джын квайчІвата быжъгІвы
Газлицахъаз. ¹⁰ Ауи дцан йралхІвтІ Иисус данбаз ы-
цыз, йджъабуз, йчІвыуаз. ¹¹ Ауат йаныргІа Иисус дша-
бгу йгъи лара дшылбаз, ауат ауи йгълызхъарымцІатІ.

¹² Ауи амштахъ Иисус датша турасы дтата ауат рууа
Гывиджъ тшдйырбатІ, акъала йгІатыцІта йангІайуаз.
¹³ Ауат агІвыджъ ГахъынхІвыхын арахъарат
йрархІвхтІ, ауаса ауатгыи йгърызхъарымцІатІ. ¹⁴ Ауи
амштахъ Иисус ажвизыгІв апхъагІвчва тшдйырбатІ
ауат айшва йанадзхъаз. Ауат йымразыра дйырбатІ
разхъамцІара, райрышра рыхъаз, йаяу ухІвузтын
Ауи дгІабзагылхта йызбаз ауат йгърызхъарымцІатІ.

* ¹⁶:⁹ АнапылагІвьра ажвдзаква рпны ауысаква 9–20 угърынйум.

Великое поручение и вознесение Иисуса

¹⁵Он сказал им:

— Идите по всему миру и возвещайте Радостную Весть всем людям. ¹⁶Тот, кто поверит и примет крещение, будет спасен, а тот, кто не поверит, будет осужден. ¹⁷Уверовавших будут сопровождать знамения: они будут Моим именем изгонять демонов, говорить на новых языках; ¹⁸они будут брать в руки змей, и если даже выпьют смертельную отраву, это не повредит им; они будут возлагать руки на больных, и те будут выздоравливать.

¹⁹Когда Господь Иисус сказал им всё это, Он вознесся на небеса и сел по правую руку от Бога.

²⁰А ученики пошли и повсюду проповедовали, и Господь содействовал им, подтверждая их слово знамениями.

Иисус йхъвдаквыра дуи ажвгІвандла йштІыхри

(Мат. 28:18-20; Лк. 24:36-53;
ЙохІ. 20:19-23; Руыс. 1:7-12)

¹⁵ Иисус аят йрайхІвтІ:

— Швца адунай зымгІвала, йрылашвхІвата
йдшвырдыр ауагІаква зымгІва а-Хабар Бзи.

¹⁶ А-Хабар Бзи йазхъазцІата адзытишра йгІахъысуа
дзачІвызлакІгъи а-Нчва дгІайхчуштІ, ауаса
йазхъазымцІауа а-Нчва йхІаквым йхуштІ. ¹⁷ Иисус
йызхъазцІауа адыргаква рыңызлуштІ: аят Сара сы-
хызыла аджыын квайчІваква рылырцалуштІ, абыз-
шва шыңквала йчважвуштІ, ¹⁸ аят аштанчІвква
рнапІыла йыркІуаштІ, йызщуаш ауау рыжвыргыи
ауи закІгъи гърызнахуашым, аят рнапІы зквыркІуа
ачымазагІвква бзихалуштІ.

¹⁹ ЙхІыхвиту Иисус аят араса йанрайхІв ам-
штахъ, Ауи ажвгІвандла а-Нчва дштІихын йагъь-
ма напІыла дчІватІ. ²⁰ АпхыагІвчва йджвыквлын
йъакІвызлакІгъи а-Хабар Бзи дыргун, ЙхІыхвитугыи
аят дырцхърагІун, аят ражва адыргаквала йрыба-
гъяуа.

Ағлагвнырғыыга ажвар

Ажвакъыш – бжъагажви уасаражври злу ағла-
хвахра айшыс.

Анбахта – йыркіуаз ауагіаква ъатадырчівуз ату-
танакъ.

Апостол – Иисус йілалихыз, йаргвану йапхъагів-
чва йрыуа заджву. Апостолта Иисус йілалихыз жвы-
гыыгів йнадзун, ауат ажвыгыыгів Ауи йштийыгів-
чва раківнын.

Багіл-Забул – аджыын квайчіваква рхъада, Иб-
лис.

Агвадз ацілагахра агвыргъяхъв – Айахіудаква
рғыыргъяхъв хъадаква йрыуапі. Ауи Пасахі агвыр-
гъяхъв амштахъ мыш гыынгіважви жваба ана-
хыщірыз, агвадз ацілагахра йаналгарыз йаквішвауата
йдыртлапіун. Асквш апны ахымшкі йрыуа закійн
ауи, зтшын айахіуда хъачваква зыміва Иерусалим
йцата ауи агвыргъяхъв андыртлапіара анатахъыз.
Швапшы Атыщіра 34:22, Левиріа 23:15-16, Йівба-
хая а-Хабза 16:9-11. Ауи агвыргъяхъв атшын Хрис-
тос йапхъагівчва а-Нчва й-Псы дрызгілбілі.

Агвнахіква тиырзыдырхра – ағыычівгівіс йара
йтакъырала йчпаз амыгівхъгара, йылціз ахальаті
тшанырзидырхуа, ауи йбазара гвнахі алахымківа
а-Нчва дыйщта йаківшарныс анитахъу.

А-Гыыргъяхъв Хабар – Евангелие; Инджыиль. Ари
а-Хабар йіланахівіті а-Нчва заджвы дішілайштийыз
й-Хъара унашва ахъиціарныс. А-Нчва йілайшти-
йыз ағыычівгівіс Зымгівайырхъаду Иисус йаківпі.

А-Хъáра йаланакІитІ Иисус а-Нчва йгІайштийыз ЗымгІвархъада шиакІву йадғылуа ауағІаква зымгІва. Ауи ақІымкІвагы швапшы Хабар Бзи.

ПашаквымжысыгІв – ПахчагІвы, ПашаквымхагІвы, а-Нчва йыхызыпІ.

Пвачв – йдырхъаз ағІвычІвгІвыс. Йъадырхъуз йгІалцІла ағІвачвква апхІвымсква йрыштаныкъвар-ныс гърылымшузтІ, ауат йрыуата азджъакІ апаш-тыхІ йпны йпшцІан.

Пвнакъым – 1) лыгта аунагІва йыгІвназ апхІвым; 2) абайа пшымма хъацІа-пхІвымса зыштанкъигуз, йунагІва йыгІвназ алыг пхІвымс, аунагІва апны ауи лгыларта абайа пшымма йпхІвымсдза лгыларта ац-кІыс йнакъын.

ПвшІыпс – чвазгІва зхъуа, йырбзиха йамуа ағІвычІвгІвыс.

А-Гвираква – гІвыра 39 гІазцІазкІуа йапхъахуз а-Библия йазкІкІрапІ ауат. Ауи йаланакІитІ Муса пигІамбар йгІвыра тынхаква (Таурат), Дауыт йпса-ломква (Забур), апаштыхІ Сольман йажвакъышква йгыи йапшым апигІамбарква ргІвираква. А-Уасиат Ажвдза-хІва йапхытІ ауи.

ГвичІвгІвымс Па – Христос йтитулква йрыуа за-кІыпІ, ауи апигІамбар Данель йгІвыра йазцитІ (Да-нель 7:13-14). Христос ауи атитул йанакІвымзлакІгыи йхъа йазынархата йгІайрысабапуан. Ауыла ауи гвын-Гвирата йчпун Данель йгІвыра апны йгІазквчва-жвауа Йара шиакІву – Ауи ауағІахъаква зымгІва дшыр-Хъаду, Ауи й-Хъáра зынгыи йшапымкъыш.

Динарий – ахча хъзыпІ, ачрын мышкІы йгІайын-хуз ПацІанакІитІ.

Драхма – грек ахча хъвшашапI.

Джыаханам – УагIахъа щарда йрапшта, а-Уасиат Шың Гамтаква рагIан йбазуз аджыуткva йшыр-пхъадзузла, ағIвычIвгIвыс данпсрыз ауи йпсы апсчва рдунай йазцахуан, ауаға ауи адгылданықвбазуз йхаз даквчважвахуан. АғвнахIчкva ауаға ахIаквым ырзашуан. Ауи йаццауата ауат йгърымдырыстыI ағIв-цIабыргкva ыртшхъвага ъагIарквнадыргауа джъ-натгы шаъз.

Джыуар – Аурымкva щра зквирцIуз ағъыччва, амуртаткva йгъи атшIаштIыхыгIвчва амшI джуар йкIыддыркIылуан. Ауи зымгIва рацкIыс ныбыжъ-хIванра мчы злаз псран. Зынзамыза аурымкva щра зквирцIуз ауагIаква азадырцалуанта, амшI джуар ахъвкva йъарщуашыз ашIыпIадза йддыргун. Аджъ-уар акыристанра йадамыгъахатI IV асквшышв ағIан. Ауи ағIан амшI джуар зхIаквым рхуз ауагIаква ршра апны йгъIадымрысабапхуазтI.

Джыын квайчIва – адунай анахъани ахъата апса-уышвхIа чвгъа. Аджыын квайчIваква Иблис къвыр-ллыкъв йзызхауа инсанпI, зынзамыза ауат ағIвычIв-гIвыс рунашва дацIарIитIта, дара йыртахъу ауи йд-рычпитI.

Адзытира – ағIвычIвгIвыс адзы дтщра йапщы-лу аритуал, ауи аргамта ағвнахIкva тшырзыдырхра йаквшахIатхитI.

Адзытира ахъыщтра – а-Кыристан кълиса апны йапхъахауа йгъи йхъададзу ацIас. Адзытира ахъы-щтрапла ағIвычIвгIвыс Христос дыйдгылитI.

ЖвгIванд – а-Нчва йчIвартагыларта ъану, ажва «а-Нчва» атарала запыт йIадрысабапитI.

Зынгы йапымкъяуа абазара – А-Уасиат Шың апны араса йызпхъяуа зынгы йапымкъяуата ад-гыл аквбазара гъакІвым, а-Нчва дуыңта нашхыйа-радъа адунай шың апны абазара Гальамат акІвпI. АзхъаңғІвчва рыхъазла ауи йапшу абазаша хІду-най апынгыи йГалагитI, ауаса а-Нчва ауи йапшу абазара азхъаңғІвчва соглата йңыхъвахаяуата йан-ритуа ауат радгыл базара йаналгара акІвпI.

Иблис – ашитанквра рхъада йыхызы, ауи а-Нчва дайагъапI йгыи аджын квайчІваквра друнашва-чпагІвпI. БагІал-Забул-хІвагыи йыпхыитI ауи. Ауи йаңцауата йашІшвырпшы шитан.

ЙхІаракIу ашогъанкъвырлыкъвхагIв – аджүтквра ршогъан хъада. А-Хабза апкъ йтагылата ауи азаджв йакІвын ңасквакI зырхъярныс зылшуз, ажва ахъазла, а-Нчва й-Тдзы ауаңIа рыңIа йцкъаз апеш йнашылныс йахвityз ауи йхъазын.

ЙхІыхвиту – АтакIра щарда рпны йшIасхазла, ауи ажва а-Нчва Муси Израиль абзазагІвчи тышз-ладыйрдырыз ХъзыпI (АтыңIра 3:14-15), ауи ахIваша тамам хIара йгъыхъиздырам. А-ГIвыраквра рпны апи-Памбарквра ажва ЙхІыхвиту згIадрысабапуа Израиль ауагIа р-Нчва анахъанат ауагIахъаквра рымц нчва-хъвыраквра дрыладмыргІващарныс ахъазла акІвпI.

Къвырман – Израиль абзазагІвчва а-Нчва ахIайуан-квра къвырманта йзыршуан, ахIайуанквра къвырман-та йызшуз ашогъанғІваңаквра ракІвын: ауат ахIай-уан ршшуан, уаңIыхъван ахIайуан йыршуаз йауата хъвыкI йа ауи шабгаз акъвырманщырта апны йыр-былуан, йГанхуз ажы ашогъанкви ауагIакви йыр-фа йауан. А-Нчва йхІвун акъвырман йара шыпIакI

апны йщра шатахъыз: Иисус йыгІамта агІан акъырман аныхІварт апны йырщуан. АхІайуанква ракІымкІва къвырманта йПаргун ачІахъва, ачагІыр, амасхва шша, йапхъахауата йПашІырхуаз ашвырква. Акъырманква гъапшымызТ, къвырманипхъадза йалкІГу йара амагІны аман: къвырман а-Нчва йыхызыла йырщуан рыгвнахІква ршвахныс ахъазла, а-Нчва йшизыразу ғадырбарныс ахъазла. Ауи йапшыз акъырман анырщуаз а-Нчви агІвычІвІвыси йацчауазшва йгІаныцІуан.

Къвырманыңырта – къвырман ъарщуаз, а-Нчва со-
гыңа ъайыртуаз ашыпта.

ЛевиргІа – Израиль ажвыгІв жвларакІ йрыуа за-
кын, адин уысеква рыдынхалра апны ашогъанквас-
йырцхъярғарныс а-Нчва йазалихтІ.

Лыг – датша гівычІвгівыскІ йчІву агівычІвгівыс.

Маджъуси – йджыутым аүағықва араса йрыпхүн.

Малъаъыкъ – ангел; адунаи анахьани ахъата аинсан цъкъа, а-Нчва йпны къвырлыкъв йхитI, а-Нчва йа-жва Газирыгта йГайштийыз ГаныцIитI.

МгІва (Иисус й-МгІва) – Иисус йарыпхъара йа-
цызкіуаз ауағылда рұптың адқыларының; Иисус йыштағында рбазаңа турасы.

Нчва – Ағызыра цқъаква ратакІра апны XIІІазшаз йыхызы Газырбауа ажва атахыпI. Абаза бызшва йанбызшва байазара, xIара йщаквхIыргылтI xIатакІра апны анахъанат абызшваква йГархъазажваква АлахI (агIарып бывшва) йгыи Бог (урышвывшва) гIахIымрысабапырныс. Ауат ртарала xIара йГахIысабапитI абаза бывшва йара йачIвдзу ажва Нчва, ага ауи апхъанчIви заман ағIан амаджъусира

йапщылазтынгьи. XIатакІра апны ауи ажва XIІазшаз ғаныцІитІ.

А-Нчва й-Тдзы – Храм; Иерусалим апны а-Нчва й-Тдзы цкъя.

А-Нчва й-Хъара (а-Нчва й-ПаштыхІыгІва, а-Жв-Іванд а-Хъара) – А-Нчва й-Хъара йгІанарбитІ а-Нчви ауагІакви разазаъаша. АуагІаква а-Нчва дара р-ПаштыхІ япшта дырпхъадзата, ауи амштахъ ауаса йаза-та йбазарныс ауитІ. Ари адунаи апны а-Хъара гъа-бгазлushman Иисус дгІахъынхІвыхынцІкІья. Ауаса а-Нчва й-Хъара ауи апхъахъкІала йаъазлуш йгъахъа-зым, ауи йъакІвызлакІгъи йаъапІ ауагІаква а-Нчва йгІайштийыз ЗымгІвархъада Иисус йъайыдгылуа.

НыхІварта – амаджъусиква рхрам.

ПасахІ – Пасха, аджъуткva ркалендарь апны рахІа мгІан ду зму мшыпІ. Ауи атшын ауат йгІаргвалашва-хитІ а-Нчва руагІахъа ғашаквижъя Мсыр йшгІати-дахыз. Апсуа бывшва апны Амшап «Пасха».

Проконсул – аурым империя апны унашвахъцІара ъанатІан. Апроконсулкva аурым шыпІаква унашва рхъырцІун. Ауат аурым хъадаква йалырхуаз аконсулкva рхъвдаквцІараква дырхъйун.

Псы – агІвычІвгІвыс йаъапІкътлапІкъкva зымгІва йрыуам ахъвы.

Сабша – аджъут ажва шаббат йгІахъашаҳъыцІІ, йгІаныцІдзауала «йбыжъбахауа амш». Ауи а-Нчва аджъуткva йырзичпаз аунашва апкъ йтата тшпсща-ра мшыта йгъи гвыргъяхъв мшыта йырпхъадзитІ. Абаза сабша аджъут бывшва йгІашІыркІгІаз ажванпІ.

Саддукей – адин унашвачпагІвчва ргвып. Ауат-гъи политика хъгал рыман. Ауат агІвычІвгІвыс

йғабзарғылхра йғазхъарымціузті, йғы ауи ауыс-ла афарисейквә йрамакіуан.

Саркъа – чагыр чвкъя, урышвла «уксус».

Синагога – а-Нчва йажва йаздзыргырыныс йазал-ху аджыутквә райззарта.

Синедрион – Йіларапіу айқынгышырта айахіуда-квә рпны. Ауи хынгіважвижвагы алан: ашогъан-квә, ахабзадырыгычва йғы зхъгал дууыз анахъанат ауагіаквә. А-Синедрион апны адін уысквә йырхъа-зымківа анахъанат ауысквагы йрылапшуан. Ауи ай-кынгышырта аурым унашвачпагычва руатыкв йғатанагун айахіуда уағіахъа йырзынархаз ауысквә. Ауи йархъйун йіларапіу ахіакымхарта ахачівквә. Ауасіят Шың ағамтаквә рагілан асінедрион ащакырыгылра-квә аурым унашвачпагычва йдрыбагъяра атахъын.

Тетрапх – аурым адгылшта аунашвачпагы, ауи йчынла аимператор йаңкілік днакъын.

Уасіят – 1) а-Нчви ауагі рангіалра, 2) а-Библия ахъвы (а-Уасіят Шың, а-Уасіят Ажвдза).

Уақіла – уыла йғаштінамхуа, йнымшас закіны уыла йғаштілта архъвыхра. Ауи уыла йғаштілуа уа-нычвам йғаншиті, апхызквә уанычву йғаншиті. Алағіаңтілраквагы апхызквагы апігіамбаражва узығадырдзарныс рылшиті. Ауат запыт а-Нчва йта-хъыра гвнығыхвыта йырчпіті.

Урычра – чгара-хівагы йырхівіті, урышвла «дер-жать пост».

Фарисей – адін унашвачпагычва ргвып. Ауат багъяата а-Уасіят Ажвдза ахабзаквә йрыдкілан, ағызычівгівыс йғабзарғылхра йазхъарціун, ауи ауысла асаддукейквә йрамакіуан.

Хабар Бзи – швапшы а-Гыргъяхъв Хабар.

А-Хабза – а-Нчва Муса пигІамбар йзагІайштита йгІахІитыз а-Хабза, урышвла Закон Божий.

А-Хабза арыпхъагІв – Муса й-Хабза бзита йыздыр-уаз ағІвычІвгІвыс. Ауи а-Хабза ахъигІвылгІун, ауи ййырдыруан, ауи йгІаныцІуи йшгІаурысабапуаши щаквийргылуан, ауат йрыццауата а-Хабза ауагІа йдйырдыруан. АйахІуда жвлара рпны а-Хабза арыпхъагІвчва пІатІу дурыквырцІун, йгъмачІымызтІ ауат мчхъарата йрымаз.

Христос – Христос (грекла); *МашиахI* (джүтла); *МасихI* (Гарыпла) – йгІаныцІдзауала «йызхыр-шыз» (АпхъанчІви Израиль апны акъвырлыкъвхара йапщылаз ашогъанква, апигІамбарква йгъи апаштыхІква амасхва шша рхыршуан). А-Нчва апигІамбарква йгІарайхІвын аджүтквадырыгъягІ адгыл дшгІайштиуаш *МашиахI* – Израиль ауагІа газхчуш йгъи йанакІвызлакІгъи адгыл ауагІахъаква унашва рхъызцІуш ЗымгІвархъада. Иисус йыгІамтаква раплан аджүтквадырыгъягІ а-Нчва йызлагІайштиуаш а-ГархвитетІв йгІайра йазпшуан.

AхІакымхара Амш – а-Нчва ауагІаква йрыквиха-уа йцЫхъвахауа ахІакымхара, ауи мурадта йамапI ағІвычІвгІвыс цІабыргкви агвнахІчкви Гарыбер-гыльра, ағІвычІвгІвыс цІабыргква рыртшхъвага-ква Гарыбергыльра, агвнахІчквагы тазыр рхъыз-цІара. Амсылманква рпны Къаймат Амш. Урышвла Судный День.

Центурион – урым арыгІвта швгІвы рхъада.

Цкъа – ари ажвала йапхыитІ йазалхта а-Нчва йы-хъазла йдыркІында зымгІва: а-НыхІварта, а-Нчва

изалху акъвырлықъвхагаква, а-Нчва квырмыш йзычпауда ауагІаква. Ауат ракІымкІвагы ауи ажва йгІаныңІитІ ахъатачІв цкъара хІаракІи агІвычІв-Івыс йгви йпси рыргІапсща пшдзи.

Чівічажв – йанджъабуз йыршвырцІунта рхъаква ахъасатхІва рыхвырпсун.

Шитан – швапшы Иблис.

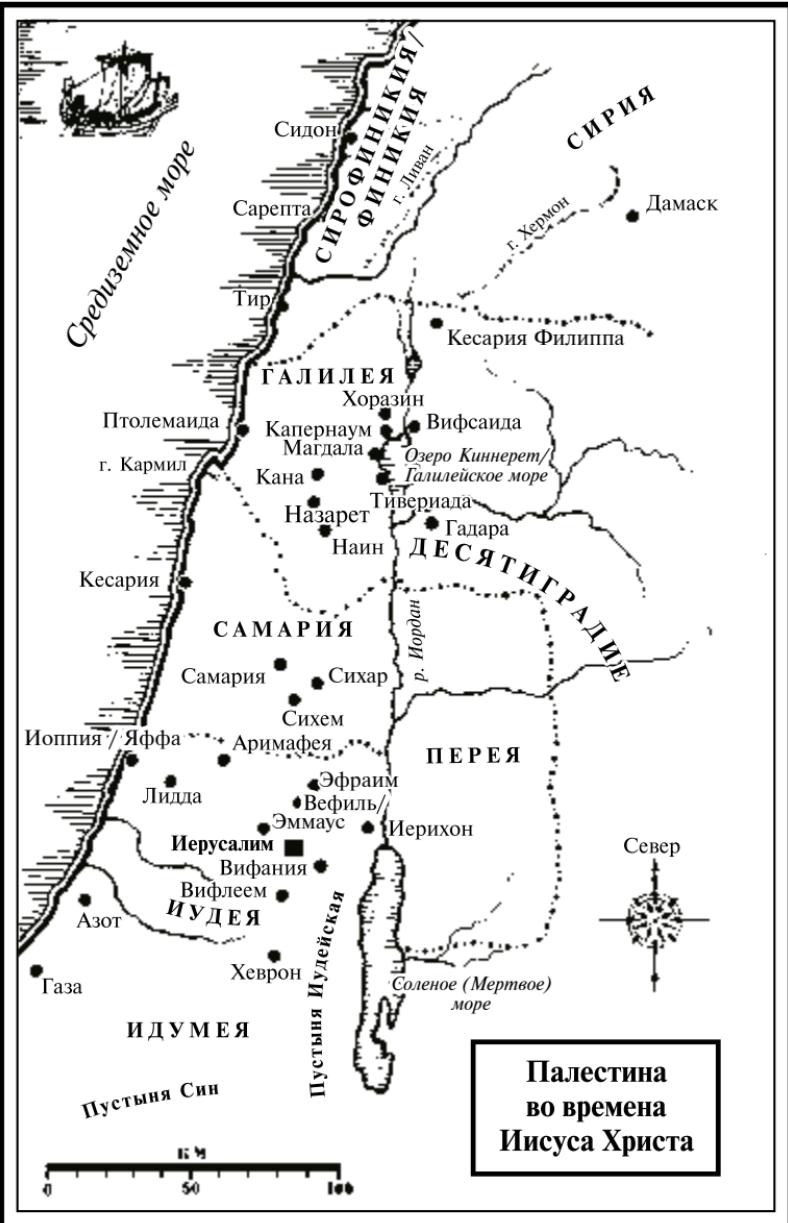
Шогъан – а-НыхІвтарта къвырманта йыршуашыз ғадызгалуаз, анахъанат аборчквада зырхъйуз адин къвырлықъвхагІв. ХIарун йтынхачва йырхъазын йшогъанхуз. Ашогъанквада унашва рхъицІун ашогъанхъада.

Шомрон – 1) Иерусалим алагъ хъатала йаныргІалу акъала; 2) араға йтабазуз йызларыпхъуз. Ашомронкви аджыуткви ағъара рызбжъан.

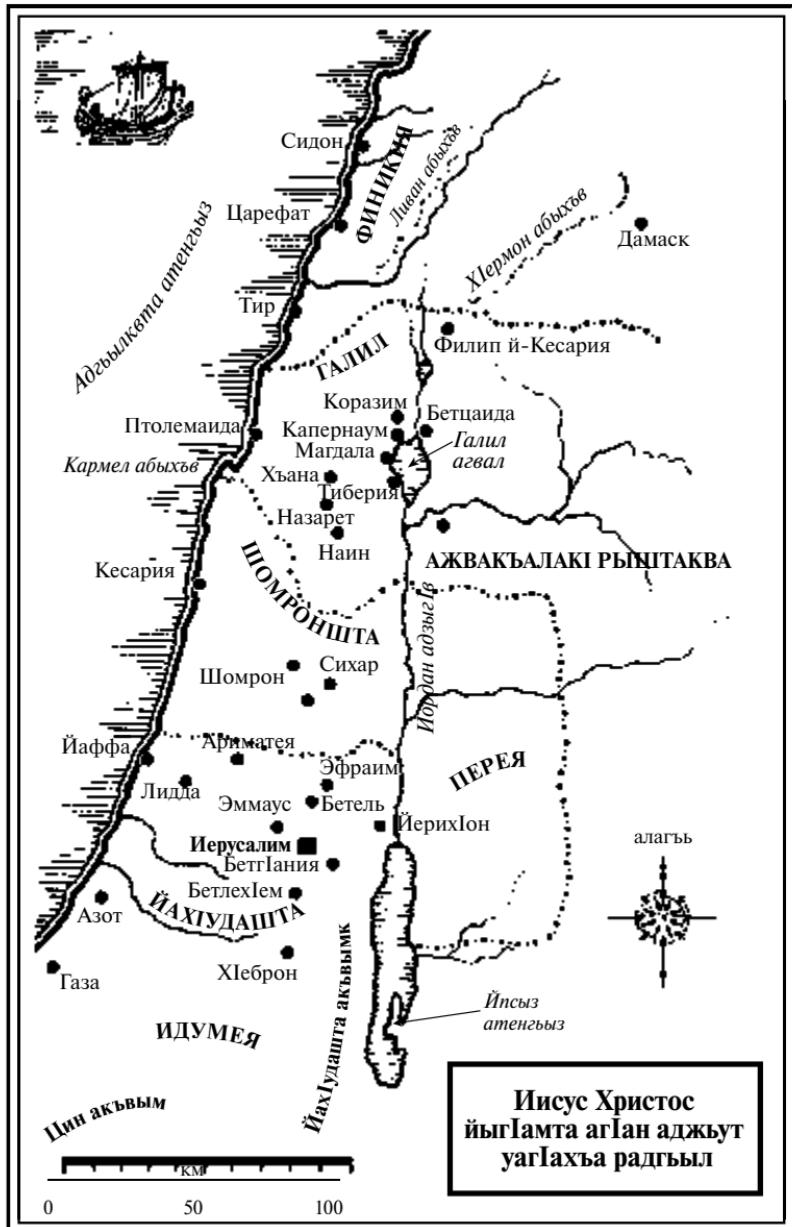
ШвахчІвгІазкІкІгІвы – аурым империя ахъазла ашвахчІвквада ғазызкІуаз, ауагІа ауат рчымыгъын.

Акартаква

Карты

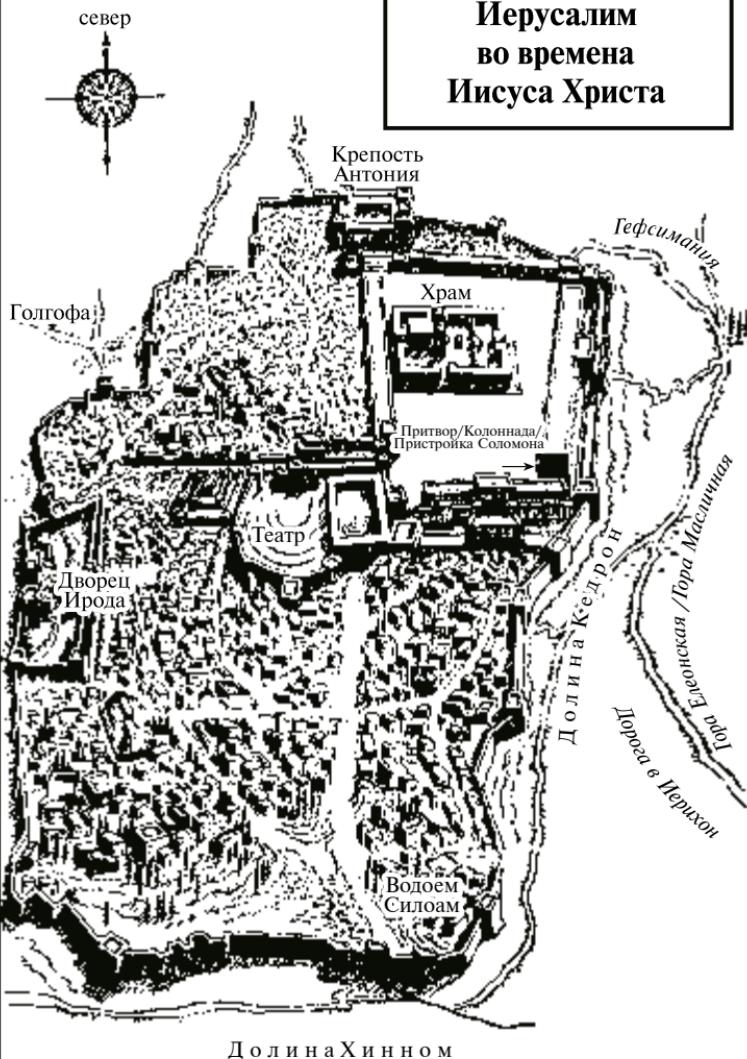


Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



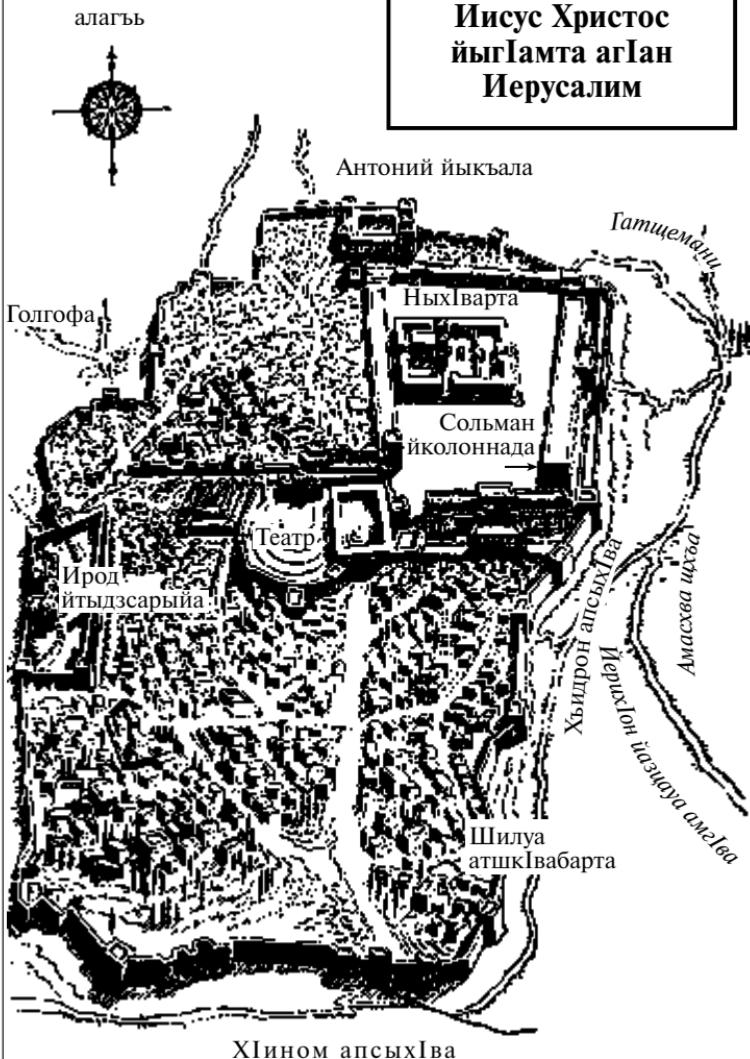
Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

Иерусалим во времена Иисуса Христа

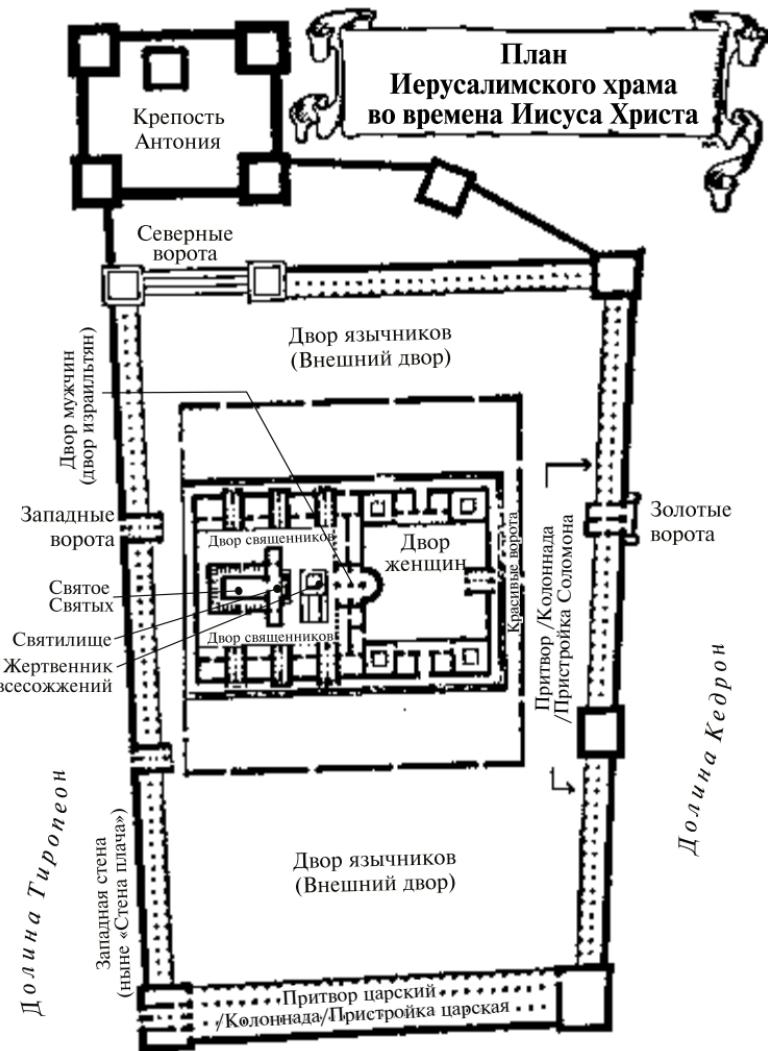


Долина Хинном

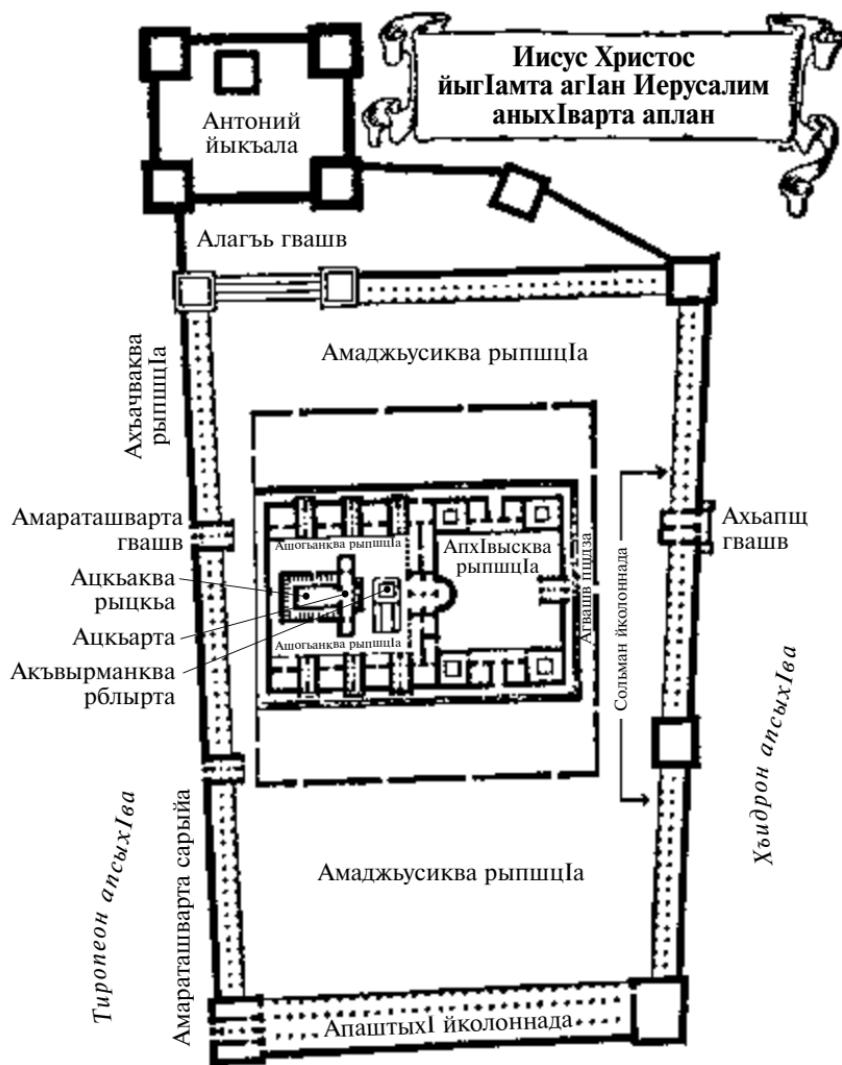
Иисус Христос
йыгІамта ағІан
Иерусалим



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

Оглавление

Апхъажва	5
Евангелие от Марка	12
Марк йахыла а-Инджыль	13
АгIагвныргIвыга ажвар	166
Карты	
Акартаква	175

**Марк йахыла й-Инджыль
Евангелие от Марка на абазинском языке
с параллельным русским текстом**

**Diglot Gospel of Mark,
Abaza (ISO: abq) and Russian Texts**

**Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru**

**Подписано в печать 05.11.2025
Формат 84x108/32 Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,76
Тираж 300 экз. Заказ №**

**Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область,
г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, Е-mail: sales@chpd.ru,
тел. 8(499)270-73-59**